Platon

***Gorgias***,

Quelques extraits

1) Deux sortes de persuasion (454a – 455d6).

2) le pouvoir de la rhétorique (455d6 - 457c).

3) Version grec- latin (447 - 458) .

4) traductions diverses.

***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***

*Lecture guidée par Jean-Paul Woitrain,*

*professeur de lettres classiques.*

*La rhétorique : un art de combat.*

[](http://remacle.org/bloodwolf/poetes/falc/pindare/Pindare.htm)

Pindare : Odes et Fragments

Site : remacle.org.*Sdp*

Platon,

***Gorgias***

**le texte.**

Le texte grec est pris sur le site Hodoi electronikai. (Il a été corrigé en quelques endroits à partir de l’édition Budé).

L’édition Burnet est consultable (et a été consutée) en ligne sur le site Perseus : Plato. Platonis Opera, ed. John Burnet. Oxford University Press. 1903.).

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Annexes[[1]](#footnote-1)**

**Annexe1** Traduction (prise sur le site Hodoi electronikai, corrigée en quelques endroits à partir de l’édition Budé).

**Annexe2** Gorgias, biographie, extraite de l’*Encyclopédia Universalis*, article de Barbara Cassin.

**Annexe3** Extrait d’un cours de M. Pierre Cuvelier sur la puissance maritime d’Athènes. (–Histoire ancienne - «Athènes et la mer à l’époque classique» -Page 3 sur 9 lisible en ligne).

Annexe4 Juxtalinéaire grec-latin (quelque peu annoté) des pages 447 à 458.

Annexe5 Traduction en allemand de Julius Deuschle (1859)

Annexe6 Traduction en allemand de Fr. Schleirmacher (1805)

Annexe7 Traduction en français (*correspondant aux deux extraits préparés et annotés*) par Monique Canto et Luc Brisson, G.F., 1987.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Références grammaticales.**

Les difficultés grammaticales sont éclairées par des explications et par des références précises à la *Grammaire grecque* de Ragon & dain chez De Gigord, généralement notées (*cf*. ***Rg*** § \*\*\*).

On a eu recours aux ouvrages bien connus de M. Bizos (Vuibert) et de J. Humbert (Klincksieck). La *Nouvelle grammaire grecque* de Madame Joëlle Bertrand Ellipse) est aussi réguièrement mise à contribution.

Le vocabulaire est cherché dans les dictionnaires de A.Bailly et de Liddel, Scott and Jones, que l’on trouve en ligne sur les sites Perseus et Eulexis.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

SdP

Platon ***Gorgias***, (454a – 456d).

les deux sortes de persuasion.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Lecture guidée*[[2]](#footnote-2) *par Jean-Paul Woitrain,*

*professeur de lettres classiques*

*\_\_\_\_\_\_*

[**454a][[3]](#footnote-3)** = [**1a**][[4]](#footnote-4) **ΣωκρΑτης** ποίας δὴ πειθοῦς καὶ τῆς περὶ τί πειθοῦς ἡ ῥητορική ἐστιν τέχνη ; [**1b**][[5]](#footnote-5) ἢ οὐ δοκεῖ σοι **(454b)** δίκαιον εἶναι ἐπανερέσθαι ;

**[2][[6]](#footnote-6)** **Γοργιας**. Ἔμοιγε.

**[3][[7]](#footnote-7)** **Σω.**  Ἀπόκριναι δή, ὦ Γοργία, ἐπειδή γε καὶ σοὶ δοκεῖ οὕτως.

**[4a][[8]](#footnote-8)** **Γορ**. ταύτης τοίνυν τῆς πειθοῦς λέγω, ὦ Σώκρατες, τῆς ἐν τοῖς δικαστηρίοις καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις ὄχλοις, **[4b][[9]](#footnote-9)** ὥσπερ καὶ ἄρτι ἔλεγον, **[4c][[10]](#footnote-10)** καὶ περὶ τούτων ἅ ἐστι δίκαιά τε καὶ ἄδικα.

**[5][[11]](#footnote-11)** **Σω**. καὶ ἐγώ τοι ὑπώπτευον ταύτην σε λέγειν τὴν πειθὼ καὶ περὶ τούτων, ὦ Γοργία· **[6a][[12]](#footnote-12)**ἀλλ' ἵνα μὴ θαυμάζῃς ἐὰν καὶ ὀλίγον ὕστερον τοιοῦτόν τί σε ἀνέρωμαι, **[6b][[13]](#footnote-13)**ὃ δοκεῖ μὲν δῆλον **(454c)** εἶναι, ἐγὼ δ' ἐπανερωτῶ **[6c][[14]](#footnote-14)**— ὅπερ γὰρ λέγω, **[6d][[15]](#footnote-15)**τοῦ ἑξῆς ἕνεκα περαίνεσθαι τὸν λόγον ἐρωτῶ, **[6e][[16]](#footnote-16)**οὐ σοῦ ἕνεκα ἀλλ' ἵνα μὴ ἐθιζώμεθα ὑπονοοῦντες προαρπάζειν ἀλλήλων τὰ λεγόμενα, **[6f][[17]](#footnote-17)**ἀλλὰ σὺ τὰ σαυτοῦ κατὰ τὴν ὑπόθεσιν ὅπως ἂν βούλῃ περαίνῃς.

**[7a][[18]](#footnote-18) Γορ.**  καὶ ὀρθῶς γέ μοι δοκεῖς ποιεῖν, ὦ Σώκρατες.

**[8a][[19]](#footnote-19) Σω.**  Ἴθι δὴ καὶ τόδε ἐπισκεψώμεθα. **[8b][[20]](#footnote-20)** καλεῖς τι μεμαθηκέναι ;

**[9][[21]](#footnote-21) Γορ.** καλῶ.

**[10][[22]](#footnote-22) Σω.** τί δέ ; πεπιστευκέναι ;

**[11][[23]](#footnote-23) Γορ.** (**454d**) Ἔγωγε.

**[12a][[24]](#footnote-24) Σω.** πότερον οὖν ταὐτὸν δοκεῖ σοι εἶναι μεμαθηκέναι καὶ πεπιστευκέναι, καὶ μάθησις καὶ πίστις, ἢ ἄλλο τι ;

**[13][[25]](#footnote-25) Γορ.** οἴομαι μὲν ἔγωγε, ὦ Σώκρατες, ἄλλο.

**[14a][[26]](#footnote-26) Σω.**  καλῶς γὰρ οἴει· **[14b][[27]](#footnote-27)** γνώσῃ δὲ ἐνθένδε. **[14c][[28]](#footnote-28)**εἰ γάρ τίς σε ἔροιτο· **[14d][[29]](#footnote-29)**“ἆρ' ἔστιν τις, ὦ Γοργία, πίστις ψευδὴς καὶ ἀληθής;” **[14e][[30]](#footnote-30)**φαίης ἄν, ὡς ἐγὼ οἶμαι.

**[15][[31]](#footnote-31) Γορ.** ναί.

**[16][[32]](#footnote-32) Σω.** τί δέ; ἐπιστήμη ἐστὶν ψευδὴς καὶ ἀληθής;

**[17][[33]](#footnote-33) Γορ.** οὐδαμῶς.

**[18][[34]](#footnote-34) Σω.**  δῆλον ἄρ' αὖ ὅτι οὐ ταὐτόν ἐστιν.

**[19][[35]](#footnote-35) Γορ.**  Ἀληθῆ λέγεις.

**[20][[36]](#footnote-36) Σω. (454e)** Ἀλλὰ μὴν οἵ τέ γε μεμαθηκότες πεπεισμένοι εἰσὶν καὶ οἱ πεπιστευκότες.

**[21][[37]](#footnote-37) Γορ.** Ἔστι ταῦτα.

**[22][[38]](#footnote-38) Σω**. βούλει οὖν δύο εἴδη θῶμεν πειθοῦς, τὸ μὲν πίστιν παρεχόμενον ἄνευ τοῦ εἰδέναι, τὸ δ' ἐπιστήμην;

**[23][[39]](#footnote-39) Γορ.**  πάνυ γε.

**[24a][[40]](#footnote-40) Σω.** ποτέραν οὖν ἡ ῥητορικὴ πειθὼ ποιεῖ ἐν δικαστηρίοις τε καὶ τοῖς ἄλλοις ὄχλοις περὶ τῶν δικαίων τε καὶ ἀδίκων; **[24b][[41]](#footnote-41)** ἐξ ἧς πιστεύειν γίγνεται ἄνευ τοῦ εἰδέναι ἢ ἐξ ἧς τὸ εἰδέναι;

**[25][[42]](#footnote-42) Γορ.** δῆλον δήπου, ὦ Σώκρατες, ὅτι ἐξ ἧς τὸ πιστεύειν.

**[26][[43]](#footnote-43) [455a]** **Σω.** Ἡ ῥητορικὴ ἄρα, ὡς ἔοικεν, πειθοῦς δημιουργός ἐστιν πιστευτικῆς ἀλλ' οὐ διδασκαλικῆς περὶ τὸ δίκαιόν τε καὶ ἄδικον.

**[27][[44]](#footnote-44) Γορ.** ναί.

**[28a][[45]](#footnote-45) Σω**. οὐδ' ἄρα διδασκαλικὸς ὁ ῥήτωρ ἐστὶν δικαστηρίων τε καὶ τῶν ἄλλων ὄχλων δικαίων τε πέρι καὶ ἀδίκων, ἀλλὰ πιστικὸς μόνον· **[28b][[46]](#footnote-46)** οὐ γὰρ δήπου ὄχλον γ' ἂν δύναιτο τοσοῦτον ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ διδάξαι οὕτω μεγάλα πράγματα.

**[29][[47]](#footnote-47) Γορ**. οὐ δῆτα.

**[30a][[48]](#footnote-48)** Σω. φέρε δή, ἴδωμεν **[30b][[49]](#footnote-49)** τί ποτε καὶ λέγομεν περὶ τῆς **(455b)** ῥητορικῆς· **[31][[50]](#footnote-50)**ἐγὼ μὲν γάρ τοι οὐδ' αὐτός πω δύναμαι κατανοῆσαι ὅτι λέγω. **[32a][[51]](#footnote-51)**Ὅταν περὶ ἰατρῶν αἱρέσεως ᾖ τῇ πόλει σύλλογος ἢ περὶ ναυπηγῶν ἢ περὶ ἄλλου τινὸς δημιουργικοῦ ἔθνους, **[32b][[52]](#footnote-52)** ἄλλο τι ἢ τότε ὁ ῥητορικὸς οὐ συμβουλεύσει ; **[32c][[53]](#footnote-53)** δῆλον γὰρ ὅτι ἐν ἑκάστῃ αἱρέσει τὸν τεχνικώτατον δεῖ αἱρεῖσθαι. **[33][[54]](#footnote-54)**οὐδ' ὅταν τειχῶν περὶ οἰκοδομήσεως ἢ λιμένων κατασκευῆς ἢ νεωρίων, ἀλλ' οἱ ἀρχιτέκτονες· **[34a][[55]](#footnote-55)**οὐδ' αὖ ὅταν στρατηγῶν αἱρέσεως πέρι ἢ τάξεώς τινος πρὸς πολεμίους ἢ χωρίων **(455c)** καταλήψεως συμβουλὴ ᾖ, **[34ba][[56]](#footnote-56)**ἀλλ' οἱ στρατηγικοὶ τότε συμβουλεύσουσιν, οἱ ῥητορικοὶ δὲ οὔ· **[35a][[57]](#footnote-57)**ἢ πῶς λέγεις, ὦ Γοργία, τὰ τοιαῦτα; **[35b][[58]](#footnote-58)**ἐπειδὴ γὰρ αὐτός τε φῂς ῥήτωρ εἶναι καὶ ἄλλους ποιεῖν ῥητορικούς, **[35c][[59]](#footnote-59)**εὖ ἔχει τὰ τῆς σῆς τέχνης παρὰ σοῦ πυνθάνεσθαι. **[36a][[60]](#footnote-60)** καὶ ἐμὲ νῦν νόμισον καὶ τὸ σὸν σπεύδειν· **[36b][[61]](#footnote-61)** ἴσως γὰρ καὶ τυγχάνει τις τῶν ἔνδον ὄντων μαθητής σου βουλόμενος γενέσθαι, **[36c][[62]](#footnote-62)**ὡς ἐγώ τινας σχεδὸν καὶ συχνοὺς αἰσθάνομαι, **[36d][[63]](#footnote-63)**οἳ ἴσως αἰσχύνοιντ' ἄν σε ἀνερέσθαι. **[37a][[64]](#footnote-64) (455d)** ὑπ' ἐμοῦ οὖν ἀνερωτώμενος νόμισον καὶ ὑπ' ἐκείνων ἀνερωτᾶσθαι· **[37b][[65]](#footnote-65)**“τί ἡμῖν, ὦ Γοργία, ἔσται, ἐάν σοι συνῶμεν; **[37c][[66]](#footnote-66)** περὶ τίνων τῇ πόλει συμβουλεύειν οἷοί τε ἐσόμεθα; **[37d][[67]](#footnote-67)**πότερον περὶ δικαίου μόνον καὶ ἀδίκου ἢ καὶ περὶ ὧν νυνδὴ Σωκράτης ἔλεγεν;” **[37e][[68]](#footnote-68)**πειρῶ οὖν αὐτοῖς ἀποκρίνεσθαι. (*La réponse de Gorgias = extrait 2*)

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Extrait n° 2**

Platon, ***Gorgias***, (454a – 456d).

le pouvoir de la rhétorique.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Lecture guidée par Jean-Paul Woitrain,*

*professeur de lettres classiques*

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

le pouvoir de la rhétorique (455d6 - 457c).

[1]**[[69]](#footnote-69)**(=**455**d**6**) —***Γοργίας[[70]](#footnote-70)*** : Ἀλλ' ἐγώ σοι πειράσομαι, ὦ Σώκρατες, σαφῶς ἀποκαλύψαι τὴν τῆς ῥητορικῆς δύναμιν ἅπασαν· [**2**]**[[71]](#footnote-71)**αὐτὸς γὰρ καλῶς ὑφηγήσω. [**3**a]**[[72]](#footnote-72)** οἶσθα γὰρ δήπου [**3**b]**[[73]](#footnote-73)** ὅτι τὰ νεώρια ταῦτα (**455**e) καὶ τὰ τείχη τὰ Ἀθηναίων καὶ ἡ τῶν λιμένων κατασκευὴ ἐκ τῆς Θεμιστοκλέους συμβουλῆς γέγονεν, [**3**c]**[[74]](#footnote-74)** τὰ δ' ἐκ τῆς Περικλέους ἀλλ' οὐκ ἐκ τῶν δημιουργῶν.

[**4**]**[[75]](#footnote-75)** —***Σωκράτης*** : λέγεται ταῦτα, ὦ Γοργία, περὶ Θεμιστοκλέους· [**5**]**[[76]](#footnote-76)**Περικλέους δὲ καὶ αὐτὸς ἤκουον ὅτε συνεβούλευεν ἡμῖν περὶ τοῦ διὰ μέσου τείχους.

[**6a**]**[[77]](#footnote-77)** (**456**a) —***Γοργίας*** : καὶ ὅταν γέ τις αἵρεσις ᾖ [**6b**]**[[78]](#footnote-78)** ὧν νυνδὴ σὺ ἔλεγες, ὦ Σώκρατες, [**6c**]**[[79]](#footnote-79)** ὁρᾷς ὅτι οἱ ῥήτορές εἰσιν οἱ συμβουλεύοντες καὶ οἱ νικῶντες τὰς γνώμας περὶ τούτων.

[**7a**]**[[80]](#footnote-80)**—***Σωκράτης*** : ταῦτα καὶ θαυμάζων, ὦ Γοργία, πάλαι ἐρωτῶ [**7b**]**[[81]](#footnote-81)**τίς ποτε ἡ δύναμίς ἐστιν τῆς ῥητορικῆς. [**8**]**[[82]](#footnote-82)** δαιμονία γάρ τις ἔμοιγε καταφαίνεται τὸ μέγεθος οὕτω σκοποῦντι.

[**9a**]**[[83]](#footnote-83)** —***Γοργίας*** : εἰ πάντα γε εἰδείης, ὦ Σώκρατες, [**9b**]**[[84]](#footnote-84)** ὅτι, ὡς ἔπος εἰπεῖν, ἁπάσας τὰς δυνάμεις συλλαβοῦσα ὑφ' αὑτῇ ἔχει. [**10**]**[[85]](#footnote-85)** (**456**b) μέγα δέ σοι τεκμήριον ἐρῶ· [**11a**]**[[86]](#footnote-86)** πολλάκις γὰρ ἤδη ἔγωγε μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἰατρῶν εἰσελθὼν παρά τινα τῶν καμνόντων [**11b**]**[[87]](#footnote-87)** οὐχὶ ἐθέλοντα ἢ φάρμακον πιεῖν ἢ τεμεῖν ἢ καῦσαι παρασχεῖν τῷ ἰατρῷ, [**11c**]**[[88]](#footnote-88)** οὐ δυναμένου τοῦ ἰατροῦ πεῖσαι, [**11d**]**[[89]](#footnote-89)** ἐγὼ ἔπεισα, οὐκ ἄλλῃ τέχνῃ ἢ τῇ ῥητορικῇ. [**12a**]**[[90]](#footnote-90)** φημὶ δὲ [**12b**]**[[91]](#footnote-91)** καὶ εἰς πόλιν (ὅπῃ βούλει) ἐλθόντα ῥητορικὸν ἄνδρα καὶ ἰατρόν, [**12c**]**[[92]](#footnote-92)**εἰ δέοι λόγῳ διαγωνίζεσθαι ἐν ἐκκλησίᾳ ἢ ἐν ἄλλῳ τινὶ συλλόγῳ [**12d**]**[[93]](#footnote-93)** ὁπότερον δεῖ αἱρεθῆναι ἰατρόν, [**12e**]**[[94]](#footnote-94)** οὐδαμοῦ (**456**c) ἂν φανῆναι τὸν ἰατρόν, ἀλλ' αἱρεθῆναι ἂν τὸν εἰπεῖν δυνατόν, [**12f**]**[[95]](#footnote-95)**εἰ βούλοιτο. [**13a**]**[[96]](#footnote-96)**καὶ εἰ πρὸς ἄλλον γε δημιουργὸν ὁντιναοῦν ἀγωνίζοιτο, [**13b**]**[[97]](#footnote-97)** πείσειεν ἂν αὑτὸν ἑλέσθαι ὁ ῥητορικὸς μᾶλλον ἢ ἄλλος ὁστισοῦν· [**14**]**[[98]](#footnote-98)**οὐ γὰρ ἔστιν περὶ ὅτου οὐκ ἂν πιθανώτερον εἴποι ὁ ῥητορικὸς ἢ ἄλλος ὁστισοῦν τῶν δημιουργῶν ἐν πλήθει. [**15a**]**[[99]](#footnote-99)** Ἡ μὲν οὖν δύναμις τοσαύτη ἐστὶν καὶ τοιαύτη τῆς τέχνης· [**15b**]**[[100]](#footnote-100)** δεῖ μέντοι, ὦ Σώκρατες, τῇ ῥητορικῇ χρῆσθαι ὥσπερ τῇ ἄλλῃ πάσῃ ἀγωνίᾳ.

[**16a**]**[[101]](#footnote-101)** καὶ γὰρ (**456d**) τῇ ἄλλῃ ἀγωνίᾳ οὐ τούτου ἕνεκα δεῖ πρὸς ἅπαντας χρῆσθαι ἀνθρώπους, [**16b**]**[[102]](#footnote-102)** ὅτι ἔμαθεν πυκτεύειν τε καὶ παγκρατιάζειν καὶ ἐν ὅπλοις μάχεσθαι, [**16c**]**[[103]](#footnote-103)** ὥστε κρείττων εἶναι καὶ φίλων καὶ ἐχθρῶν, [**16d**]**[[104]](#footnote-104)** οὐ τούτου ἕνεκα τοὺς φίλους δεῖ τύπτειν οὐδὲ κεντεῖν τε καὶ ἀποκτεινύναι. [**17a**]**[[105]](#footnote-105)**οὐδέ γε μὰ Δία [**17b**]**[[106]](#footnote-106)** ἐάν τις εἰς παλαίστραν φοιτήσας εὖ ἔχων τὸ σῶμα καὶ πυκτικὸς γενόμενος, [**17c**]**[[107]](#footnote-107)**ἔπειτα τὸν πατέρα τύπτῃ καὶ τὴν μητέρα ἢ ἄλλον τινὰ τῶν οἰκείων ἢ τῶν φίλων, [**17d**]**[[108]](#footnote-108)** οὐ τούτου ἕνεκα δεῖ τοὺς (456e) παιδοτρίβας καὶ τοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις διδάσκοντας μάχεσθαι μισεῖν τε καὶ ἐκβάλλειν ἐκ τῶν πόλεων. [**18a**]**[[109]](#footnote-109)** Ἐκεῖνοι μὲν γὰρ παρέδοσαν ἐπὶ τῷ δικαίως χρῆσθαι τούτοις πρὸς τοὺς πολεμίους καὶ τοὺς ἀδικοῦντας, [**18b**]**[[110]](#footnote-110)** ἀμυνομένους, μὴ ὑπάρχοντας· [**18c**]**[[111]](#footnote-111)(457a)** οἱ δὲ μεταστρέψαντες χρῶνται τῇ ἰσχύϊ καὶ τῇ τέχνῃ οὐκ ὀρθῶς. [**19a**]**[[112]](#footnote-112)** οὔκουν οἱ διδάξαντες πονηροί, οὐδὲ ἡ τέχνη οὔτε αἰτία οὔτε πονηρὰ τούτου ἕνεκά ἐστιν, [**19b**]**[[113]](#footnote-113)** ἀλλ' οἱ μὴ χρώμενοι οἶμαι ὀρθῶς. **[20a][[114]](#footnote-114)** Ὁ αὐτὸς δὴ λόγος καὶ περὶ τῆς ῥητορικῆς. **[21a][[115]](#footnote-115)** δυνατὸς μὲν γὰρ πρὸς ἅπαντάς ἐστιν ὁ ῥήτωρ καὶ περὶ παντὸς λέγειν, **[21b][[116]](#footnote-116)**ὥστε πιθανώτερος εἶναι ἐν τοῖς πλήθεσιν **(457b)** ἔμβραχυ περὶ ὅτου ἂν βούληται· [22**a**]**[[117]](#footnote-117)** ἀλλ' οὐδέν τι μᾶλλον τούτου ἕνεκα δεῖ [22b]**[[118]](#footnote-118)** οὔτε τοὺς ἰατροὺς τὴν δόξαν ἀφαιρεῖσθαι [22c]**[[119]](#footnote-119)** — ὅτι δύναιτο ἂν τοῦτο ποιῆσαι — [22d]**[[120]](#footnote-120)**οὔτε τοὺς ἄλλους δημιουργούς, [22e]**[[121]](#footnote-121)**ἀλλὰ δικαίως καὶ τῇ ῥητορικῇ χρῆσθαι, ὥσπερ καὶ τῇ ἀγωνίᾳ. [23**a**]**[[122]](#footnote-122)** Ἐὰν δὲ, οἶμαι, ῥητορικὸς γενόμενός τις κᾆτα ταύτῃ τῇ δυνάμει καὶ τῇ τέχνῃ ἀδικῇ, [23b]**[[123]](#footnote-123)** οὐ τὸν διδάξαντα δεῖ μισεῖν τε καὶ ἐκβάλλειν ἐκ τῶν πόλεων. [24**a**]**[[124]](#footnote-124)** Ἐκεῖνος μὲν γὰρ ἐπὶ (**457c**) δικαίου χρείᾳ παρέδωκεν, [24b]**[[125]](#footnote-125)** ὁ δ' ἐναντίως χρῆται. [25**a**]**[[126]](#footnote-126)** τὸν οὖν οὐκ ὀρθῶς χρώμενον μισεῖν δίκαιον καὶ ἐκβάλλειν καὶ ἀποκτεινύναι ἀλλ' οὐ τὸν διδάξαντα[[127]](#footnote-127).

**Annexe1**

**Traduction (prise sur le site Itinera electronica)**

[447] GORGIAS ou DE LA RHÉTORIQUE - PREMIÈRE PARTIE. *Discussion de Socrate avec Gorgias sur la rhétorique : Gorgias défend la philosophie comme l'art le plus beau. INTERLOCUTEURS DU DIALOGUE: SOCRATE - CHÉRÉPHON, Athénien, ami de Socrate et de Gorgias - GORGIAS, né â Léontium, en Sicile, rhéteur. POLUS, d'Agrigente, disciple de Gorgias. CALLICLÈS, Athénien, hôte et disciple de Gorgias. La scène est devant et dans la maison de Calliclès. I. —*

*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\**

Prologue

**(447)** CALLICLÈS. C'est â la guerre et au combat, Socrate, qu'il faut, dit-on, se trouver ainsi après coup.

— SOCRATE. Est-ce que, selon le proverbe, nous arrivons après la fête? Arrivons-nous trop tard?

— CALLICLÈS. Oui, et après une fête des plus charmantes; car Gorgias nous a fait entendre, il n'y a qu'un instant, une infinité de belles choses.

— SOCRATE. Chéréphon, que voici, est la cause de ce retard, Calliclès; il nous a forcés de nous arrêter sur la place.

— CHÉRÉPHON. Il n'y a point de mal, Socrate; en tout cas, j'y remédierai. Gorgias est mon ami; ainsi il va nous répéter les mêmes choses en ce moment, si tu veux; ou, si tu l'aimes mieux, ce sera pour une autre fois.

— CALLICLÈS. Quoi donc, Chéréphon, Socrate est-il curieux d'entendre Gorgias?

— CHÉRÉPHON. Nous sommes venus tout exprès pour cela.

— CALLICLÈS. Eh bien, donc, lorsque vous voudrez venir chez moi. Gorgias y loge, il vous exposera sa doctrine.

— SOCRATE. Je te suis obligé, Calliclés. Mais serait-il d'humeur à s'entretenir avec nous? Je voudrais seulement apprendre de lui quelle est la vertu de l'art qu'il professe, ce qu'il promet et ce qu'il enseigne. Pour le reste, comme tu dis, il en fera l'exposition une autre fois.

—CALLICLÈS. Rien n'est tel que de l'interroger lui-même, Socrate; car ce point fait partie précisément de l'exposition qu'il vient de faire. Il disait tout à l'heure à ceux qui étaient présents de l'interroger sur telle matière qu'il leur plairait, se faisant fort de les satisfaire sur tout.

— SOCRATE. Voilà qui est fort bear, Chéréphon, interroge-le.

— CHÉRÉPHON. Que lui demanderai-je?

— SOCRATE. Ce qu'il est.

— CHÉRÉPHON. Que veux-tu dire?

— SOCRATE. Par exemple, si son métier était de faire des souliers, il te répondrait qu'il est cordonnier. Ne comprends-tu pas ma pensée?

II. — CHÉRÉPHON. Je comprends, et je vais l'interroger. — Dis-moi, Gorgias, ce que dit Calliclés est-il vrai, que tu te fais fort de répondre â toutes les questions qu'on peut te proposer?

**[448]** GORGIAS. Oui, Chéréphon; c'est ce que je déclarais il n'y a qu'un moment : et j'ajoute que depuis bien des années personne ne m'a proposé aucune question qui fût nouvelle pour moi.

— CHÉRÉPHON. A ce compte, tu dois répondre avec bien de l'assurance, Gorgias ?

— GORGIAS. Il ne tient qu'à toi, Chéréphon, d'en faire l'essai.

— POLUS. Assurément; mais fais-le sur moi, si tu le juges à propos, Chéréphon : aussi bien Gorgias me parait fatigué; car il vient de discourir sur bien des choses.

— CHÉRÉPHON. Quoi donc, Polus? Te flattes-tu de mieux répondre que Gorgias?

— POLUS. Qu'importe, pourvu que je réponde assez bien pour toi? Cela n'y fait rien.

— CHÉRÉPHON. Réponds donc, puisque tu le veux.

— POLUS. Interroge.

— CHÉRÉPHON. C'est ce que je vais faire. — Si Gorgias était habile dans le même art que son frère Hérodicus, quel nom devrions-nous lui donner? le même qu'à Hérodicus, n'est-ce pas?

—POLUS. Sans doute.

— CHÉRÉPHON. Nous devrions donc l'appeler médecin?

— POLUS. Oui, Chéréphon. Et s'il était versé dans le même art qu'Aristophon, fils d'Aglaophon, ou que son frère de quel nom conviendrait-ii de l'appeler?

— POLUS. Du nom de peintre, évidemment.

— CHÉRÉPHON. Puisqu'il est habile dans un certain art, quel nom est-il donc à propos de lui donner?

— POLUS. Il y a, Chéréphon, parmi les hommes, un grand nombre d'arts dont la découverte est venue à la suite d'expériences. Car l'expérience fait que notre vie marelle selon les règles de l'art, et l'inexpérience la fait marcher au hasard. Les uns sont versés dans un art. les autres dans nn autre, chacun a sa manière ; mais les arts les meilleurs sont le, partage des hommes qui sont les meilleurs. Gorgias est de ce nombre, et l'art qu'il possède est le plus beau de tous.

III. — SOCRATE. Il me paraît, Gorgias, que Polus est bien exercé à discourir; mais il ne tient pas la parole qu'il a donnée à Chéréphon.

— GORGIAS. En quoi donc, Socrate?

— SOCRATE. Il ne répond pas, ce me semble, à ce qu'on lui demande.

— GORGIAS. Interroge-le toi-même, si tu le trouves bon.

— SOCRATE. Non; mais s'il te plaisait de répondre, je t'interrogerais bien plus volontiers : d'autant plus que sur ce que Polus vient de dire, il est évident pour moi qu'il s'est bien plus appliqué à ce que l'on appelle la rhétorique, qu'à l'art de converser.

— POLUS. Pour quelle raison?

— SOCRATE. Par la raison, Polus, que Chéréphon t'ayant demandé en quel art Gorgias est habile, tu fais l'éloge de son art, comme si quelqu'un le méprisait, et tu ne dis point ce qu'il est.

— POLUS. N'ai-je pas répondu que c'était le plus beau de tous les arts?

— SOCRATE. J'en conviens : mais personne ne t'interroge sur la qualité de l'art de Gorgias; on te demande seulement quel il est, et de quel nom on doit appeler Gorgias. Chéréphon t'a mis sur la voie par des exemples,

**[449]** et tu as d'abord bien répondu, et en peu de mots. Dis-nous de même quel art professe Gorgias et quel nom on doit lui donner à lui-même. Ou plutôt, Gorgias, dis-nous de ta propre bouche de quel nom il faut t'appeler, et quel art tu professes.

— GORGIAS. La rhétorique, Socrate.

— SOCRATE. Il faut donc t'appeler rhéteur?

— GORGIAS. Et bon rhéteur, Socrate, si tu veux m'appeler ce que je me glorifie d'être, pour me servir de l'expression d'Homère.

—SOCRATE. J'y consens. — GORGIAS. Eh bien, appelle-moi ainsi.

— SOCRATE. Ne dirons-nous pas que tu es capable d'enseigner cet art aux autres?

— GORGIAS. C'est de quoi je fais profession, non seulement ici, mais encore ailleurs.

— SOCRATE. Voudrais-tu bien, Gorgias, continuer en partie à interroger, en partie à répondre, comme nous faisons maintenant, et remettre à un autre temps ces longs discours, comme celui que Polus avait commencé? Mais, de grâce, tiens ce que tu promets, et réduis-toi à faire des réponses courtes à chaque question.

— GORGIAS. Socrate, il y a des réponses qui exigent nécessairement quelque étendue. Je ferai néanmoins en sorte qu'elles soient aussi courtes que possible. Car une des choses dont je me vante, c'est que personne ne dira les mêmes choses que moi en moins de paroles.

— SOCRATE. C'est ce qu'il faut ici, Gorgias. Fais-moi voir aujourd'hui ta précision ; tu déploieras une autre fois ton abondance.

— GORGIAS. C'est ce que je vais faire; et tu affirmeras que tu n'as jamais entendu personne s'énoncer plus brièvement.

IV. — SOCRATE. Puisque tu te vantes d'être habile dans l'art de la rhétorique, et capable d'enseigner cet art à un autre, apprends-moi quel est son objet. Par exemple, l'art du tisserand a pour objet la façon des étoffes : n'est-ce pas?

— GORGIAS. Oui.

— SOCRATE. Et la musique, la composition des chants?

— GORGIAS. Oui.

— SOCRATE. Par Junon! mon cher Gorgias, j'admire tes réponses : il n'est pas possible d'en faire de plus courtes.

— GORGIAS. Je me flatte, Socrate, de réussir assez bien en ce genre.

— SOCRATE. Tu as raison. Réponds-moi de même, je te prie, au sujet de la rhétorique, et dis-moi quel est l'objet de cette science.

— GORGIAS. Les discours.

— SOGRATE. Quels discours, Gorgias? Ceux qui expliquent aux malades le régime qu'ils doivent observer pour se rétablir?

—GORGIAS. Non.

— SOCRATE. La rhétorique n'a donc pas pour objet toute espèce de discours?

— GORGIAS. Non, sans doute.

— SOCRATE. Cependant elle apprend à parler?

— GORGIAS. Oui.

— SOCRATE. N'apprend-elle pas autant à penser qu'à parler?

— GORGIAS. Sans contredit.

**[450]** SOCRATE. Mais la médecine que nous venons de citer, ne met-elle pas en état de penser et de parler sur les malades?

— GORGIAS. Nécessairement.

— SOCRATE. La médecine, selon les apparences, a donc aussi pour objet les discours.

— GORGIAS. Oui.

— SOCRATE. Ceux, du moins, qui concernent les maladies?

— GORGIAS. Assurément.

— SOCRATE. La gymnastique n'a-t-elle point également pour objet les discours sur la bonne ou mauvaise disposition des corps?

—GORGIAS. Cela est vrai.

— SOCRATE. Et il en est de même, Gorgias, des autres arts : chacun d'eux a pour objet les discours relatifs au sujet sur lequel il s'exerce.

—GORGIAS. Il paraît.

— SOCRATE. Pourquoi donc n'appelles-tu pas rhétorique les autres arts qui ont aussi pour objet les discours, puisque tu donnes ce nom à un art dont les discours sont l'objet?

— GORGIAS. C'est, Socrate, que les autres arts ne s'occupent pour ainsi dire que d'ouvrages de main et d'autres productions semblables; au lieu que la rhétorique ne produit aucun travail manuel, et que tout son effet, toute sa vertu est dans le discours. Voilà pourquoi je dis que la rhétorique a les discours pour objet; et je prétends que je dis vrai en cela.

V. — SOCRATE. Je crois comprendre ce que tu veux désigner par cet art : mais je verrai la chose plus clairement tout à l'heure. Réponds-moi : nous avons des arts : n'est-ce pas?

— GORGIAS. Oui.

— SOCRATE. Parmi tous les arts, les uns consistent, je pense, principalement dans l'action, et n'ont besoin que de très peu de discours; quelques-uns même n'en ont que faire du tout : mais leur oeuvre peut s'achever dans le silence; comme la peinture, la sculpture et beaucoup d'autres. Tels sont, à ce qu'il me parait, les arts que tu dis n'avoir aucun rapport à la rhétorique : n'est-ce pas?

— GORGIAS. Tu saisis parfaitement ma pensée, Socrate.

— SOCRATE. Il y a, au contraire, d'autres arts qui exécutent tout ce qui est de leur ressort par le discours, et n'ont besoin d'ailleurs d'aucune ou de presque aucune action. Tels sont l'arithmétique, le calcul, la géométrie, le jeu de dés et beaucoup d'autres arts, dont quelques-uns demandent à peu prés autant de paroles que d'action, et la plupart davantage, si bien que tout leur effet et toute leur force est dans le discours. C'est de ce nombre que tu dis, ce me semble, qu'est la rhétorique.

— GORGIAS. C'est la vérité.

— SOCRATE. Ton intention n'est pourtant pas , je pense, de donner le nom de rhétorique à aucun de ces arts; si ce n'est peut-être que, comme tu as dit en termes exprès que la rhétorique est un art dont la vertu est tout entière dans le discours, quelqu'un voulut chicaner sur les mots et en tirer cette conclusion : Gorgias, tu donnes donc le nom de rhétorique à l'arithmétique? Mais je ne pense pas que tu appelles ainsi ni l'arithmétique ni la géométrie?

**[451]** GORGIAS. Tu ne te trompes point, Socrate, et tu prends ma pensée comme il faut la prendre.

VI. — SOCRATE. Allons, achève ta réponse à ma question. Puisque la rhétorique est un de ces arts qui font principalement usage du discours, et que beaucoup d'autres sont dans le même cas, tàche de me dire par rapport à quoi toute la vertu de la rhétorique consiste dans le discours. Si quelqu'un me demandait au sujet de l'un des arts que je viens de nommer : « Socrate? qu'est-ce que l'arithmétique?» Je lui répondrais, comme tu as fait tout à l'heure, que c'est un des arts dont toute la vertu est dans le discours. Et s'il me demandait de nouveau : « Par rapport à quoi?» je lui dirais que c'est par rapport à la connaissance du pair et de l'impair, pour savoir combien il y a d'unités dans l'un et dans l'autre. Pareillement s'il me demandait : Qu'entends-tu par l'art du calcul? Je lui dirais que c'est aussi un des arts dont toute la force consiste dans le discours. Et s'il continuait à me demander : « Par rapport à quoi?» je lui répondrais, comme ceux qui recueillent les propositions faites dans les assemblées du peuple , que le calcul est pour tout le reste comme l'arithmétique, puisqu'il a le même objet, savoir, le pair et l'impair : mais qu'il y a cette différence que l'art du calcul considère quel est le rapport du pair et de l'impair entre eux, relativement à la quantité. Si on m'interrogeait encore sur l'astronomie, et si après que j'aurais répondu que c'est aussi un art qui exécute par le discours tout ce qui est de son ressort, on ajoutait : «Socrate, à quoi se rapportent les discours de l'astronomie? » je dirais qu'ils se rapportent au mouvement des astres, du soleil et de la lune, et qu'ils expliquent en quelle proportion est la vitesse de leur course.

— GORGIAS. Tu répondrais très bien, Socrate.

— SOCRATE. Réponds-moi de même, Gorgias. La rhétorique est un de ces arts qui achèvent et exécutent tout par discours, n'est-ce pas?

— GORGIAS. Cela est vrai.

— SOCRATE. Dis-moi donc quel est le sujet auquel se rapportent ces discours dont la rhétorique fait usage.

—GORGIAS Ce sont les plus grandes de toutes les affaires humaines, Socrate, et les plus importantes.

VII. — SOCRATE. Ce que tu dis là, Gorgias, est une chose controversée, sur laquelle il n'y a encore rien de décidé. Car tu as, je pense, entendu chanter dans les banquets la chanson où les convives, faisant l'énumération des biens de la vie, disent que le premier est de se bien porter , le second d'être beau, le troisième d'être riche sans injustice, comme dit l'auteur de la chanson ?

— GORGIAS. Sans doute, je l'ai entendu chanter; mais à quel propos dis-tu cela?

**[452]** SOCRATE. C'est que les artisans de ces biens chantés par le poète, savoir, le médecin, le maître de gymnase, l'économe, se mettront aussitôt avec toi sur les rangs, et que le médecin me dira le premier : Socrate, Gorgias te trompe. Son art n'a point pour objet le plus grand des biens de l'homme ; c'est le mien. Si je lui demandais : Toi qui parles de la sorte, qui es-tu? — Je suis médecin, me répondra-t-il ? Que prétends-tu? Que le plus grand des biens est celui que produit ton art? — Peut-on le contester, Socrate, me dira-t-il peut-être, puisqu'il produit la santé ? Supposons qu'après celui-ci le maître de gymnase vienne me dire à son tour : Socrate, je serais bien surpris que Gorgias fût en état de te montrer, comme résultant de son art, un bien plus grand que celui qui résulte du mien. — Et toi, mon ami, répliquerais-je, qui es-tu? Quelle est ta profession?—Je suis maître de gymnase, répondrait-il : ma profession est le rendre le corps humain beau et robuste. L'économe venant après le maître de gymnase, et méprisant toutes les autres professions, me dirait, à ce que je m'imagine : — Juge toi-même, Socrate, si Gorgias ou quelque autre peut produire un bien plus grand que la richesse. — Quoi donc, lui dirions-nous, es-tu capable de produire la richesse? Sans doute, répondrait-il? — Qui es-tu donc? — Je suis économe. — Eh quoi! lui dirions-nous; est-ce que tu regardes la richesse comme le plus grand de tous les biens? — Assurément, dira-t-il. — Cependant, poursuivrai-je, Gorgias, que voici, prétend que son art produit un plus grand bien que le tien. Il est évident qu'il demanderait après cela : — Quel est donc ce plus grand bien? que Gorgias s'explique! Imagine-toi donc, Gorgias, que la même question t'est faite par eux et par moi; et dis-moi en quoi consiste ce que tu appelles le plus grand bien de l'homme, ce bien que tu te vantes de produire.

— GORGIAS C'est, en effet, Socrate, le plus grand de tous les biens, celui auquel les hommes doivent leur liberté, et qui leur donne dans chaque ville l'autorité sur les autres citoyens.

— SOCRATE. Mais encore quel est ce bien?

— GORGIAS. C'est, selon moi, de pouvoir persuader par ses discours les juges dans les tribunaux, les sénateurs dans le sénat, le peuple dans les assemblées, eu un mot tous ceux qui composent une réunion politique quelconque. Or, ce talent mettra à tés pieds le médecin et le maître de gymnase : et l'on verra que l'économe s'est enrichi, non pour lui, mais pour un autre, pour toi qui possèdes l'art de parler et de gagner l'esprit de la multitude.

**[453]** VIII. — SOCRATE. Enfin, Gorgias, il me semble que tu m'as montré, d'aussi prés qu'il est possible, l'opinion que tu te fais de la rhétorique : Si j'ai bien compris, tu dis qu'elle est l'ouvrière de la persuasion, que tel est le but de ses opérations, et qu'en somme c'est là qu'elle se termine. Pourrais-tu, en effet, me prouver que le pouvoir de la rhétorique aille plus loin que de faire naître la persuasion dans l'âme des auditeurs?

— GORGIAS. Nullement, Socrate, et je trouve que tu l'as bien défini : car c'est à cela véritablement qu'elle se réduit.

— SOCRATE. Écoute-moi, Gorgias. S'il est quelqu'un qui, en conversant avec un autre, soit jaloux de bien comprendre quelle est la chose dont on parle, sois assuré que je me flatte d'être un de ceux-là, et je pense que tu en es aussi.

— GORGIAS. A quoi tend ceci, Socrate?

— SOCRATE. Le voici : tu sauras que je ne conçois en aucune façon de quelle nature est la persuasion que tu attribues à la rhétorique, ni au sujet de quoi cette persuasion a lieu. Ce n'est pas que je ne soupçonne de quoi tu veux parler. Mais je ne t'en demanderai pas moins quelle persuasion la rhétorique fait naître, et sur quoi. Si je t'interroge, au lieu de te faire part de mes conjectures, ce n'est point à cause de toi, mais en vue de cet entretien, afin qu'il procède de manière que nous connaissions clairement le sujet dont il est question entre nous. Vois toi-même si je suis fondé à t'interroger. Si je te demandais dans quelle classe de peintres est Zeuxis, et si tu répondais qu'il peint des animaux. n'aurais-je pas raison de te demander, en outre, quels animaux il peint, et sur quelle matière il peint?

— GORGIAS. Sans doute.

— SOCRATE. N'est-ce point parce qu'il y a d'autres peintres qui peignent aussi des animaux?

— GORGIAS. Oui.

— SOCRATE. Au lieu que si Zeuxis était le seul qui en peignit, alors tu aurais bien répondu.

— GORGIAS. Assurément.

— SOCRATE. Dis-moi donc par rapport à la rhétorique : te semble-t-il qu'elle soit la seule qui produise la persuasion, ou qu'il y a d'autres ails qui en font autant? Voici quelle est ma pensée. Quiconque enseigne quoi que ce soit persuade-t-il ou non ce qu'il enseigne?

— GORGIAS. Il le persuade, sans contredit.

— SOCRATE. Pour revenir donc aux mêmes arts dont il a déjà été fait mention, l'arithmétique et l'arithméticien ne nous enseignent-ils pas ce qui concerne les nombres ?

— GORGIAS. Oui,

— SOCRATE. Et en même temps ne persuadent-ils pas?

— GORGIAS. Oui.

— SOCRATE. L'arithmétique est donc aussi ouvrière de la persuasion?

— GORGIAS. Il y a apparence.

— SOGRATE. Si on nous demandait de quelle persuasion, et sur quoi? nous dirions que c'est celle **[454]** qui apprend la quantité du nombre, soit pair, soit impair.

Extrait 1 Platon ***Gorgias***, (454a – 456d).

les deux sortes de persuasion.

**[454]** Socrate. Appliquant la même réponse aux autres arts dont nous parlions, il nous sera aisé de montrer qu'ils produisent la persuasion, et d'en marquer l'espèce et l'objet: n'est-il pas vrai?

— GORGIAS. Oui.

IX. — SOCRATE. Par conséquent, puisqu'elle n'est pas la seule qui produise la persuasion, et que d'autres arts en font autant, nous sommes en droit, comme au sujet du peintre, de demander en outre de quelle persuasion la rhétorique est l'art, et sur quoi roule cette persuasion. Ne juges-tu pas que cette question soit à sa place?

—GORGIAS. En effet.

— SOCRATE. Réponds donc, Gorgias, puisque tu penses de même.

— GORGIAS. Je parle, Socrate, de cette persuasion qui se fait dans les tribunaux et les autres assemblées publiques, comme je disais tout à l'heure, et qui roule sur les choses justes ou injustes.

SOCRATE. Je soupçonnais que tu mais. en vue cille persuasion et ces objets, Gorgias. *~~Mais je n'en ai rien dit, afin que~~* Mais ma question avait pour but que tu ne fusses pas surpris, si dans la suite de cet entretien je t'interroge sur des choses qui paraissent évidentes.   
Ce n'est point à cause de toi, je l'ai déjà dit, que j'en agis de la sorte, nais à cause de la discussion, afin qu'elle marche avec ordre, et que sur de simples conjectures nous ne prenions pas l'habitude de prévenir et de deviner nos pensées de part et d'autre; mais que tu achèves comme il te plaira ton discours, suivant les principes que tu auras toi-même établis.

— GORGIAS. Rien n'est plus sage, Socrate, du moins à mon avis, que d'agir ainsi.

— SOCRATE. Allons en avant, et examinons encore ceci. Admets-tu *qu’il existe quelque chose qu’on appelle savoir*?

— GORGIAS. Oui.

— SOCRATE. Et *quelque chose* qu'on nomme croire?

—GORGIAS. Je l'admets aussi.

—SOCRATE. Te semble-t-il que savoir et croire, la science et la croyance soient la même chose ou bien deux choses différentes?

— GORGIAS. Je pense, Socrate, que ce sont deux choses différentes.

— SOCRATE. Tu penses juste; et tu pourras en juger à cette marque. Si on le demandait : Gorgias , y a-t-il une croyance fausse et une croyance vraie ? Tu en conviendrais sans doute.

— GORGIAS. Oui.

— SOCRATE. Mais quoi? Y a-t-il de même une science fausse et une science vraie?

— GORGIAS. Non, certes.

— SOCRATE. Il est donc évident que savoir et croire ne sont pas la même chose.

— GORGIAS. Cela est vrai.

— SOCRATE. Cependant ceux qui savent sont persuadés, de même que ceux qui croient.

— GORGIAS. J'en conviens.

— SOCRATE. Veux-tu donc que nous admettions deux sortes de persuasions : l'une qui produit la croyance sans la science, et l'autre qui produit la science?

— GORGIAS, Très volontiers.

— SOCRATE. De ces deux persuasions quelle est celle que la rhétorique opère dans les tribunaux et les autres assemblées, au sujet du juste et de l'injuste? Est-ce celle d'où naît la croyance sans la science?

— GORGIAS. Il est évident, Socrate, que c'est celle d'où nait la croyance.

— **[455]** SOCRATE La rhétorique, à ce qu'il parait, est donc ouvrière de la persuasion qui fait croire, et non de celle qui fait savoir, à propos du juste et de l'injuste.

— GORGIAS. Oui.

— SOCRATE. Ainsi l'orateur ne se propose point d'instruire les tribunaux et les autres assemblées sur le juste et l'injuste, mais uniquement de les amener à croire. Aussi bien ne pourrait-il jamais en si peu de temps instruire tant de personnes à la fois sur de si grands objets.

— GORGIAS. Non, sans doute.

X. — SOCRATE. Cela posé, voyons, je te prie, ce que nous devons penser de la rhétorique. Pour moi, je ne puis encore me former une idée précise de ce que je dois en dire. Lorsqu'une ville s'assemble pour faire choix de médecins, de constructeurs de vaisseaux, ou de toute autre espèce d'ouvriers, n'est-il pas vrai que l'orateur n'aura point alors de conseil à donner, puisqu'il est évident que dans chacun de ces choix, il faut prendre le plus habile; ni lorsqu'il s'agira de la construction des murs, des ports, ou des arsenaux; mais que l'on consultera là-dessus les architectes ; ni lorsqu'on délibérera sur le choix d'un général, sur l'ordre dans lequel on marchera à l'ennemi, sur les forts dont il faudra s'emparer; mais que dans toutes ces circonstances, ce sont les hommes de guerre qui seront appelés à donner leur avis, et non point les orateurs? Qu'en penses-tu, Gorgias? Puisque tu te dis orateur, et capable de former d'autres orateurs, on ne peut mieux s'adresser qu'à toi pour connaître à fond ton art. Figure-toi d'ailleurs que je travaille ici pour tes intérêts. Peut-être parmi ceux qui sont présents, y en a-t-il qui veulent devenir tes disciples. J'en connais beaucoup qui ont ce désir et qui n'osent pas t'interroger. Persuade-toi donc que, quand je t'interroge, c'est comme s'ils te demandaient eux-mêmes: Gorgias, que nous en reviendra-t il, si nous prenons des leçons auprès de toi? Sur quoi serons-nous en état de donner conseil à nos concitoyens? Sera-ce seulement sur le juste et l'injuste, ou bien encore sur les choses dont Socrate vient de parler ? Tâche donc de leur répondre.

Platon, ***Gorgias***, (454a – 456d).

le pouvoir de la rhétorique.

— GORGIAS. Je vais tâcher, Socrate, de te faire voir clairement toute la puissance de la rhétorique ; car tu m'as mis parfaitement sur la voie. Tu sais sans doute que les arsenaux des Athéniens, leurs murailles, leurs ports, ont été construits en partie sur les conseils de Thémistocle, en partie sur ceux de Périclès, et non sur ceux des ouvriers.

— SOCRATE. Je sais, Gorgias, qu'on le dit de Thémistocle, A l'égard de Périclès, je l'ai entendu moi-même, lorsqu'il conseilla aux Athéniens d'élever la muraille qui sépare Athènes du Pirée.

[**456**] —GORGIAS. Ainsi tu vois, Socrate, que quand il s'agit de prendre un parti sur les choses dont tu parlais, ce sont les orateurs qui conseillent et qui font prévaloir leur avis.

— SOCRATE. C'est aussi ce qui m'étonne, Gorgias, et ce qui est cause que je t'interroge depuis si longtemps sur la puissance de la rhétorique. Elle me parait merveilleusement grande, à l'envisager sous ce point de vue.

XI. — GORGIAS. Si tu savais tout, Socrate, *si tu savais, entre autres que* la rhétorique embrasse, pour ainsi dire, la puissance de tous les autres arts ! Je vais t'en donner une preuve bien frappante. Je suis souvent entré avec mon frère et d'autres médecins chez des malades, qui ne voulaient point, ou prendre une potion, ou souffrir qu'on leur appliquât le fer ou le feu. Le médecin ne pouvant rien gagner sur leur esprit, j'en suis venu à bout, moi, sans le secours d'aucun autre art que de la rhétorique. J'ajoute que, si un orateur et un médecin se présentent dans la ville que tu voudras, et qu'il soit question de disputer de vive voix devant le peuple assemblé, ou devant quelque autre compagnie, sur la préférence à donnerà l'orateur ou au médecin, on ne fera nulle attention à celui-ci, et l'homme qui a le talent de la parole sera choisi, s'il veut l'être. Pareillement, dans la concurrence avec un homme de toute autre profession, l'orateur se fera choisir préférablement à qui que ce soit, parce qu'il n'est aucune matière sur laquelle il ne parle en présence de la multitude, d'une manière plus persuasive que tout autre artiste, quel qu'il soit: tant cet art a de puissance et de grandeur.   
Toutefois Socrate, on ne doit se servir de la rhétorique que comme on se sert de tous les autres exercices. Et, en effet, dans les autres exercices il ne faut pas se prévaloir, contre tout le monde indifféremment, de ce qu'on a appris la lutte, le pancrace et le maniement des armes de manière à pouvoir vaincre également ses amis et ses ennemis, pour frapper ses ennemis, les blesser et les tuer. Certes, si un homme, après avoir fréquenté la palestre, se trouve avoir acquis une grande vigueur de corps et une adresse merveilleuse au pugilat, et qu'ensuite il vienne à frapper son père ou sa mère, ou quelque autre de ses parents et de ses amis, ce n'est pas à dire pour cela qu'on doive prendre en haine et bannir des villes les maîtres de gymnastique et d'escrime. Ils n'ont dressé leurs élèves à ces exercices qu'afin que ceux-ci s'en servissent légitimement contre leurs ennemis et en général contre ceux qui violent la justice, pour la défense et non pour l'attaque. [457] Et si les élèves, au contraire, usent mal de leur force et de leur adresse contre l'intention de leurs maîtres, il ne s'ensuit pas que les maîtres soient mauvais et responsables, non plus que l'art qu'ils professent, mais la faute retombe, à mon avis, sur les élèves qui en abusent.

Or, le même raisonnement a lien pour ta rhétorique. Sans doute l'orateur est, à la vérité, en état de parler contre tous et sur tout, en sorte qu'il sera plus propre que personne à persuader en un instant la multitude sur tel sujet qu'il voudrat. Mais ce n'est pas une raison pour lui d'enlever aux médecins leur réputation non plus qu'aux autres artisans, parce qu'il est en son pouvoir de le faire. Au contraire, il doit faire de la rhétorique, comme de tout autre genre d'escrime, un usage conforme à la justice. Si donc un homme, devenu habile orateur, abuse ensuite de son pouvoir et de son art pour commettre l'injustice, ce n'est pas celui qui l'a instruit qu'on doit prendre en aversion et bannir des villes; car il ne lui avait donné ce talent que pour qu'il en fit un usage légitime, et celui-ci en fait un usage tout contraire. C'est donc celui qui abuse de l'art qu'il est juste de haïr, d'exiler, ou même de condamner à mort, et non celui qui a donné des leçons.

**Annexe2**

**GORGIAS (~483 env.-env. ~374)**

Né en Sicile, dans la colonie chalcidienne de Léontinum, Gorgias est avec son contemporain Protagoras le plus ancien et le plus fameux de tous les sophistes. Diogène Laërce (VIII, 58-59) en fait le disciple d'Empédocle. Ses concitoyens l'envoyèrent en ambassade à Athènes en 427 pour demander de l'aide contre les Syracusains, et son talent de rhéteur fit, dit-on, courir la ville. Voyageant de cité en cité, il forme contre argent de nombreux élèves — parmi lesquels Isocrate, Thucydide, Eschine, Critias, Agathon — et prend la parole à Delphes et à Olympie, avant de s'éteindre, riche et célèbre, plus que centenaire, en Thessalie.

Mais cette gloire unanime ne nous est parvenue qu'à travers la méfiance ou le mépris de la tradition philosophique aristotélicienne ; il est aussi difficile d'interpréter les œuvres qui nous sont parvenues que d'évaluer le personnage même du « sophiste ». Mis à part une *Pythique*, un *Éloge des Éléens*, peut-être un *Éloge d'Achille* et un *Art rhétorique*, dont on connaît seulement l'existence, Gorgias a laissé une *Oraison funèbre* et une *Olympique*, *Éloge d'Hélène* et une *Apologie de Palamède*, enfin un traité *Sur le non-être ou sur la nature*. Ces ouvrages, chacun dans son genre qui est d'ailleurs consacré, n'ont pour la plupart des commentateurs d'autre valeur que formelle : discours d'apparat ou jeux verbaux, où l'art rhétorique peut bien s'amuser à rendre le coupable innocent, le réel irréel et le faux vrai. Mais cette distinction entre un contenu aberrant et une forme séduisante est elle-même aussi aberrante que séduisante dès que l'on constate que chaque discours traite d'un point fondamental de la pensée grecque : ordre, fortune et nécessité ; homme et dieu ; nature et loi ; être et non-être... Ainsi, les trois thèses successives du traité : « rien n'est » ; « si c'est, c'est inconnaissable » ; « si c'est et si c'est connaissable, on ne le peut montrer à autrui » ne prennent leur sens que dans la perspective du *Poème* de Parménide et de la pensée de l'être et de la nature qui ouvre la tradition philosophique. Gorgias utilise la force de l'identité et la contrainte logique de la non-contradiction pour rendre impossible toute identité, toute identification d'un sujet du verbe être, et finalement toute structure prédicative. Il substitue l'acte autonome du discours à la parole de Parménide. Avec cette audace culmine la puissance de la sophistique. ([…])

Barbara CASSIN, « GORGIAS (~483 env.-env. ~374)  », Encyclopædia Universalis [en ligne], consulté le 31 janvier 2017. URL : http://www.universalis.fr/encyclopedie/gorgias/

**Annexe3**

Extrait du cours de M. Pierre Cuvelier

–Histoire ancienne - «Athènes et la mer à l’époque classique» -Page 3sur 9 lisible en ligne).

[…] Le tournant qui marque le début de la puissance maritime d’Athènes eut lieu en 485, lors de la découverte des mines d’argent du Laurion. Celles-ci pouvaient assurer à la cité un revenu compris entre 100 et 200 talents par an (selon les sources) et l’usage à faire d’une telle somme suscita des divisions. Les démagogues proposèrent de la répartir dans la population en donnant 10 drachmes à chaque citoyen. C’est alors qu’intervint Thémistocle. Thémistocle n’était pas un inconnu, puisqu’il avait été élu archonte éponyme en 493-492, puis stratège de sa tribu en 490; il avait employé son archontat à entreprendre des travaux d’aménagement au Pirée pour en faire le nouveau port d’Athènes (l’ancien était situé dans la rade de Phalère, beaucoup moins sûre en cas d’expédition de navires ennemis); surtout, Thémistocle était convaincu que l’avenir d’Athènes se trouvait sur mer et mettait toute son action au service de cette idée. Par trois fois il agit pour orienter Athènes vers sa flotte et vers la mer. Par sa loi navale adoptée en 480, il obtint que l’argent venu du Laurion soit employé à renforcer considérablement la flotte par la construction de 100 nouvelles galères, ce qui amena leur nombre total à 200. Il trouva une seconde occasion […] Thémistocle convainquit les Athéniens que la «muraille de bois» devant les sauver n’était autre que leur flotte; ils abandonnent ainsi la cité à Xerxès, mettent tous leurs espoirs dans une flotte à peine constituée qu’abrite un port de construction toute récente... et remportent une victoire éclatante dans le détroit de Salamine, le 29 septembre 480. […]

Thémistocle apporta pour la troisième fois sa contribution à la victoire, en tant que commandant de la flotte et stratège rusé […].

Après Thémistocle, ostracisé en 471, l’aristocrate Cimon prit le commandement de la flotte et assura à Athènes la maîtrise de la mer Egée par les nombreuses victoires qu’il y remporta entre 476 et 473 […] Périclès continua l’œuvre de Thémistocle et de Cimon. La Constitution d’Athènes d’Aristote le montre encourageant le peuple à accroître sa puissance maritime, nautikè dunamis. Salamine devint alors le symbole de la victoire démocratique, menée à bien par les rameurs (les thètes) qui formaient la quatrième et la plus pauvre classe censitaire: un lien s’établit entre la flotte et la démocratie.

B. période de la thalassocratie athénienne . […] Cette période vit aussi le renforcement des fortifications athéniennes. Au Pirée furent construits les ports militaires de Zéa et de Munychie. Entre 461 et 456 furent édifiés les Longs Murs, deux remparts reliant Athènes, l’un au Pirée, l’autre à Phalère. En 445, après la paix de trente ans, Périclès fit abandonner le mur de Phalère et fit construire un troisième Long Mur reliant lui aussi la cité au Pirée parallèlement au premier; une route militaire passait entre les deux. Cela permettait, en cas de guerre, de changer Athènes et le Pirée en une seule grande forteresse ravitaillée par mer, qu’aucun siège ne pouvait donc réduire par la famine. Ces fortifications devaient s’avérer très efficaces pendant la guerre du Péloponnèse, mais se changèrent en piège quand la peste se déclara en 430. (Pierre Cuvelier –Histoire ancienne -«Athènes et la mer à l’époque classique»-Page 3sur 9 lisible en ligne).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Annexe4**

Annexe Gorgias Juxta grec latin

*Gorgias*, édition Bekker p. 187

**Platonis et quae vel Platonis esse feruntur vel Platonica solent comitari ..., Volume 10**

Immanuel Bekker, Latine juxta interpretationem Ficini, aliorumque

https://archive.org/details/platonisetquaev10plat

Gardez le saut de section pour préserver les tableaux juxtalinéaires

**Platon, *Gorgias* Grec-latin page 447**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Platon*, Gorgias*, édition I. Bekker **Platonis et quae vel Platonis esse feruntur vel Platonica solent comitari ..., Volume 10** p. 187 et suivantes.  Latine juxta interpretationem Ficini, aliorumque. | | |
| 1 | [447] Γοργίας. Καλλίκλης - Σωκράτης - Χαιρεφῶν - Γοργίας - Πῶλος. (447a) | [447] Γοργίας. Καλλίκλης - Σωκράτης - Χαιρεφῶν - Γοργίας - Πῶλος. (447a) |
| **2** | **ΚΑΛΛΙΚΛΗΣ.** **[447a][[128]](#footnote-128)** πολέμου καὶ μάχης φασὶ χρῆναι, ὦ Σώκρατες, οὕτω μεταλαγχάνειν. | **[447a]** **Calliclès.** Sic ad bellum et pugnam, ferunt, o Socrates, accedendum. |
| **3** | **ΣΩ**  Ἀλλ' ἦ, τὸ λεγόμενον, κατόπιν ἑορτῆς ἥκομεν καὶ ὑστεροῦμεν**[[129]](#footnote-129)**; | **SO.**  Nunquid post festum, ut dici solet, venimus tardiores? |
| **4** | **ΚΑΛ.** καὶ μάλα γε ἀστείας ἑορτῆς· πολλὰ γὰρ καὶ καλὰ Γοργίας ἡμῖν ὀλίγον πρότερον ἐπεδείξατο[[130]](#footnote-130). | **Cal.** Et valde quidem urbanum. Multa enim et praeclara paulo ante Gorgias nobis exposuit. |
| **5** | **ΣΩ**. τούτων μέντοι, ὦ Καλλίκλεις, αἴτιος Χαιρεφῶν ὅδε, ἐν ἀγορᾷ ἀναγκάσας ἡμᾶς διατρῖψαι.[[131]](#footnote-131) | **SO.**  Tarditatis hujus causa hic Chaerephon, o Callicles, fuit, qui trahere nos moram in foro coegit. |
| 6 | ΧΑΙ. **(447b)** οὐδὲν πρᾶγμα, ὦ Σώκρατες· ἐγὼ γὰρ καὶ ἰάσομαι. φίλος γάρ μοι γοργίας, ὥστ' ἐπιδείξεται ἡμῖν, εἰ μὲν δοκεῖ, νῦν, ἐὰν δὲ βούλῃ, εἰς αὖθις.[[132]](#footnote-132) | **Chae**. Nihil id quidem impedimenti, o Socrates, fuerit. ego enim et remedium adhibebo. Nam mibi amicus est Gorgias : itaque sive nunc, sive alias mavis, nobis cadem demonstrabit. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **7** | **ΚΑΛ.** τί δέ, ὦ Χαιρεφῶν; ἐπιθυμεῖ Σωκράτης ἀκοῦσαι Γοργίου;[[133]](#footnote-133) | **Cal.** Quid, o Chaerephon? Cupitne Socrates audire Gorgiam? |
| 8 | ΧΑΙ. Ἐπ' αὐτό γέ τοι τοῦτο πάρεσμεν. [[134]](#footnote-134) | **Chaer**. . Ob id ipsum certe aderamus. |
| **9** | **ΚΑΛ.**  οὐκοῦν ὅταν βούλησθε παρ' ἐμὲ ἥκειν οἴκαδε· παρ' ἐμοὶ γὰρ Γοργίας καταλύει καὶ ἐπιδείξεται ὑμῖν.[[135]](#footnote-135) | **Cal.** Quandocunque igitur vobis placebit ad me ingredi: apud me enim Gorgias divertit: vobis aperiet. |
| **10** | **ΣΩ.**  εὖ λέγεις, ὦ Καλλίκλεις. ἀλλ' ἆρα ἐθελήσειεν ἂν **(447c)** ἡμῖν διαλεχθῆναι ; βούλομαι γὰρ πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τίς ἡ δύναμις τῆς τέχνης τοῦ ἀνδρός, καὶ τί ἐστιν ὃ ἐπαγγέλλεταί τε καὶ διδάσκει· τὴν δὲ ἄλλην ἐπίδειξιν εἰς αὖθις, ὥσπερ σὺ λέγεις, ποιησάσθω. [[136]](#footnote-136) | **SO.**  Bene loqueris, Callicles. Sed num vellet in praesentia nobiscum disserere? Cupio enim ab ipso percontari, quaenam sit artis suae potentia, quidve ipse profiteatur et doceat. Ceterarum vero rerum, quemadmodum tu dicis, expositionem nobis alias afferat. |
| **11** | **ΚΑΛ.** οὐδὲν οἷον τὸ αὐτὸν ἐρωτᾶν, ὦ Σώκρατες. καὶ γὰρ αὐτῷ ἓν τοῦτ' ἦν τῆς ἐπιδείξεως· ἐκέλευε γοῦν νυνδὴ ἐρωτᾶν ὅτι τις βούλοιτο τῶν ἔνδον ὄντων, καὶ πρὸς ἅπαντα ἔφη ἀποκρινεῖσθαι.[[137]](#footnote-137) | **Cal**, Haud molesta erit interrogatio, Socrates. Nam id quoque in sua demonstratione continebatur. Jussit ergo paulo ante omnes qui intus aderant, quod quisque vellet, eum interrogare, seque ad cuncta responsurum professus est. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **12** | **ΣΩ.** Ἦ καλῶς λέγεις. Ὦ Χαιρεφῶν, ἐροῦ αὐτόν.[[138]](#footnote-138) | **SO.** Rem certe praeclaram narras. Itaque, Chaerephon, interroga ipsum. |
| **13** | **ΧΑΙ.** τί ἔρωμαι; [[139]](#footnote-139) | **Chae**. Quidnam interrogem? |
| **14** | **ΣΩ. (447d)** ὅστις ἐστίν. | **SO.** Quisnam ipse sit. |
| **15** | **ΧΑΙ**. πῶς λέγεις; | **Chaer**. Quemadmodum dicis? |
| **16** | **ΣΩ.** Ὥσπερ ἂν εἰ ἐτύγχανεν ὢν ὑποδημάτων δημιουργός, ἀπεκρίνατο ἂν δήπου σοι ὅτι σκυτοτόμος· ἢ οὐ μανθάνεις ὡς λέγω;[[140]](#footnote-140) | **SO.** Veluti si artifex calceorum foret, responderet certe, se coriarium esse. An quod dico nondum intelligis? |
| 17 | ΧΑΙ. μανθάνω καὶ ἐρήσομαι. εἰπέ μοι, ὦ Γοργία, ἀληθῆ λέγει Καλλικλῆς ὅδε ὅτι ἐπαγγέλλῃ ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἄν τίς σε ἐρωτᾷ;[[141]](#footnote-141) | **Chae**. Intellego equidem, et jam rogabo. Dic mibi, o Gorgia, num vere dicit Callicles, te profiteri responsurum ad omnia, de quibus quilibet sciscitetur? |
|  |  |  |

`

Saut de page

**Platon, *Gorgias* Grec-latin page 448**

|  |  |
| --- | --- |
| **Platon, *Gorgias* Grec-latin page 448 (Le vocabulaire n’est donné qu’une fois par page. )** | |
| (448a) **Γορ.** Ἀληθῆ, ὦ Χαιρεφῶν· καὶ γὰρ νυνδὴ αὐτὰ ταῦτα ἐπηγγελλόμην, καὶ λέγω ὅτι οὐδείς μέ πω ἠρώτηκε καινὸν οὐδὲν πολλῶν ἐτῶν[[142]](#footnote-142). | **[448] GOR.** Vere ait, o Chaerephon. Nempe modo id ipsum praedicabam, atque dico nihil novi a me quenquam multis annis percontatum esse. |
| **ΧΑΙ**. Ἦ που ἄρα ῥᾳδίως ἀποκρι*νεῖ*, ὦ Γοργία.[[143]](#footnote-143) | **Chaer**. Magna ergo facilitate respond*ebis*, Gorgia. |
| **ΓΟΡ.** πάρεστι τούτου πεῖραν, ὦ Χαιρεφῶν, λαμβάνειν.[[144]](#footnote-144) | **GOR.** Licet hujus rei, Chaerephon, periculum facere. |
| **ΠωΛΟΣ**. νὴ Δία· ἂν δέ γε βούλῃ, ὦ Χαιρεφῶν, ἐμοῦ. Γοργίας μὲν γὰρ καὶ ἀπειρηκέναι μοι δοκεῖ· πολλὰ γὰρ ἄρτι διελήλυθεν.[[145]](#footnote-145) | **POL.** Licet per Jovem : sed commodius in me, si velis, o Chacrephon. Nam Gorgias quidem jam in dicendo defessus mibi videtur ; multa enim nuper disseruit. |
| **Χαι.** τί δέ, ὦ Πῶλε; οἴει σὺ κάλλιον ἂν Γοργίου ἀποκρίνασθαι;[[146]](#footnote-146) (**448b**) | **Chaer**. Quid tu, Pole? Arbitraris melius quam Gorgiam te responsurum? |
| **Πωλ.**  τί δὲ τοῦτο , ἐὰν σοί γε ἱκανῶς ;[[147]](#footnote-147) | **POL.** Quidnam interest (= <διαφέρει>), dummodo satis tibi fiat? |
| **Χαι.** οὐδέν· ἀλλ' ἐπειδὴ σὺ βούλει, ἀποκρίνου.[[148]](#footnote-148) | **Chaer**. Nihil. Sed quoniam vis, responde. |
| **ΠωΛ.**  Ἐρώτα.[[149]](#footnote-149) | **POL.** Interroga. |

Sd P

|  |  |
| --- | --- |
| **p. 448 b Χαι.** Ἐρωτῶ δή. εἰ ἐτύγχανε Γοργίας ἐπιστήμων ὢν τῆς τέχνης ἧσπερ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἡρόδικος, τί ἂν αὐτὸν ὠνομάζομεν δικαίως; οὐχ ὅπερ ἐκεῖνον; [[150]](#footnote-150) | **Chaer**. Jam interrogo. Si Gorgias scientiam ejus artis haberet, cujus frater ejus Herodicus habet, quem ipsum recte nuncuparemus? Nonne ut illum? |
| **Πωλ**. πάνυ γε. | **POL.** Prorsus. |
| **Χαι.**  Ἱατρὸν ἄρα φάσκοντες αὐτὸν εἶναι καλῶς ἂν ἐλέγομεν.[[151]](#footnote-151) | **Chaer**. Medicum ergo vocantes recte vocaremus? |
| **Πωλ**. ναί. | **POL.** Ita. |
| **Χαι**. εἰ δέ γε ἧσπερ Ἀριστοφῶν ὁ Ἀγλαοφῶντος ἢ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἔμπειρος ἦν τέχνης, τίνα ἂν αὐτὸν ὀρθῶς ἐκαλοῦμεν; [[152]](#footnote-152) | **Chaer**. Si autem illius artis, cujus Aristophon filius Aglaophontis, aut frater ejus, haberet notitiam, quem recte ipsum appellaremus? |
| **(448c) Πωλ.**  δῆλον ὅτι ζωγράφον.[[153]](#footnote-153) | **POL.** Certe pictorem. |
| **Χαι.** νῦν δ' ἐπειδὴ τίνος τέχνης ἐπιστήμων ἐστίν ; τίνα ἂν καλοῦντες αὐτὸν ὀρθῶς καλοῖμεν;[[154]](#footnote-154) | **Chaer**. Nunc autem, cum artis alicujus peritus sit Gorgias ? quem ipsum recte vocabimus? (τίνος corr. Heindorf : τινος manuscrits.) |
| **Πωλ.**  Ὦ Χαιρεφῶν, πολλαὶ τέχναι ἐν ἀνθρώποις εἰσὶν ἐκ τῶν ἐμπειριῶν ἐμπείρως ηὑρημέναι· ἐμπειρία μὲν γὰρ ποιεῖ τὸν αἰῶνα ἡμῶν πορεύεσθαι κατὰ τέχνην, ἀπειρία δὲ κατὰ τύχην. ἑκάστων δὲ τούτων μεταλαμβάνουσιν ἄλλοι ἄλλων ἄλλως, τῶν δὲ ἀρίστων οἱ ἄριστοι· ὧν καὶ Γοργίας ἐστὶν ὅδε, καὶ μετέχει τῆς καλλίστης τῶν τεχνῶν.[[155]](#footnote-155) | **POL.** O Chaerephon, multae quidem artes insunt hominibus, ex peritia perite adinventae. Peritia enim efficit vitam nostram per artem incedere, imperitia vero per fortunam circumvagari, harum singularum participes sunt alii aliarum aliter: optimarum vero optimi: quorum ex numero hic est Gorgias, arte pulcherrima praeditus. |

SdP

|  |  |
| --- | --- |
| **(448d) Σω.** καλῶς γε, ὦ Γοργία, φαίνεται πῶλος παρεσκευάσθαι εἰς λόγους· ἀλλὰ γὰρ ὃ ὑπέσχετο Χαιρεφῶντι οὐ ποιεῖ.[[156]](#footnote-156) | **SO.** Praeclare quidem, o Gorgia, videtur Polus ad orandum paratus. Veruntamen quod promisit Chaerephonti, non servat. |
| **Γορ.** τί μάλιστα, ὦ Σώκρατες; | **GOR.** Cur non, o Socrates? |
| **Σω**. τὸ ἐρωτώμενον οὐ πάνυ μοι φαίνεται ἀποκρίνεσθαι.[[157]](#footnote-157) | **SO.** Ad interrogationem quidem non satis respondisse mihi videtur. |
| **Γορ.**  Ἀλλὰ σύ, εἰ βούλει, ἐροῦ αὐτόν.[[158]](#footnote-158) | **GOR.** At tu iterum, si vis, pete. |
| **Σω.**  οὔκ, εἰ αὐτῷ γε σοὶ βουλομένῳ ἐστὶν ἀποκρίνεσθαι, ἀλλὰ πολὺ ἂν ἥδιον σέ. δῆλος γάρ μοι πῶλος καὶ ἐξ ὧν εἴρηκεν ὅτι τὴν καλουμένην ῥητορικὴν μᾶλλον μεμελέτηκεν ἢ διαλέγεσθαι.[[159]](#footnote-159) | **SO.** Si tu, Gorgia, respondere mihi velles, a te ipso libentius quaererem, quam a Polo. Constat enim, Polum per ea quae modo respondit, rhetoricae magis quam disserendi arti operam dedisse. |
| **(448e)** **ΠΩλ.**  τί δή, ὦ Σώκρατες; | **POL.** Cur id, o Socrates, ais? |
| **Σω.**  Ὅτι, ὦ Πῶλε, ἐρομένου Χαιρεφῶντος τίνος Γοργίας ἐπιστήμων τέχνης, ἐγκωμιάζεις μὲν αὐτοῦ τὴν τέχνην ὥσπερ τινὸς ψέγοντος, ἥτις δέ ἐστιν οὐκ ἀπεκρίνω.[[160]](#footnote-160) | **SO.** Quia cum interrogasset Chaerephon, cujus artis peritus esset Gorgias, laudasti tu quidem, o Pole, ejus artem, quasi quis eam vituperasset: quae vero illa sit, non respondisti. |
| **Πωλ.** οὐ γὰρ ἀπεκρινάμην ὅτι εἴη ἡ καλλίστη; | **POL.** Nonne pulcherrimam esse respondi? |
| fin de la P. 448 | |

fin de la P. 448

\*\*\*\*\*\*\*\*\*SdP \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* **Platon, *Gorgias* Grec-latin page 449**

|  |  |
| --- | --- |
| **Platon, *Gorgias* Grec-latin page 449** | |
| (448e fin) Σω. καὶ μάλα. ἀλλ' οὐδεὶς ἐρωτᾷ ποία τις ἡ Γοργίου τέχνη, ἀλλὰ τίς, καὶ ὅντινα δέοι καλεῖν τὸν Γοργίαν· ὥσπερ τὰ ἔμπροσθέν σοι ὑπετείνατο Χαιρεφῶν. καὶ αὐτῷ καλῶς (**449a**) καὶ διὰ βραχέων ἀπεκρίνω, καὶ νῦν οὕτως εἰπὲ τίς ἡ τέχνη καὶ τίνα Γοργίαν καλεῖν χρὴ ἡμᾶς.        μᾶλλον δέ, ὦ Γοργία, αὐτὸς ἡμῖν εἰπὲ τίνα σε χρὴ καλεῖν ὡς τίνος ἐπιστήμονα τέχνης.[[161]](#footnote-161) | [448e] **SO.** Prorsus quidem. Sed nemo, qualis sit ars Gorgiae, quaerebat; sed quaenam sit, et quem oporteat vocari Gorgiam : quemadmodum te prius quodammodo instruebat Chaerephon, ac tu illi (449) bene breviterque respondebas. Nunc ergo eadem ratione dicas, quaenam ars, et quem Gorgiam simus appellaturi.        Immo vero tu, Gorgia, nobis ostende, quem nominari te deceat, et cujus artis peritum. |
| Γορ. Τῆς ῥητορικῆς, ὦ Σώκρατες. | **GOR.** Rhetoricae, o Socrates. |
| **Σω**. Ῥήτορα ἄρα χρή σε καλεῖν; | **SO.**  Rhetorem ergo te appellare debemus? |
| **Γορ**. Ἀγαθόν γε, ὦ Σώκρατες, εἰ δὴ « ὅ γε εὔχομαι εἶναι », ὡς ἔφη Ὅμηρος, βούλει με καλεῖν.[[162]](#footnote-162) | **GOR.** Et bonum quidem, si me, quod profiteor esse, ut ait Homerus, nominare velis. |
| Σω. Ἀλλὰ βούλομαι. | **SO.** Volo equidem. |
| **Γορ**. κάλει δή. | **GOR.** Nomina ergo. |
| (449b) **Σω.** οὐκοῦν καὶ ἄλλους σε φῶμεν δυνατὸν εἶναι ποιεῖν;[[163]](#footnote-163) | **SO.** An dicemus alios quoque te facere posse? |
| **Γορ.** Ἐπαγγέλλομαί γε δὴ ταῦτα οὐ μόνον ἐνθάδε ἀλλὰ καὶ ἄλλοθι.[[164]](#footnote-164) | **GOR.** Haec equidem non apud vos solum, verum etiam apud omnes profiteor. |

SdP

|  |  |
| --- | --- |
| (449b) **Σω.** Ἆρ' οὖν ἐθελήσαις ἄν, ὦ Γοργία, ὥσπερ νῦν διαλεγόμεθα, διατελέσαι τὸ μὲν ἐρωτῶν, τὸ δ' ἀποκρινόμενος, τὸ δὲ μῆκος τῶν λόγων τοῦτο, οἷον καὶ πῶλος ἤρξατο, εἰς αὖθις ἀποθέσθαι; ἀλλ' ὅπερ ὑπισχνεῖ, μὴ ψεύσῃ, ἀλλὰ ἐθέλησον κατὰ βραχὺ τὸ ἐρωτώμενον ἀποκρίνεσθαι[[165]](#footnote-165). | **SO.** Sed nunquid velles, Gorgia, quemadmodum incepimus disputationem peragere, partim quidem interrogando, partim etiam respondendo, prolixitatem illam verborum, qua uti coeperat Polus, in aliud tempus reservans? Verum quod mihi promiseris observato: velisque ad interrogata quam brevissime respondere. |
| Γορ. εἰσὶ μέν, ὦ Σώκρατες, ἔνιαι τῶν ἀποκρίσεων ἀναγκαῖαι διὰ μακρῶν τοὺς λόγους ποιεῖσθαι· οὐ μὴν ἀλλὰ **(449c)** πειράσομαί γε ὡς διὰ βραχυτάτων. καὶ γὰρ αὖ καὶ τοῦτο ἕν ἐστιν ὧν φημι, μηδένα ἂν ἐν βραχυτέροις ἐμοῦ τὰ αὐτὰ εἰπεῖν.[[166]](#footnote-166) | **GOR.** Sunt quidem, o Socrates, responsiones quaedam, quas longioribus verbis necesse est fieri: conabor tamen quam brevissime respondere. Nempe hoc ipsum unum est ex his quae profiteor, nullum in brevioribus verbis quam me eadem explicare. |
| **Σω.**  τούτου μὴν δεῖ, ὦ Γοργία· καί μοι ἐπίδειξιν αὐτοῦ τούτου ποίησαι, τῆς βραχυλογίας, μακρολογίας δὲ εἰς αὖθις.[[167]](#footnote-167) | **SO.** Hac mihi, Gorgia, opus est brevitate; et hanc mihi demonstres oro: copiam vero in tempus aliud reservato. |
| **Γορ.**  Ἀλλὰ ποιήσω, καὶ οὐδενὸς φήσεις βραχυλογωτέρου ἀκοῦσαι[[168]](#footnote-168). | **GOR.** Faciam equidem, ut neminem dicas unquam te audivisse me breviorem. |
| **Σω.** φέρε δή· ῥητορικῆς γὰρ φῂς ἐπιστήμων τέχνης (**449d**) εἶναι καὶ ποιῆσαι ἂν καὶ ἄλλον ῥήτορα· ἡ ῥητορικὴ περὶ τί τῶν ὄντων τυγχάνει οὖσα; ὥσπερ ἡ ὑφαντικὴ περὶ τὴν τῶν ἱματίων ἐργασίαν· ἦ γάρ; [[169]](#footnote-169) | **SO.** Age jam, rhetoricae artis te habere scientiam dicis, aliosque posse rhetores facere: ipsa vero rhetorica circa aliquid versatur, veluti textoria civca vestium confectionem. Nonne? |
| **Γορ.** ναί. | **GOR.** Ita. |
| **Σω.** οὐκοῦν καὶ ἡ μουσικὴ περὶ τὴν τῶν μελῶν ποίησιν;[[170]](#footnote-170) | **SO.** Nonne et musica circa melodiae perfectionem? |

SdP **‖** .

|  |  |
| --- | --- |
| **Γορ.** ναί. | **GOR.** Sic. |
| **Σω.** νὴ τὴν Ἥραν, ὦ Γοργία, ἄγαμαί γε τὰς ἀποκρίσεις, ὅτι ἀποκρίνει ὡς οἷόν τε διὰ βραχυτάτων.[[171]](#footnote-171) | **SO.** Per Jovem, o Gorgia, responsiones hae tuae me valde oblectant, quando quam brevissimis absolvas. |
| **Γορ.** πάνυ γὰρ οἶμαι, ὦ Σώκρατες, ἐπιεικῶς τοῦτο ποιεῖν.[[172]](#footnote-172) | **GOR.** Spero, o Socrates, me tibi in hoc ad votum ~~satisfacturum~~. (satisfacere) |
| **Σω.** εὖ λέγεις. Ἴθι δή μοι ἀπόκριναι οὕτως καὶ περὶ τῆς ῥητορικῆς, περὶ τί τῶν ὄντων ἐστὶν ἐπιστήμη; [[173]](#footnote-173) | **SO.** Recte ais. Age et de rhetorica similiter mihi responde, quorumnam scientia sit. |
| **(449e) Γορ.**  περὶ λόγους. | **GOR.** Sermonum. |
| **Σω.** ποίους τούτους, ὦ Γοργία; ἆρα οἳ δηλοῦσι τοὺς κάμνοντας, ὡς ἂν διαιτώμενοι ὑγιαίνοιεν;[[174]](#footnote-174) | **SO.** Qualium, o Gorgia, sermonum? Num eorum, qui ostendunt qua ratione vivendi aegrotantes convalescere possint? |
| **Γορ.** οὔ. | **GOR.** Non. |
| **Σω.** οὐκ ἄρα περὶ πάντας γε τοὺς λόγους ἡ ῥητορική ἐστιν. | **SO.** Non igitur circa sermones omnes versatur rhetorica. |
| **Γορ.** οὐ δῆτα. | **GOR.** Nequaquam. |
| **Σω.** Ἀλλὰ μὴν λέγειν γε ποιεῖ δυνατούς.[[175]](#footnote-175) | **SO.** (Veruntamen circa eos sermones qui dicendi facultatem praestant : *Bekker suit d’autres mss*) |
| **Γορ.** ναί. | **GOR.** Procul dubio. |
| **Σω.** οὐκοῦν περὶ ὧνπερ λέγειν, καὶ φρονεῖν;[[176]](#footnote-176) | **SO.** Nunquid rhetorica in quibus dicendi, in eisdem et intelligendi vim praebet? |
| **Γορ.** πῶς γὰρ οὔ; | **GOR.** Quidni? |
| Page 449 fin | |

\*\*\*\*

**Platon, *Gorgias* Grec-latin page 450**

|  |  |
| --- | --- |
| **Platon, *Gorgias* Grec-latin page 450** | |
| **[450a]** **Σω.**  Ἆρ' οὖν, ἣν νυνδὴ ἐλέγομεν, ἡ ἰατρικὴ περὶ τῶν καμνόντων ποιεῖ δυνατοὺς εἶναι φρονεῖν καὶ λέγειν;[[177]](#footnote-177) | **SO.** Nonne medicina, de qua modo dicebamus, [450] efficit ut de aegrotantium curatione et intelligere, et loqui possimus? |
| **Γορ.**  Ἀνάγκη.[[178]](#footnote-178) | **GOR.** Necesse est. |
| **ΣΩ**. καὶ ἡ ἰατρικὴ ἄρα, ὡς ἔοικεν, περὶ λόγους ἐστίν. [[179]](#footnote-179) | **SO.** Et medicina igitur, ut apparet, circa sermones versatur. |
| **ΓΟΡ**. ναί. | **GOR.** Sic est. |
| **ΣΩ**. τούς γε περὶ τὰ νοσήματα;[[180]](#footnote-180) | **SO.** Eos videlicet, qui ad morbos pertinent. |
| **ΓΟΡ**. μάλιστα. | **GOR.** Maxime. |
| **ΣΩ**. οὐκοῦν καὶ ἡ γυμναστικὴ περὶ λόγους ἐστὶν, τοὺς περὶ εὐεξίαν τε τῶν σωμάτων καὶ καχεξίαν; [[181]](#footnote-181) | **SO.** Nonne et gymnastica circa sermones est de bona malave corporum habitudine? |
| **ΓΟΡ**. πάνυ γε. | **GOR.** Certe. |
| **(450b) ΣΩ**. καὶ μὴν καὶ αἱ ἄλλαι τέχναι, ὦ Γοργία, οὕτως ἔχουσιν· ἑκάστη αὐτῶν περὶ λόγους ἐστὶν τούτους, οἳ τυγχάνουσιν ὄντες περὶ τὸ πρᾶγμα οὗ ἑκάστη ἐστὶν ἡ τέχνη.[[182]](#footnote-182) | **SO.** Atqui et aliae artes, o Gorgia, eadem ratione se habent. Quaelibet enim earum versatur circa sermones eos, qui ea de re, cujus ars ipsa est, habentur. |
| **ΓΟΡ**. φαίνεται. | **GOR.** Apparet. |

\*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ΣΩ**. τί οὖν δή ποτε τὰς ἄλλας τέχνας οὐ ῥητορικὰς καλεῖς, οὔσας περὶ λόγους, εἴπερ ταύτην ῥητορικὴν καλεῖς, ἣ ἂν ᾖ περὶ λόγους; [[183]](#footnote-183) | **SO.** Cur ergo artes alias non appellas rhetoricas, cum circa sermones sint? Si quidem hanc ipsam appellas rhetoricam, quae sit circa sermones. | |
| **ΓΟΡ**. Ὅτι, ὦ Σώκρατες, τῶν μὲν ἄλλων τεχνῶν περὶ χειρουργίας τε καὶ τοιαύτας πράξεις ὡς ἔπος εἰπεῖν πᾶσά ἐστιν ἡ ἐπιστήμη, τῆς δὲ ῥητορικῆς οὐδέν ἐστιν τοιοῦτον χειρούργημα, ἀλλὰ πᾶσα ἡ πρᾶξις καὶ ἡ κύρωσις διὰ λόγων (450c) ἐστίν. διὰ ταῦτ' ἐγὼ τὴν ῥητορικὴν τέχνην ἀξιῶ εἶναι περὶ λόγους, ὀρθῶς λέγων, ὡς ἐγώ φημι.[[184]](#footnote-184) | **GOR.** Quia ceterarum quidem artium scientia omnis, o Socrates, circa manuales affcctiones actionesque hujusmodi, ut ita dixcrim, versatur. Rhetoricae vero nullum est opus ejusmodi, sed omnis actio ejus atque potestas in dicendo consistit. Hanc ob causam arbitror rhetoricam esse artem circa sermones : idque recte dicere me affirmo. | |
| **ΣΩ**. ἆρ' οὖν μανθάνω οἵαν αὐτὴν βούλει καλεῖν; τάχα δὲ εἴσομαι σαφέστερον. ἀλλ' ἀπόκριναι· εἰσὶν ἡμῖν τέχναι. ἦ γάρ; [[185]](#footnote-185) | **SO.** Intelligone quam velis eam dicere? Forte vero clarius comprchendam. Sed responde. Sunt nobis artes, an non? |
| ΓΟΡ. ναί. | **GOR.** Sunt. |
| **ΣΩ**. πασῶν δὴ οἶμαι τῶν τεχνῶν τῶν μὲν ἐργασία τὸ πολύ ἐστιν καὶ λόγου βραχέος δέονται, ἔνιαι δὲ οὐδενὸς ἀλλὰ τὸ τῆς τέχνης περαίνοιτο ἂν καὶ διὰ σιγῆς, οἷον γραφικὴ καὶ ἀνδριαντοποιία καὶ ἄλλαι πολλαί. τὰς τοιαύτας (**450d**) μοι δοκεῖς λέγειν, περὶ ἃς οὐ φῂς τὴν ῥητορικὴν εἶναι· ἢ οὔ; [[186]](#footnote-186) | **SO.** Ex omnium numero artium alias esse arbitror, quae in opere plurimum versantur, verbis autem parum admodum indigent: alias vero, quae nullis, sed etiam per silentium perfici possunt: quemadmodum ars pingendi, et statuaria, et aliae multae. Ex talium numero negare videris esse rhetoricam. |
| **ΓΟΡ**. πάνυ μὲν οὖν καλῶς ὑπολαμβάνεις, ὦ Σώκρατες.[[187]](#footnote-187) | **GOR.** Recte admodum, Socrates, accipis. |

\*\*\*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **ΣΩ**. Ἕτεραι δέ γέ εἰσι τῶν τεχνῶν αἳ διὰ λόγου πᾶν περαίνουσι, καὶ ἔργου ὡς ἔπος εἰπεῖν ἢ οὐδενὸς προσδέονται ἢ βραχέος πάνυ, οἷον ἡ ἀριθμητικὴ καὶ λογιστικὴ καὶ γεωμετρικὴ καὶ πεττευτική γε καὶ ἄλλαι πολλαὶ τέχναι, ὧν ἔνιαι σχεδόν τι ἴσους τοὺς λόγους ἔχουσι ταῖς πράξεσιν, αἱ δὲ πολλαὶ πλείους, καὶ τὸ παράπαν πᾶσα ἡ πρᾶξις καὶ τὸ (450e) κῦρος αὐταῖς διὰ λόγων ἐστίν. τῶν τοιούτων τινά μοι δοκεῖς λέγειν τὴν ῥητορικήν.[[188]](#footnote-188) | **SO.** Aliae praterea artes sunt, quae verbis totum peragunt: opere vero, ut ita dicam, aut nihil aut parum indigent. Qualis est arithmetica, computatoria, geometria, et tesserarum talorumque ludus, et aliae multae artes: quarum quaedam verba actionibus ferme habent aequalia ; plurimae vero plura: atque omnino omnis earum actio potestasque in ejusmodi verbis consistit. Talem aliquam videris mihi rhetoricam dicere. |
| **ΓΟΡ**. Ἀληθῆ λέγεις. | **Gor**. Et vere videor. |
| **ΣΩ**. Ἀλλ' οὔτοι τούτων γε οὐδεμίαν οἶμαί σε βούλεσθαι ῥητορικὴν καλεῖν, οὐχ ὅτι τῷ ῥήματι οὕτως εἶπες, ὅτι « ἡ διὰ λόγου τὸ κῦρος ἔχουσα ῥητορική ἐστιν », καὶ ὑπολάβοι ἄν τις, εἰ βούλοιτο δυσχεραίνειν ἐν τοῖς λόγοις, « τὴν ἀριθμητικὴν ἄρα ῥητορικήν, ὦ Γοργία, λέγεις; » ἀλλ' οὐκ οἶμαί σε οὔτε τὴν ἀριθμητικὴν οὔτε τὴν γεωμετρίαν ῥητορικὴν λέγειν.[[189]](#footnote-189) | **SO.** Attamen harum nullam arbitror te rhetoricam appellare : quamvis dixeris, artem in dicendo vim habentem esse rhetoricam. Nam si quis cavillari vellet, sic argumentationem susciperet: ergo arithmeticam, o Gorgia, rhetoricam nuncupas? Non opinor tamen te vel arithmeticam vel geometriam rhetoricam dicere. |
| **Platon, *Gorgias*  Grec-latin page 450 fin** | |

Page [450] SdP

**Platon, *Gorgias* Grec-latin page 451**

|  |  |
| --- | --- |
| **Platon, *Gorgias* Grec-latin page 451** | |
| **ΓΟΡ**. Ὀρθῶς γὰρ οἴει, ὦ Σώκρατες, καὶ δικαίως ὑπολαμβάνεις.[[190]](#footnote-190) | **[451] GOR.** Recte putas, o Socrates, et juste suscipis. |
| **ΣΩ**. Ἴθι νυν καὶ σὺ τὴν ἀπόκρισιν ἣν ἠρόμην διαπέρανον. ἐπεὶ γὰρ ῥητορικὴ τυγχάνει μὲν οὖσα τούτων τις τῶν τεχνῶν τῶν τὸ πολὺ λόγῳ χρωμένων, τυγχάνουσιν δὲ καὶ ἄλλαι τοιαῦται οὖσαι, πειρῶ εἰπεῖν ἡ περὶ τί ἐν λόγοις τὸ κῦρος ἔχουσα ῥητορική ἐστιν. [[191]](#footnote-191) | **SO.** Age, nunc et tu responsionem quam petebam perfice. Cum rhetorica sit ex earum artium numero, quae plurimum verbis utuntur, sint vero et aliae tales: conare nobis exprimere, quaenam ars, et circa quid in dicendo vim praecipuam habens sit rhetorica. |
| (**ΣΩ**. suite) Ὥσπερ ἂν εἴ τίς με ἔροιτο ὧν νυνδὴ ἔλεγον περὶ ἡστινοσοῦν τῶν τεχνῶν·[[192]](#footnote-192) | Veluti si quis in artibus, quas supra commemorabam, me interroget, |
| **(451b)** (**ΣΩ**. suite) « Ὦ Σώκρατες, τίς ἐστιν ἡ ἀριθμητικὴ τέχνη;» εἴποιμ' ἂν αὐτῷ, ὥσπερ σὺ ἄρτι, ὅτι τῶν διὰ λόγου τις τὸ κῦρος ἐχουσῶν. [[193]](#footnote-193) | o Socrates, **(451b)**quaenam illarum arithmetica est, responderem utique, ut tu modo dicebas, eam esse ex earum artium numero, quae verbis plurimum assequuntur. |
| (**ΣΩ**. suite) καὶ εἴ με ἐπανέροιτο· «τῶν περὶ τί;» εἴποιμ' ἂν ὅτι τῶν περὶ τὸ ἄρτιόν τε καὶ περιττὸν (γνῶσις), ὅσα ἂν ἑκάτερα τυγχάνῃ ὄντα.[[194]](#footnote-194) | Ac si rursus percontaretur, circa quid versatur, dicerem circa paris imparisque notitiam, quot utraque sint. |

Sdp

|  |  |
| --- | --- |
| (**ΣΩ**. suite) εἰ δ' αὖ ἔροιτο· « τὴν δὲ λογιστικὴν τίνα καλεῖς τέχνην; » εἴποιμ' ἂν ὅτι καὶ αὕτη ἐστὶν τῶν λόγῳ τὸ πᾶν κυρουμένων· [[195]](#footnote-195) | Quin etiam si requirat iterum, computatoriam vero artem quam appellem, respondebo, hanc quoque inter eas artes connumerari, quae verbis totum implent. |
| (**ΣΩ**. suite) καὶ εἰ ἐπανέροιτο· « ἡ περὶ τί; » εἴποιμ' ἂν ὥσπερ οἱ ἐν τῷ δήμῳ **(451c)** συγγραφόμενοι, ὅτι τὰ μὲν ἄλλα καθάπερ ἡ ἀριθμητικὴ ἡ λογιστικὴ ἔχει — περὶ τὸ αὐτὸ γάρ ἐστιν, τό τε ἄρτιον καὶ τὸ περιττόν —[[196]](#footnote-196) | Quod si efflagitet, circa quid versetur, respondebo eorum more, qui decreta conscribunt in populo **(451c)**: videlicet computatoriam in aliis quidem ita se habere quemadmodum et arithmetica sese habet— Nempe circa idem utramque esse, par scilicet atque impar : |
| (**ΣΩ**. suite) διαφέρει δὲ τοσοῦτον, ὅτι καὶ πρὸς αὑτὰ καὶ πρὸς ἄλληλα πῶς ἔχει πλήθους ἐπισκοπεῖ τὸ περιττὸν καὶ τὸ ἄρτιον ἡ λογιστική. [[197]](#footnote-197) | sed in hoc differre, quoniam computatoria consideret par et impar, quam et ad se et invicem quantitatis conficiant summam. |
| (**ΣΩ**. suite) καὶ εἴ τις τὴν ἀστρονομίαν ἀνέροιτο, ἐμοῦ λέγοντος ὅτι καὶ αὕτη λόγῳ κυροῦται τὰ πάντα,[[198]](#footnote-198) | Praeterea si quis, me dicente, astronomiam in earum artium genere collocari, quae totum verbis absolvunt, rursus percontaretur, |
| « οἱ δὲ λόγοι οἱ τῆς ἀστρονομίας, » εἰ φαίη, « περὶ τί εἰσιν, ὦ Σώκρατες; » εἴποιμ' ἂν ὅτι περὶ τὴν τῶν ἄστρων φορὰν καὶ ἡλίου καὶ σελήνης, πῶς πρὸς ἄλληλα τάχους ἔχει. [[199]](#footnote-199) | <rursus percontaretur > circa quid potissimum tendant astronomiae verba: subjicerem, circa astrorum motum solisque et lunae, qua invicem ratione illorum se habeant cursus. |

|  |  |
| --- | --- |
| **(451d)** **ΓΟΡ**. Ὀρθῶς γε λέγων σύ, ὦ Σώκρατες [[200]](#footnote-200). | **(451d) Gor**. Recte profecto, o Socrates, responderes. |
| **ΣΩ**. Ἴθι δὴ καὶ σύ, ὦ Γοργία. τυγχάνει μὲν γὰρ δὴ ἡ ῥητορικὴ οὖσα τῶν λόγῳ τὰ πάντα διαπραττομένων τε καὶ κυρουμένων· ἦ γάρ;[[201]](#footnote-201) | **SO.** Age jam et tu, o Gorgia. Profecto rhetorica ex illis est artibus, quae verbo pertractant omnia et perficiunt. Nonne? |
| **ΓΟΡ**. ἔστι ταῦτα. | **GOR.** Profecto. |
| ΣΩ. λέγε δὴ τῶν περὶ τί; <τί> ἐστι τοῦτο τῶν ὄντων, περὶ οὗ οὗτοι οἱ λόγοι εἰσὶν οἷς ἡ ῥητορικὴ χρῆται;[[202]](#footnote-202) | **SO.** Dic ergo, quid ex omnibus id sit potissimum, de quo ii sermones habentur, quibus rhetorica utitur? |
| ΓΟΡ. τὰ μέγιστα τῶν ἀνθρωπείων πραγμάτων, ὦ Σώκρατες, καὶ ἄριστα. | **GOR.** Maxima et optima, o Socrates, rerum humanarum negotia. |
| **(451e)** ΣΩ. Ἀλλ', ὦ Γοργία, ἀμφισβητήσιμον καὶ τοῦτο λέγεις καὶ οὐδέν πω σαφές. οἴομαι γάρ σε ἀκηκοέναι ἐν τοῖς συμποσίοις ᾀδόντων ἀνθρώπων τοῦτο τὸ σκολιόν,[[203]](#footnote-203)  ἐν ᾧ καταριθμοῦνται ᾄδοντες ὅτι ὑγιαίνειν μὲν ἄριστόν ἐστιν, τὸ δὲ δεύτερον καλὸν γενέσθαι, τρίτον δέ, ὥς φησιν ὁ ποιητὴς τοῦ σκολιοῦ, τὸ πλουτεῖν ἀδόλως.[[204]](#footnote-204) | **So**. At hoc similiter ambiguum est, Gorgia, nec ullo modo clarum. Arbitror equidem, te cantilenam illam, quae circum in conviviis canitur, audivisse, in qua cantores ita connumerant : Optimum quidem esse bene valere: Secundo loco esse formusum : Tertio habere divitias, ut verbis poetae ipsius utar, nulla fraude quaesitas. |
| ΓΟΡ. Ἀκήκοα γάρ· ἀλλὰ πρὸς τί τοῦτο λέγεις; | **GOR.** Audivi nimirum. Sed quorsum haec? |
| Page [451] fin | |

Page [451]

SdP

**Platon, *Gorgias* Grec-latin page 452**

|  |  |
| --- | --- |
| **Platon, *Gorgias* Grec-latin page 452** |  |
| **[452a]** **ΣΩ**. Ὅτι σοι αὐτίκα παρασταῖεν οἱ δημιουργοὶ τούτων ὧν ἐπῄνεσεν ὁ τὸ σκολιὸν ποιήσας, ἰατρός τε καὶ παιδοτρίβης καὶ χρηματιστής, καὶ εἴποι πρῶτον μὲν ὁ ἰατρὸς ὅτι (:) [[205]](#footnote-205)        « Ὦ Σώκρατες, ἐξαπατᾷ σε Γοργίας· οὐ γάρ ἐστιν ἡ τούτου τέχνη περὶ τὸ μέγιστον ἀγαθὸν τοῖς ἀνθρώποις, ἀλλ' ἡ ἐμή»[[206]](#footnote-206)        — εἰ οὖν αὐτὸν ἐγὼ ἐροίμην· «σὺ δὲ τίς ὢν ταῦτα λέγεις;» εἴποι ἂν ἴσως ὅτι ἰατρός.[[207]](#footnote-207)        τί οὖν λέγεις; ἦ τὸ τῆς σῆς τέχνης ἔργον μέγιστόν ἐστιν ἀγαθόν;[[208]](#footnote-208)        «πῶς γὰρ οὔ,» φαίη ἂν ἴσως, “ὦ Σώκρατες, ὑγίεια; τί δ' ἐστὶν μεῖζον ἀγαθὸν **(452b)** ἀνθρώποις ὑγιείας;” [[209]](#footnote-209) | **SO.** Quoniam subito tibi **[452]** artifices earum rerum occurrerent, quas in ea cantilena poeta laudavit, medicus videlicet et paedotribes et nummator, diceretque primum medicus,        «Decipit te Gorgias, o Socrates. Non enim ars ejus ad maximum hominum bonum spectat, immo mea.        Atque si ego ab eo, quisnam sit ipse, perquirerem, diceret forte, esse se medicum.        Quid ais ergo? An tuae artis opus maximum est bonum?        Quidni? Responderet: cum opus ejusmodi sanitas sit; nihil vero sanitate sit melius. |

|  |  |
| --- | --- |
| **(452b) (ΣΩ**. suite) εἰ δ' αὖ μετὰ τοῦτον ὁ παιδοτρίβης εἴποι ὅτι (:) [[210]](#footnote-210)        «θαυμάζοιμί τἄν, ὦ Σώκρατες, καὶ αὐτὸς εἴ σοι ἔχοι Γορgίαs μεῖζον ἀγαθὸν ἐπιδεῖξαι τῆς αὑτοῦ τέχνης ἢ ἐγὼ τῆς ἐμῆς·»[[211]](#footnote-211)        εἴποιμ' ἂν αὖ καὶ πρὸς τοῦτον· «σὺ δὲ δὴ τίς εἶ, ὦ ἄνθρωπε, καὶ τί τὸ σὸν ἔργον;» [[212]](#footnote-212)      «παιδοτρίβης,» φαίη ἄν, «τὸ δὲ ἔργον μού ἐστιν καλούς τε καὶ ἰσχυροὺς ποιεῖν τοὺς ἀνθρώπους τὰ σώματα.» [[213]](#footnote-213) | Post haec forsitan paedotribes vehementer admirari se diceret, si tu ostendere posses, plus boni in arte tua inesse, quam ipse in sua.  Ac si ego rogarem : Et tu quis es? Quod tuum est opus?  Paedotribes sum, diceret: est autem opus meum, corpora hominum formosa robustaque reddere. |
| **(452b) (ΣΩ**. suite) μετὰ δὲ τὸν παιδοτρίβην εἴποι ἂν ὁ χρηματιστής, ὡς ἐγᾦμαι πάνυ καταφρονῶν ἁπάντων· [[214]](#footnote-214) **(452c)** « σκόπει δῆτα, ὦ Σώκρατες, ἐάν σοι πλούτου φανῇ τι μεῖζον ἀγαθὸν ὂν ἢ παρὰ Γοργίᾳ ἢ παρ' ἄλλῳ ὁτῳοῦν. »[[215]](#footnote-215)       φαῖμεν ἂν οὖν πρὸς αὐτόν· « τί δὲ δή; ἦ σὺ τούτου δημιουργός ; φαίη ἄν. « τίς ὤν ; » « χρηματιστής. »[[216]](#footnote-216)        « τί οὖν; κρίνεις σὺ μέγιστον ἀνθρώποις ἀγαθὸν εἶναι πλοῦτον; » φήσομεν.  « πῶς γὰρ οὔκ; » ἐρεῖ. [[217]](#footnote-217) | Deinde vero nummator, ceteros, ut puto, contemnens, sic objiceret:  Animadverte, o Socrates, an quicquam majus tibi videatur bonum quam divitiae, vel apud Gorgiam, vel apud alium quemlibet.  Ego itaque ad eum dicerem, Tunc ergo tanti boni es auctor? Sum, responderet. Quisnam es ergo? Nummator sum.  Quid vero? Putasne summum hominibus bonum esse divitias? Quidni putem? Inquiet. |

|  |  |
| --- | --- |
| **(ΣΩ**. suite)      « καὶ μὴν ἀμφισβητεῖ γε Γοργίας ὅδε τὴν παρ' αὑτῷ τέχνην μείζονος ἀγαθοῦ αἰτίαν εἶναι ἢ τὴν σήν », φαῖμεν ἂν ἡμεῖς.[[218]](#footnote-218)        δῆλον οὖν ὅτι τὸ μετὰ τοῦτο ἔροιτ' ἄν· « καὶ τί ἐστιν **(452d)** τοῦτο τὸ ἀγαθόν; Ἀποκρινάσθω γ οργίας. »[[219]](#footnote-219) | Ego vero ita subjiciam : Hic tamen Gorgias contendit artem suam majoris boni causam esse, quam tuam.  Constat itaque eum post haec interrogaturum, Quidnam istud est bonum? Demonstret ipsum Gorgias. |
| **(452d)** **(ΣΩ**. suite) ” ἴθι οὖν νομίσας, ὦ Γοργία, ἐρωτᾶσθαι καὶ ὑπ' ἐκείνων καὶ ὑπ' ἐμοῦ, ἀπόκριναι τί ἐστιν τοῦτο ὃ φῂς σὺ μέγιστον ἀγαθὸν εἶναι τοῖς ἀνθρώποις καὶ σὲ δημιουργὸν εἶναι αὐτοῦ.[[220]](#footnote-220) | Quamobrem age, mi Gorgia, finge te et ab illis et a me sic esse interrogatum, atque responde, quidnam est istud quod ipse maximum hominibus bonum esse censes, teque auctorem ejus esse profiteris. |
| **ΓΟΡ**. ὅπερ ἐστίν, ὦ Σώκρατες, τῇ ἀληθείᾳ μέγιστον ἀγαθὸν καὶ αἴτιον ἅμα μὲν ἐλευθερίας αὐτοῖς τοῖς ἀνθρώποις, ἅμα δὲ τοῦ ἄλλων ἄρχειν ἐν τῇ αὑτοῦ πόλει ἑκάστῳ.[[221]](#footnote-221) | **GOR.** Quod est, o Socrates, maximum revera bonum, et causa, ut et ipsi liberi simus et ceteris in nostra passim re publica dominemur. |

SdP

|  |  |
| --- | --- |
| **ΣΩ**. τί οὖν δὴ τοῦτο λέγεις; **(452e)** | **SO.**  Quid ergo istud esse dicis? |
| **(452e) ΓΟΡ**. τὸ πείθειν ἔγωγ' οἷόν τ' εἶναι τοῖς λόγοις καὶ ἐν δικαστηρίῳ δικαστὰς καὶ ἐν βουλευτηρίῳ βουλευτὰς καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ ἐκκλησιαστὰς καὶ ἐν ἄλλῳ συλλόγῳ παντί, ὅστις ἂν πολιτικὸς σύλλογος γίγνηται.[[222]](#footnote-222)  καίτοι ἐν ταύτῃ τῇ δυνάμει δοῦλον μὲν ἕξεις τὸν ἰατρόν, δοῦλον δὲ τὸν παιδοτρίβην· ὁ δὲ χρηματιστὴς οὗτος ἄλλῳ ἀναφανήσεται χρηματιζόμενος καὶ οὐχ αὑτῷ, ἀλλὰ σοὶ τῷ δυναμένῳ λέγειν καὶ πείθειν τὰ πλήθη. [[223]](#footnote-223) | **GOR.** Posse verbis persuadere et in judicio judicibus et in consilio consulentibus et in concione concionantibus atque in alia qualibet congregatione civili.  Jam vero ob hujusmodi facultatem serviet tibi medicus, serviet paedotribes: quin etiam ipse nummator non sibi, sed alteri, id est tibi dicendi et vulgo persuadendi vim habenti, divitias suas cumulavisse comperietur. |
| fin de 452 | |

Fin de Page 452

SdP

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Platon, *Gorgias* Grec-latin page 453**

|  |  |
| --- | --- |
| **Platon, Gorgias Grec-latin page 453** |  |
| **[453a]** **ΣΩ**. νῦν μοι δοκεῖς δηλῶσαι, ὦ Γοργία, ἐγγύτατα τὴν ῥητορικὴν ἥντινα τέχνην ἡγῇ εἶναι,[[224]](#footnote-224)  καὶ εἴ τι ἐγὼ συνίημι, λέγεις ὅτι πειθοῦς δημιουργός ἐστιν ἡ ῥητορική, καὶ ἡ πραγματεία αὐτῆς ἅπασα καὶ τὸ κεφάλαιον εἰς τοῦτο τελευτᾷ· [[225]](#footnote-225)  ἢ ἔχεις τι λέγειν ἐπὶ πλέον τὴν ῥητορικὴν δύνασθαι ἢ πειθὼ τοῖς ἀκούουσιν ἐν τῇ ψυχῇ ποιεῖν; [[226]](#footnote-226) | **SO.** Nunc mihi videris, Gorgia, quam artem judicas esse rhetoricam **[453]** proxime ostendisse.  Ac si recte percipio, artem persuasionis effectricem ais esse rhetoricam, ejusque omnem diligentiam et summam in hoc finiri?  An quicquam amplius habes, quod de artis istius potentia referre possis, quam ut persuasionem audientium animis afferat? |
| **ΓΟΡ**. οὐδαμῶς, ὦ Σώκρατες, ἀλλά μοι δοκεῖς ἱκανῶς ὁρίζεσθαι· ἔστιν γὰρ τοῦτο τὸ κεφάλαιον αὐτῆς.[[227]](#footnote-227) | **GOR.** Nihil aliud habeo, Socrates. Sed sufficienter mihi definisse videris. Haec enim est ejus summa. |
| **(453b)** **ΣΩ**. Ἄκουσον δή, ὦ Γοργία. Ἐγὼ γὰρ εὖ ἴσθ' ὅτι, ὡς ἐμαυτὸν πείθω, εἴπερ τις ἄλλος ἄλλῳ διαλέγεται βουλόμενος εἰδέναι αὐτὸ τοῦτο περὶ ὅτου ὁ λόγος ἐστίν, καὶ ἐμὲ εἶναι τούτων ἕνα· ἀξιῶ δὲ καὶ σέ.[[228]](#footnote-228) | **SO.** Audi, o Gorgia. Certum habeto, si quis alius cum alio disputet, volens id ipsum nosse de quo disseritur, me quoque, ut mihimet persuadeo, esse talem. Judico autem merito, te quoque hujusmodi esse. |
| **ΓΟΡ**. τί οὖν δή, ὦ Σώκρατες; | **GOR.** Quorsum haec, o Socrates? |
| **ΣΩ**. Ἐγὼ ἐρῶ νῦν. Ἐγὼ τὴν ἀπὸ τῆς ῥητορικῆς πειθώ, ἥτις ποτ' ἐστὶν ἣν σὺ λέγεις καὶ περὶ ὧντινων πραγμάτων ἐστὶν πειθώ, σαφῶς μὲν εὖ ἴσθ' ὅτι οὐκ οἶδα, οὐ μὴν ἀλλ' ὑποπτεύω γε ἣν οἶμαί σε λέγειν καὶ περὶ ὧν·[[229]](#footnote-229)  οὐδὲν μέντοι ἧττον ἐρήσομαί σε τίνα ποτὲ λέγεις τὴν πειθὼ τὴν ἀπὸ τῆς (453c) ῥητορικῆς καὶ περὶ τίνων αὐτὴν εἶναι. τοῦ ἕνεκα δὴ αὐτὸς ὑποπτεύων σὲ ἐρήσομαι, ἀλλ' οὐκ αὐτὸς λέγω; οὐ σοῦ ἕνεκα ἀλλὰ τοῦ λόγου, ἵνα οὕτω προί̈ῃ ὡς μάλιστ' ἂν ἡμῖν καταφανὲς ποιοῖ περὶ ὅτου λέγεται. [[230]](#footnote-230) σκόπει γὰρ εἴ σοι δοκῶ δικαίως ἀνερωτᾶν σε· ὥσπερ ἂν εἰ ἐτύγχανόν σε ἐρωτῶν τίς ἐστιν τῶν ζωγράφων Ζεῦξις, εἴ μοι εἶπες ὅτι ὁ τὰ ζῷα γράφων, ἆρ' οὐκ ἂν δικαίως σε ἠρόμην ὁ τὰ ποῖα τῶν ζῴων γράφων καὶ ποῦ;[[231]](#footnote-231) | **SO.**  Dicam nunc. Haud te lateat, me non satis aperte cognoscere, quaenam sit, quibusve de rebus, persuasio illa quam dicis a rhetorica proficisci. Et quamvis suspicer, quam et de quibus ipse velis dicere, nihilominus abs te requiram, quam dicas persuasionem et quibus de rebus a rhetorica fieri. Sed quam ob causam, cum jam ipse suspicer, nihilominus a te petam potius quam ipse exprimam? Profecto non tui causa, sed sermonis ipsius ; quo ita procedat, ut maxime nobis id de quo agitur, explicet. Attende igitur, num juste rursus interrogare te videar. Veluti si percontatus essem, quisnam pictorum sit Zeuxis : tuque respondisses, animalia pingens : nonne juste peterem, qualia potissimum animalia et quo pacto pingens? |
| **ΓΟΡ**. πάνυ γε. (453d) | **GOR.** Juste admodum. |
| **ΣΩ**. Ἆρα διὰ τοῦτο, ὅτι καὶ ἄλλοι εἰσὶ ζωγράφοι γράφοντες ἄλλα πολλὰ ζῷα;[[232]](#footnote-232) | **SO.** Num propterea quia et alii sunt pictores, alia similiter animalia multa pingentes? |
| **ΓΟΡ**. ναί. | **GOR.** Ob hoc ipsum. |
| **ΣΩ**. εἰ δέ γε μηδεὶς ἄλλος ἢ Ζεῦξις ἔγραφε, καλῶς ἄν σοι ἀπεκέκριτο;[[233]](#footnote-233) | **SO.** Quod si alius nullus praeter Zeuxim pingeret, recte utique respondisses. |
| **ΓΟΡ**. πῶς γὰρ οὔ; | **GOR.** Quidni? |
| **ΣΩ**. Ἴθι δὴ καὶ περὶ τῆς ῥητορικῆς εἰπέ· πότερόν σοι δοκεῖ πειθὼ ποιεῖν ἡ ῥητορικὴ μόνη ἢ καὶ ἄλλαι τέχναι; λέγω δὲ τὸ τοιόνδε· ὅστις διδάσκει ὁτιοῦν πρᾶγμα, πότερον ὃ διδάσκει πείθει ἢ οὔ;[[234]](#footnote-234) | **SO.** Age, jam et de rhetorica dicas, utrum sola haec videatur persuadere, an aliae quoque artes. Tale vero aliquid dico: quisquis aliquid docet, utrum quod docet etiam persuadet, necne? |
| **ΓΟΡ**. οὐ δῆτα, ὦ Σώκρατες, ἀλλὰ πάντων μάλιστα πείθει. [[235]](#footnote-235) | **GOR.** Persuadet profecto. |
| **(453e)** **ΣΩ**. πάλιν δὴ ἐπὶ τῶν αὐτῶν τεχνῶν λέγωμεν ὧνπερ νυνδή· ἡ ἀριθμητικὴ οὐ διδάσκει ἡμᾶς ὅσα ἐστὶν τὰ τοῦ ἀριθμοῦ, καὶ ὁ ἀριθμητικὸς ἄνθρωπος;[[236]](#footnote-236) | **SO.** Rursus autem in eisdem artibus, quas paulo ante commemorabamus, ita consideremus. Arithmetica nonne docet nos quaecunque ad numerum pertinent, Arithmeticusque similiter? |
| **ΓΟΡ**. πάνυ γε. | **GOR.** Procul dubio, |
| **ΣΩ**. οὐκοῦν καὶ πείθει; | **SO.** Nonne et persuadet? |
| **ΓΟΡ**. ναί. | **GOR.** Certe. |
| **ΣΩ**. πειθοῦς ἄρα δημιουργός ἐστιν καὶ ἡ ἀριθμητική;[[237]](#footnote-237) | **SO.** Ergo et Arithmetica persuasionem facit. |
| **ΓΟΡ**. φαίνεται. | **GOR.** Apparet. |

SdP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[453]** **ΣΩ**. οὐκοῦν ἐάν τις ἐρωτᾷ ἡμᾶς ποίας πειθοῦς καὶ περὶ τί, ἀποκρινούμεθά που αὐτῷ ὅτι τῆς διδασκαλικῆς τῆς περὶ τὸ (454a) ἄρτιόν τε καὶ τὸ περιττὸν ὅσον ἐστίν·[[238]](#footnote-238) καὶ τὰς ἄλλας ἃς νυνδὴ ἐλέγομεν τέχνας ἁπάσας ἕξομεν ἀποδεῖξαι πειθοῦς δημιουργοὺς οὔσας καὶ ἧστινος καὶ περὶ ὅτι· ἢ οὔ;[[239]](#footnote-239) | **SO.** Proinde si quis interrogaverit, quam persuasionem et circa quid efficiat, respondebimus preceptoriam, videlicet circa par et impar, quot utraque sint. |
| Page [453] fin | |

Page [453] fin GsP

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Platon, *Gorgias* Grec-latin page 454**

|  |  |
| --- | --- |
| **Platon, *Gorgias* Grec-latin page 454.** |  |
| **453 ΣΩ**. οὐκοῦν ἐάν τις ἐρωτᾷ ἡμᾶς ποίας πειθοῦς καὶ περὶ τί, ἀποκρινούμεθά που αὐτῷ ὅτι τῆς διδασκαλικῆς τῆς περὶ τὸ **(454a)** ἄρτιόν τε καὶ τὸ περιττὸν ὅσον ἐστίν· καὶ τὰς ἄλλας ἃς νυνδὴ ἐλέγομεν τέχνας ἁπάσας ἕξομεν ἀποδεῖξαι πειθοῦς δημιουργοὺς οὔσας καὶ ἧστινος καὶ περὶ ὅτι· ἢ οὔ; | **SO.** Proinde si quis interrogaverit, quam persuasionem et circa quid efficiat, respondebimus preceptoriam, videlicet circa par et impar, quot utraque sint.  **[454]** Poterimus similiter ceteras quoque artes, quas modo referebamus, ostendere persuasionis effectrices esse, et cujus et circa quid maxime : nonne? |
| ΓΟΡ. ναί. | **GOR.** Ita. |
| ΣΩ. οὐκ ἄρα ῥητορικὴ μόνη πειθοῦς ἐστιν δημιουργός. | **SO.**  Quamobrem non sola rhetorica persuasionis est artifex. |
| ΓΟΡ. ἀληθῆ λέγεις. | **GOR.** Vera narras. |
| ΣΩ. ἐπειδὴ τοίνυν οὐ μόνη ἀπεργάζεται τοῦτο τὸ ἔργον, ἀλλὰ καὶ ἄλλαι, δικαίως ὥσπερ περὶ τοῦ ζωγράφου μετὰ τοῦτο ἐπανεροίμεθ' ἂν τὸν λέγοντα· ποίας δὴ πειθοῦς καὶ τῆς περὶ τί πειθοῦς ἡ ῥητορική ἐστιν τέχνη; ἢ οὐ δοκεῖ σοι **(454b)** δίκαιον εἶναι ἐπανερέσθαι; | **SO.**  Cum igitur non sola id faciat, sed et artes aliae, haud injuria, quod de pictore, sic deinceps de rhetorica quoque qualis persuasionis, et circa quid, effectrix sit rhetorica, percontaremur. 454b Nonne justa tibi videtur petitio? |
| ΓΟΡ. ἔμοιγε. | **GOR.** Mihi quidem. |
| ΣΩ. ἀπόκριναι δή, ὦ Γοργία, ἐπειδή γε καὶ σοὶ δοκεῖ οὕτως. | **SO.**  Responde igitur, o Gorgia, quandoquidem tibi videtur. |
| ΓΟΡ. ταύτης τοίνυν τῆς πειθοῦς λέγω, ὦ Σώκρατες, τῆς ἐν τοῖς δικαστηρίοις καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις ὄχλοις, ὥσπερ καὶ ἄρτι ἔλεγον, καὶ περὶ τούτων ἅ ἐστι δίκαιά τε καὶ ἄδικα. | (= p. 191 éd. Βεκκερ 454 b5 )  **GOR.**  Hujus equidem, o Socrates, magistram dico rhetoricam, quae in judiciis coetibusque aliis, ut paulo ante dicebam, atque de justis et injustis, adducitur. |

SdP

|  |  |
| --- | --- |
| ΣΩ. καὶ ἐγώ τοι ὑπώπτευον ταύτην σε λέγειν τὴν πειθὼ καὶ περὶ τούτων, ὦ Γοργία· ἀλλ' ἵνα μὴ θαυμάζῃς ἐὰν καὶ ὀλίγον ὕστερον τοιοῦτόν τί σε ἀνέρωμαι, ὃ δοκεῖ μὲν δῆλον **(454c)** εἶναι, ἐγὼ δ' ἐπανερωτῶ — ὅπερ γὰρ λέγω, τοῦ ἑξῆς ἕνεκα περαίνεσθαι τὸν λόγον ἐρωτῶ, οὐ σοῦ ἕνεκα ἀλλ' ἵνα μὴ ἐθιζώμεθα ὑπονοοῦντες προαρπάζειν ἀλλήλων τὰ λεγόμενα, ἀλλὰ σὺ τὰ σαυτοῦ κατὰ τὴν ὑπόθεσιν ὅπως ἂν βούλῃ περαίνῃς. | **SO.**  Atqui et ipse persuasionem hanc te dicere suspicabar. Sed ne admireris, si deinceps tale aliquid te rursus interrogo, quod quamvis videatur esse perspicuum, tamen repeto. Nam, ut dixi, non tui causa id requiro, sed ut disputatio suo quodam ordine peragatur: ne assuescamus subintelligendo ea invicem, quae forent discutienda, praeripere. |
| ΓΟΡ. καὶ ὀρθῶς γέ μοι δοκεῖς ποιεῖν, ὦ Σώκρατες. | **GOR.** Et recte quidem facere videris, o Socrates. |
| ΣΩ. ἴθι δὴ καὶ τόδε ἐπισκεψώμεθα. καλεῖς τι μεμαθηκέναι; | **SO.** Age vero et hoc consideremus. Num vocas aliquid discere? |
| ΓΟΡ. καλῶ. | **GOR.** Voco. |
| ΣΩ. τί δέ; πεπιστευκέναι; | **SO.** Quid rursus? Aliquid credere? |
| ΓΟΡ. (454d) ἔγωγε. | **GOR.** Et hoc. |
| ΣΩ. πότερον οὖν ταὐτὸν δοκεῖ σοι εἶναι μεμαθηκέναι καὶ πεπιστευκέναι, καὶ μάθησις καὶ πίστις, ἢ ἄλλο τι; | **SO.** An igitur discere idem quod credere esse putas, idemque disciplinam atque credulitatem, an aliud? |
| ΓΟΡ. οἴομαι μὲν ἔγωγε, ὦ Σώκρατες, ἄλλο. | **GOR.** Aliud equidem esse arbitror. |
| ΣΩ. καλῶς γὰρ οἴει· γνώσῃ δὲ ἐνθένδε. εἰ γάρ τίς σε ἔροιτο· “ἆρ' ἔστιν τις, ὦ Γοργία, πίστις ψευδὴς καὶ ἀληθής;” φαίης ἄν, ὡς ἐγὼ οἶμαι. | **SO.** Recte quidem putas. Hinc vero cognosces. Si quis enim percontetur, estne credulitas quaedam falsa et quaedam vera? Ut arbitror, consentires. |
| ΓΟΡ. ναί. | **GOR.** Certe. |
| ΣΩ. τί δέ; ἐπιστήμη ἐστὶν ψευδὴς καὶ ἀληθής; | **SO.** Quid vero? Scientia est vera et falsa? |
| ΓΟΡ. οὐδαμῶς. | **GOR.** Nequaquam. |
| ΣΩ. δῆλον ἄρ' αὖ ὅτι οὐ ταὐτόν ἐστιν. | **SO.** Constat igitur, non esse idem. |
| ΓΟΡ. ἀληθῆ λέγεις. | **GOR.** Constat. |
| ΣΩ. (454e) ἀλλὰ μὴν οἵ τέ γε μεμαθηκότες πεπεισμένοι εἰσὶν καὶ οἱ πεπιστευκότες. | **SO.** Veruntamen et illis qui didicerunt, et illis qui crediderunt, jam est persuasum. |
| ΓΟΡ. ἔστι ταῦτα. | **GOR.** Sic est. |

SdP

|  |  |
| --- | --- |
| ΣΩ. βούλει οὖν δύο εἴδη θῶμεν πειθοῦς, τὸ μὲν πίστιν παρεχόμενον ἄνευ τοῦ εἰδέναι, τὸ δ' ἐπιστήμην; | **SO.** Visne igitur duas persuasionis species esse ponamus, quarum altera quidem absque scientia praestet fidem, altera vero scientiam? |
| ΓΟΡ. πάνυ γε. | **GOR.** Prorsus. |
| ΣΩ. ποτέραν οὖν ἡ ῥητορικὴ πειθὼ ποιεῖ ἐν δικαστηρίοις τε καὶ τοῖς ἄλλοις ὄχλοις περὶ τῶν δικαίων τε καὶ ἀδίκων; ἐξ ἧς πιστεύειν γίγνεται ἄνευ τοῦ εἰδέναι ἢ ἐξ ἧς τὸ εἰδέναι; | **SO.** Utram vero persuasionem affert rhetorica in judiciis aliisque coetibus de justis injustisve rebus? Num ex qua homines absque scientia credant, an ex qua sciant? |
| ΓΟΡ. δῆλον δήπου, ὦ Σώκρατες, ὅτι ἐξ ἧς τὸ πιστεύειν. | **GOR.** Perspicuum est, o Socrates, ex qua audientes credere adducantur. |
|  |  |

fin de Page [454]

454

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Platon, *Gorgias* Grec-latin page 455**

|  |  |
| --- | --- |
| **Platon, *Gorgias* Grec-latin page 455** |  |
| [454e]ΣΩ. Ἡ ῥητορικὴ ἄρα, ὡς ἔοικεν, πειθοῦς **(455a)** δημιουργός ἐστιν πιστευτικῆς ἀλλ' οὐ διδασκαλικῆς περὶ τὸ δίκαιόν τε καὶ ἄδικον. | **SO.** Itaque, ut videtur, rhetorica persuasionis ejus est artifex, **[455]** quae credulitatem potius quam doctrinam circa justum vel injustum praestat. |
| ΓΟΡ. ναί. | **GOR.** Certe. |
| ΣΩ. οὐδ' ἄρα διδασκαλικὸς ὁ ῥήτωρ ἐστὶν δικαστηρίων τε καὶ τῶν ἄλλων ὄχλων δικαίων τε πέρι καὶ ἀδίκων, ἀλλὰ πιστικὸς μόνον· οὐ γὰρ δήπου ὄχλον γ' ἂν δύναιτο τοσοῦτον ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ διδάξαι οὕτω μεγάλα πράγματα. | **SO.** Orator ergo non docet in judiciis aliisque turbis justa et injusta, sed fidem dumtaxat inducit. Neque enim posset turbam tantam res tam grandes tam brevi tempore edocere. |
| ΓΟΡ. οὐ δῆτα. | **GOR.** Non certe. |

SdP

|  |  |
| --- | --- |
| ΣΩ. φέρε δή, ἴδωμεν τί ποτε καὶ λέγομεν περὶ τῆς **(455b)** ῥητορικῆς· ἐγὼ μὲν γάρ τοι οὐδ' αὐτός πω δύναμαι κατανοῆσαι ὅτι λέγω. ὅταν περὶ ἰατρῶν αἱρέσεως ᾖ τῇ πόλει σύλλογος ἢ περὶ ναυπηγῶν ἢ περὶ ἄλλου τινὸς δημιουργικοῦ ἔθνους, ἄλλο τι ἢ τότε ὁ ῥητορικὸς οὐ συμβουλεύσει; | **SO.** Age, jam quid de rhetorica dicendum sit, videamus. Ego enim nondum satis quid dicturus sim intelligere possum. Quando enim publice de medicorum electione tractabitur, aut de navium aliarumve rerum opificibus eligendis, tunc forte consultare ad oratorem non pertinebit. |
| (ΣΩ. suite) δῆλον γὰρ ὅτι ἐν ἑκάστῃ αἱρέσει τὸν τεχνικώτατον δεῖ αἱρεῖσθαι. οὐδ' ὅταν τειχῶν περὶ οἰκοδομήσεως ἢ λιμένων κατασκευῆς ἢ νεωρίων, ἀλλ' οἱ ἀρχιτέκτονες· | Patet enim, in hujusmodi electionibus peritissimum quemque ejus artis eligendum esse. Neque rursus cum de construendis muris, vel portuum dispositione, vel navium apparatu consultabitur, oratoris officium erit consulere, sed architecti. |
| (ΣΩ. suite) οὐδ' αὖ ὅταν στρατηγῶν αἱρέσεως πέρι ἢ τάξεώς τινος πρὸς πολεμίους ἢ χωρίων (455c) καταλήψεως συμβουλὴ ᾖ, ἀλλ' οἱ στρατηγικοὶ τότε συμβουλεύσουσιν, οἱ ῥητορικοὶ δὲ οὔ· | Quin etiam neque cum de eligendo imperatore, aut de exercitu adversus hostes instruendo, aut de occupandis locis deliberabitur: sed ad duces exercitus consultatio pertinebit, ad oratores vero nequaquam. |
| (ΣΩ. suite) ἢ πῶς λέγεις, ὦ Γοργία, τὰ τοιαῦτα; ἐπειδὴ γὰρ αὐτός τε φῂς ῥήτωρ εἶναι καὶ ἄλλους ποιεῖν ῥητορικούς, εὖ ἔχει τὰ τῆς σῆς τέχνης παρὰ σοῦ πυνθάνεσθαι. καὶ ἐμὲ νῦν νόμισον καὶ τὸ σὸν σπεύδειν·  ἴσως γὰρ καὶ τυγχάνει τις τῶν ἔνδον ὄντων μαθητής σου βουλόμενος γενέσθαι, ὡς ἐγώ τινας σχεδὸν καὶ συχνοὺς αἰσθάνομαι, οἳ ἴσως αἰσχύνοιντ' ἄν σε ἀνερέσθαι. | **(SO. suite)** Quid ad haec dices, Gorgia? Nempe cum et rhetor esse profitearis, et alios posse rhetores facere, praestat nimirum ea, quae tuae artis sunt, a te ipso sciscitari atque accipere. Et me quidem nunc rem tuam agere putato.  Forte enim inter eos qui intus sunt, adest aliquis, qui discipulus tuus esse cupiat: quales ego quosdam et quidem frequentes sentio, quos haec a te quaerere forte deterret pudor. |
| (ΣΩ. suite) ὑπ' (455d) ἐμοῦ οὖν ἀνερωτώμενος νόμισον καὶ ὑπ' ἐκείνων ἀνερωτᾶσθαι·“τί ἡμῖν, ὦ Γοργία, ἔσται, ἐάν σοι συνῶμεν; περὶ τίνων τῇ πόλει συμβουλεύειν οἷοί τε ἐσόμεθα; πότερον περὶ δικαίου μόνον καὶ ἀδίκου ἢ καὶ περὶ ὧν νυνδὴ Σωκράτης ἔλεγεν;” πειρῶ οὖν αὐτοῖς ἀποκρίνεσθαι. | A me igitur rogatus, ab illis quoque hunc in modum interrogari putato. Quidnam reportabimus, si in tuam nos tradiderimus disciplinam? Quibus de rebus rei publicae consulere poterimus? Nunquid de justo solum et injusto? An praeterea de his quae modo Socrates adducebat? Da operam igitur, o Gorgia, ut his respondeas. |

SdP

|  |  |
| --- | --- |
| ΓΟΡ. ἀλλ' ἐγώ σοι πειράσομαι, ὦ Σώκρατες, σαφῶς ἀποκαλύψαι τὴν τῆς ῥητορικῆς δύναμιν ἅπασαν· αὐτὸς γὰρ καλῶς ὑφηγήσω. οἶσθα γὰρ δήπου ὅτι τὰ νεώρια ταῦτα (455e) καὶ τὰ τείχη τὰ Ἀθηναίων καὶ ἡ τῶν λιμένων κατασκευὴ ἐκ τῆς Θεμιστοκλέους συμβουλῆς γέγονεν, τὰ δ' ἐκ τῆς Περικλέους ἀλλ' οὐκ ἐκ τῶν δημιουργῶν. | **[455 d7] GOR.** Conabor equidem omnem tibi rhetoricae facultatem planius explicare. Ipse enim perbelle ad id nos deduxisti. Scis utique, haec navalia, et moenia Athenarum portusque dispositionem partim Themistoclis, partim Periclis, non opificum consilio esse constructa. |
| ΣΩ. λέγεται ταῦτα, ὦ Γοργία, περὶ Θεμιστοκλέους· Περικλέους δὲ καὶ αὐτὸς ἤκουον ὅτε συνεβούλευεν ἡμῖν περὶ τοῦ διὰ μέσου τείχους. | **SO.**  Feruntur haec, o Gorgia, de Themistocle. Periclem vero ipse audivi de muro medio construendo civitati persuadentem. |
|  |  |

 Fin de Page [455] ▬ SdP

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Platon, *Gorgias* Grec-latin page 456**

|  |  |
| --- | --- |
| **Platon, *Gorgias* Grec-latin page 456** |  |
| **[456] (456a)** ΓΟΡ. καὶ ὅταν γέ τις αἵρεσις ᾖ ὧν νυνδὴ σὺ ἔλεγες, ὦ Σώκρατες, ὁρᾷς ὅτι οἱ ῥήτορές εἰσιν οἱ συμβουλεύοντες καὶ οἱ νικῶντες τὰς γνώμας περὶ τούτων. | **GOR.** Praeterea quotiens de his, **[456]** quae tu modo referebas, deliberatur, vides oratores ipsos consulere, eorumque in his rebus praeferri sententias. |
| ΣΩ. ταῦτα καὶ θαυμάζων, ὦ Γοργία, πάλαι ἐρωτῶ τίς ποτε ἡ δύναμίς ἐστιν τῆς ῥητορικῆς. δαιμονία γάρ τις ἔμοιγε καταφαίνεται τὸ μέγεθος οὕτω σκοποῦντι. | **SO.** Haec equidem admirans, Gorgia, jamdudum a te de rhetoricae potestate perquiro. Nempe mihi haec cogitanti divina quaedam potestatis ejus magnitudo videtur. |
| ΓΟΡ. εἰ πάντα γε εἰδείης, ὦ Σώκρατες, ὅτι ὡς ἔπος εἰπεῖν ἁπάσας τὰς δυνάμεις συλλαβοῦσα ὑφ' αὑτῇ ἔχει.  **(456b)** μέγα δέ σοι τεκμήριον ἐρῶ· πολλάκις γὰρ ἤδη ἔγωγε μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἰατρῶν εἰσελθὼν παρά τινα τῶν καμνόντων οὐχὶ ἐθέλοντα ἢ φάρμακον πιεῖν ἢ τεμεῖν ἢ καῦσαι παρασχεῖν τῷ ἰατρῷ, οὐ δυναμένου τοῦ ἰατροῦ πεῖσαι, ἐγὼ ἔπεισα, οὐκ ἄλλῃ τέχνῃ ἢ τῇ ῥητορικῇ. | **GOR.** O si cuncta scires, o Socrates, videres profecto, hanc omnes, ut summatim dicam, sub se vires amplecti.  Cujus quidem rei magnum tibi afferam argumentum. Saepe jam cum fratre meo aliisque medicis ad aliquem aegrotantium ingressus, cum ille vel pharmacum nollet bibere, vel secandum urendumve se medico non permittere, neque persuadere posset medicus : ego persuasi, non alia quam rhetoricae facultate ; |
| (ΓΟΡ. *suite*) φημὶ δὲ καὶ εἰς πόλιν ὅπῃ βούλει ἐλθόντα ῥητορικὸν ἄνδρα καὶ ἰατρόν, εἰ δέοι λόγῳ διαγωνίζεσθαι ἐν ἐκκλησίᾳ ἢ ἐν ἄλλῳ τινὶ συλλόγῳ ὁπότερον δεῖ αἱρεθῆναι ἰατρόν, οὐδαμοῦ **(456c)** ἂν φανῆναι τὸν ἰατρόν, ἀλλ' αἱρεθῆναι ἂν τὸν εἰπεῖν δυνατόν, εἰ βούλοιτο. καὶ εἰ πρὸς ἄλλον γε δημιουργὸν ὁντιναοῦν ἀγωνίζοιτο, πείσειεν ἂν αὑτὸν ἑλέσθαι ὁ ῥητορικὸς μᾶλλον ἢ ἄλλος ὁστισοῦν· οὐ γὰρ ἔστιν περὶ ὅτου οὐκ ἂν πιθανώτερον εἴποι ὁ ῥητορικὸς ἢ ἄλλος ὁστισοῦν τῶν δημιουργῶν ἐν πλήθει. | assero autem, si quam in urbem rhetor accesserit atque medicus, certeturque inter eos verbis in concione vel in alio quovis coetu, uter sit pro medico eligendus, rhetorne an medicus : fore ut medicus quidem nusquam appareat; eligatur autem, si modo ipse velit, dicendi peritus. Similiterque si adversus alium quemvis artificem certet rhetoricus, obtinebit ut ipse potius quam quivis alius eligatur. Nihil enim est, de quo non majori cum persuasione rhetoricus, quam quilibet artifex, vulgo loquatur. |

SdP

|  |  |
| --- | --- |
| (ΓΟΡ. *suite*)  La rhétorique et la justice Ἡ μὲν οὖν δύναμις τοσαύτη ἐστὶν καὶ τοιαύτη τῆς τέχνης· δεῖ μέντοι, ὦ Σώκρατες, τῇ ῥητορικῇ χρῆσθαι ὥσπερ τῇ ἄλλῃ πάσῃ ἀγωνίᾳ. καὶ γὰρ (456d) τῇ ἄλλῃ ἀγωνίᾳ οὐ τούτου ἕνεκα δεῖ πρὸς ἅπαντας χρῆσθαι ἀνθρώπους, ὅτι ἔμαθεν πυκτεύειν τε καὶ παγκρατιάζειν καὶ ἐν ὅπλοις μάχεσθαι, ὥστε κρείττων εἶναι καὶ φίλων καὶ ἐχθρῶν, οὐ τούτου ἕνεκα τοὺς φίλους δεῖ τύπτειν οὐδὲ κεντεῖν τε καὶ ἀποκτεινύναι. | La rhétorique et la justice  Potentia igitur artis hujus tanta est atque talis. Decet tamen, o Socrates, ita rhetorica uti, quemadmodum et omni alia facultate certandi. Neque enim is, qui pugnis lacertisve et armis ita pugnare didicerit, ut amicis et inimicis superior possit evadere, ob hoc adversus omnes aeque certare debet, ut amicos etiam percutiat, pungat, occidat. |
| (ΓΟΡ. *suite*)  οὐδέ γε μὰ Δία ἐάν τις εἰς παλαίστραν φοιτήσας εὖ ἔχων τὸ σῶμα καὶ πυκτικὸς γενόμενος, ἔπειτα τὸν πατέρα τύπτῃ καὶ τὴν μητέρα ἢ ἄλλον τινὰ τῶν οἰκείων ἢ τῶν φίλων, οὐ τούτου ἕνεκα δεῖ τοὺς **(456e)** παιδοτρίβας καὶ τοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις διδάσκοντας μάχεσθαι μισεῖν τε καὶ ἐκβάλλειν ἐκ τῶν πόλεων.  ἐκεῖνοι μὲν γὰρ παρέδοσαν ἐπὶ τῷ δικαίως χρῆσθαι τούτοις πρὸς τοὺς πολεμίους καὶ τοὺς ἀδικοῦντας, ἀμυνομένους, μὴ ὑπάρχοντας· | Nec etiam, per Jovem, si quis palaestra exercitatus pugil robusti corporis evaserit, deinde parentes aut aliquem alium domesticorum vel amicorum pulset: propterea paedotribas, et eos qui armis pugnare docent, odio habere et ex urbibus expellere decet.  Illi enim haec tradiderunt, ut haec discentes contra hostes et inferentes injuriam uterentur, ulciscentes videlicet, non inferentes. |

 Fin de Page [456] SdP

\*\*\*\*\*\*\*\*

**Platon, *Gorgias* Grec-latin Page 457**

|  |  |
| --- | --- |
| **Platon, *Gorgias* Grec-latin Page 457** (ΓΟΡ. *suite*) | **[457]** |
| (ΓΟΡ. *suite*)  **[457] (457a)** οἱ δὲ μεταστρέψαντες χρῶνται τῇ ἰσχύϊ καὶ τῇ τέχνῃ οὐκ ὀρθῶς. οὔκουν οἱ διδάξαντες πονηροί, οὐδὲ ἡ τέχνη οὔτε αἰτία οὔτε πονηρὰ τούτου ἕνεκά ἐστιν, ἀλλ' οἱ μὴ χρώμενοι οἶμαι ὀρθῶς.  Ὁ αὐτὸς δὴ λόγος καὶ περὶ τῆς ῥητορικῆς. δυνατὸς μὲν γὰρ πρὸς ἅπαντάς ἐστιν ὁ ῥήτωρ καὶ περὶ παντὸς λέγειν, ὥστε πιθανώτερος εἶναι ἐν τοῖς πλήθεσιν **(457b)** ἔμβραχυ περὶ ὅτου ἂν βούληται· | Nonnulli vero haec pervertentes robore arteque abutuntur. Sed non propterea qui docuerunt improbi sunt judicandi; neque ars culpanda, malaque habenda: sed, meo quidem judicio, qui perverse utuntur.  Eadem quoque de rhetorica ratio est. Potest enim et adversus omnes et qualibet de re orator dicere: adeo ut apud multitudinem facile admodum de re qualibet persuadendo superior esse possit. |
| (ΓΟΡ. *suite*)  Ἀλλ' οὐδέν τι μᾶλλον τούτου ἕνεκα δεῖ οὔτε τοὺς ἰατροὺς τὴν δόξαν ἀφαιρεῖσθαι — ὅτι δύναιτο ἂν τοῦτο ποιῆσαι — οὔτε τοὺς ἄλλους δημιουργούς, ἀλλὰ δικαίως καὶ τῇ ῥητορικῇ χρῆσθαι, ὥσπερ καὶ τῇ ἀγωνίᾳ. ἐὰν δὲ οἶμαι ῥητορικὸς γενόμενός τις κᾆτα ταύτῃ τῇ δυνάμει καὶ τῇ τέχνῃ ἀδικῇ, οὐ τὸν διδάξαντα δεῖ μισεῖν τε καὶ ἐκβάλλειν ἐκ τῶν πόλεων. | At vero si quispiam adeptus rhetoricam, deinde injuste potentia hujus artis utatur: non eum qui docuit, odisse atque urbe expellere decet : ipse enim ad justum usum tradidit, hic vero contra utitur. |
| (ΓΟΡ. *suite*)  Ἐκεῖνος μὲν γὰρ ἐπὶ **(457c)** δικαίου χρείᾳ παρέδωκεν, ὁ δ' ἐναντίως χρῆται. τὸν οὖν οὐκ ὀρθῶς χρώμενον μισεῖν δίκαιον καὶ ἐκβάλλειν καὶ ἀποκτεινύναι ἀλλ' οὐ τὸν διδάξαντα. | Quapropter eum qui non recte utitur, par est odisse et in exsilium mittere et interimere : praeceptorem vero nequaquam. |

SdP.

|  |  |
| --- | --- |
| ΣΩ. οἶμαι, ὦ Γοργία, καὶ σὲ ἔμπειρον εἶναι πολλῶν λόγων καὶ καθεωρακέναι ἐν αὐτοῖς τὸ τοιόνδε, ὅτι οὐ ῥᾳδίως δύνανται περὶ ὧν ἂν ἐπιχειρήσωσιν διαλέγεσθαι διορισάμενοι πρὸς ἀλλήλους καὶ μαθόντες καὶ διδάξαντες ἑαυτούς, **(457d)** οὕτω διαλύεσθαι τὰς συνουσίας, ἀλλ' ἐὰν περί του ἀμφισβητήσωσιν καὶ μὴ φῇ ὁ ἕτερος τὸν ἕτερον ὀρθῶς λέγειν ἢ μὴ σαφῶς, χαλεπαίνουσί τε καὶ κατὰ φθόνον οἴονται τὸν ἑαυτῶν λέγειν, φιλονικοῦντας ἀλλ' οὐ ζητοῦντας τὸ προκείμενον ἐν τῷ λόγῳ· | **[457 c 5] So.** Arbitror te, Gorgia, multis disputationibus interfuisse, idque in eis jam compertum habere, eos videlicet, qui inter se disputant, haud facile posse, cum disceptare inceperint, sic abire, ut rem ipsam definientes se invicem solum doceant atque discant: sed si de aliquo contendant, neque concedant alter alteri aut vere aut perspicue loqui, indignantur et per invidiam dictum putant, certantes simul, non autem quod erat propositum perquirentes. |
| (ΣΩ. suite) καὶ ἔνιοί γε τελευτῶντες αἴσχιστα ἀπαλλάττονται, λοιδορηθέντες τε καὶ εἰπόντες καὶ ἀκούσαντες περὶ σφῶν αὐτῶν τοιαῦτα οἷα καὶ τοὺς παρόντας ἄχθεσθαι ὑπὲρ σφῶν αὐτῶν, ὅτι τοιούτων ἀνθρώπων ἠξίωσαν **(457e)** ἀκροαταὶ γενέσθαι. | Nonnunquam vero tandem adeo turpiter discedunt, cum jurgiis mutuisque maledictis, ut etiam poeniteat audientes, quod ejusmodi homines **(457e)** putaverint audiendos. |
| (ΣΩ. suite) **(457e)** τοῦ δὴ ἕνεκα λέγω ταῦτα; ὅτι νῦν ἐμοὶ δοκεῖς σὺ οὐ πάνυ ἀκόλουθα λέγειν οὐδὲ σύμφωνα οἷς τὸ πρῶτον ἔλεγες περὶ τῆς ῥητορικῆς· | **(457e)** Quorsum vero haec dico? Quoniam tu non mihi videris satis nunc consentanea et consona dicere his, quae prius de rhetorica dixeras. |
|  |  |

fin de Page [457]

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Platon, *Gorgias* Grec-latin page 458**

|  |  |
| --- | --- |
| **Platon, *Gorgias* Grec-latin page 458** |  |
| (ΣΩ. suite)  **[457e]** φοβοῦμαι οὖν διελέγχειν σε, μή με ὑπολάβῃς οὐ πρὸς τὸ πρᾶγμα φιλονικοῦντα λέγειν τοῦ καταφανὲς γενέσθαι, ἀλλὰ πρὸς σέ.**[458] (458a)**  Ἐγὼ οὖν, εἰ μὲν καὶ σὺ εἶ τῶν ἀνθρώπων ὧνπερ καὶ ἐγώ, ἡδέως ἄν σε διερωτῴην· εἰ δὲ μή, ἐῴην ἄν.  Ἐγὼ δὲ τίνων εἰμί ; τῶν ἡδέως μὲν ἂν ἐλεγχθέντων εἴ τι μὴ ἀληθὲς λέγω, ἡδέως δ' ἂν ἐλεγξάντων εἴ τίς τι μὴ ἀληθὲς λέγοι, οὐκ ἀηδέστερον μεντἂν ἐλεγχθέντων ἢ ἐλεγξάντων· | **[457e]** Vereor tamen arguere, ne me arbitreris non rei declarandae, sed tui gratia decertare, si ergo tu ex eorum numero es, e quorum ego sum, [458] libenter abs te perquirerem: sin minus, dimitterem.  Quod si petas quorum ego ex numero sim, respondebo, ex iis qui libenter redargui patiuntur, si quid non vere dicant; libenter etiam redarguunt, si quid ab alio non vere dicatur; et quibus non minus gratum est reprehendi quam reprehendere. |
| μεῖζον γὰρ αὐτὸ ἀγαθὸν ἡγοῦμαι, ὅσῳπερ μεῖζον ἀγαθόν ἐστιν αὐτὸν ἀπαλλαγῆναι κακοῦ τοῦ μεγίστου ἢ ἄλλον ἀπαλλάξαι. οὐδὲν γὰρ οἶμαι τοσοῦτον κακὸν εἶναι ἀνθρώπῳ, ὅσον δόξα **(458b)** ψευδὴς περὶ ὧν τυγχάνει νῦν ἡμῖν ὁ λόγος ὤν.  εἰ μὲν οὖν καὶ σὺ φῂς τοιοῦτος εἶναι, διαλεγώμεθα· εἰ δὲ καὶ δοκεῖ χρῆναι ἐᾶν, ἐῶμεν ἤδη χαίρειν καὶ διαλύωμεν τὸν λόγον. | Tanto enim majus id esse bonum existimo, quanto majus bonum est maximo quodam liberari malo, quam alios liberare. Nihil enim tantum esse malum hominibus arbitror, quantum est opinio falsa, in his videlicet rebus, de quibus praesens a nobis sermo est institutus.  Si igitur et tu ais essc te talem, disputemus: sin vero dimittendum censes, dimittamus jam, coetumque solvamus. \*\*\*\* |
| ΓΟΡ. ἀλλὰ φημὶ μὲν ἔγωγε, ὦ Σώκρατες, καὶ αὐτὸς τοιοῦτος εἶναι οἷον σὺ ὑφηγῇ· ἴσως μέντοι χρῆν ἐννοεῖν καὶ τὸ τῶν παρόντων. πάλαι γάρ τοι, πρὶν καὶ ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἐγὼ τοῖς παροῦσι πολλὰ ἐπεδειξάμην, καὶ νῦν ἴσως πόρρω ἀποτενοῦμεν, (458c) ἢν διαλεγώμεθα. σκοπεῖν οὖν χρὴ καὶ τὸ τούτων, μή τινας αὐτῶν κατέχομεν βουλομένους τι καὶ ἄλλο πράττειν. | **GOR.** Dico profecto, o Socrates, me quoque talem esse, qualem modo tu describebas. Sed forte aliorum qui adsunt, ratio est habenda. Jamdudum enim antequam vos accederetis, his multa narravi. Et nunc forte, si disputare pergamus, mora longior protrahetur. Quamobrem cavendum est, ne horum aliud facere cogitantes detineamus. |

Garder le saut de page

|  |  |
| --- | --- |
| **Χαι.**  τοῦ μὲν θορύβου, ὦ Γοργία τε καὶ Σώκρατες, αὐτοὶ ἀκούετε τούτων τῶν ἀνδρῶν βουλομένων ἀκούειν ἐάν τι λέγητε· ἐμοὶ δ' οὖν καὶ αὐτῷ μὴ γένοιτο τοσαύτη ἀσχολία, ὥστε τοιούτων λόγων καὶ οὕτω λεγομένων ἀφεμένῳ προὐργιαίτερόν τι γενέσθαι ἄλλο πράττειν. | Chae. Clamorem, o Gorgia et Socrates, horum audire cupientium vos auditis. Mihi vero nullum negotium tanti sit, ut disputationi huic a vobis institutae aliud anteponam. |
| (458d) **Καλ.** νὴ τοὺς θεούς, ὦ Χαιρεφῶν, καὶ μὲν δὴ καὶ αὐτὸς πολλοῖς ἤδη λόγοις παραγενόμενος οὐκ οἶδ' εἰ πώποτε ἥσθην οὕτως ὥσπερ νυνί· ὥστ' ἔμοιγε, κἂν τὴν ἡμέραν ὅλην ἐθέλητε διαλέγεσθαι, χαριεῖσθε. | **Cal.** Per Jovem, o Chaerephon, ego quoque cum multis disputationibus interfuerim, nescio an unquam aeque ac nunc fuerim delectatus. Ideoque etiam si diem totam disputare velint, erit mihi pergratum. |
| ΣΩ. ἀλλὰ μήν, ὦ Καλλίκλεις, τό γ' ἐμὸν οὐδὲν κωλύει, εἴπερ ἐθέλει | **SO.** Atqui, o Callicles, quantum in me est, nihil prohibet, modo velit Gorgias. |
| ΓΟΡ. αἰσχρὸν δὴ τὸ λοιπόν, ὦ Σώκρατες, γίγνεται ἐμέ γε μὴ ἐθέλειν, αὐτὸν ἐπαγγειλάμενον ἐρωτᾶν ὅτι τις βούλεται. (458e) ἀλλ' εἰ δοκεῖ τουτοισί, διαλέγου τε καὶ ἐρώτα ὅτι βούλει. | **Gor**. Turpe quidem, o Socrates, deinceps mihi foret, si disputare nollem : prasertim cum ab initio jusserim omnes, de quo quisque vellet, interrogare. Itaque si placet praesentibus, disputa, atque percontare quicquid libet. |
| ΣΩ. ἄκουε δή, ὦ Γοργία, ἃ θαυμάζω ἐν τοῖς λεγομένοις ὑπὸ σοῦ· ἴσως γάρ τοι σοῦ ὀρθῶς λέγοντος ἐγὼ οὐκ ὀρθῶς ὑπολαμβάνω. ῥητορικὸν φῂς ποιεῖν οἷός τ' εἶναι, ἐάν τις βούληται παρὰ σοῦ μανθάνειν; | **SO.** Audi jam, o Gorgia, quae in tuis verbis admirer. Forte enim cum tu recte dicas, ego non accipio recte. Ais rhetoricum posse te facere, si quis a te discere velit? |
| ΓΟΡ. ναί. | **GOR.** Aio equidem. |
| ΣΩ. οὐκοῦν περὶ πάντων ὥστ᾽ ἐν ὄχλῳ πιθανὸν εἶναι, οὐ διδάσκοντα ἀλλὰ [[](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=%5B&la=greek&can=%5B0)459[α](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a&la=greek&can=a0&prior=%5b)[]](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=%5D&la=greek&can=%5D0&prior=a) [πείθοντα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=pei%2Fqonta&la=greek&can=pei%2Fqonta0&prior=%5d); | **SO.** Nonne ut de omnibus in turba probabiliter dicere valeat, non docendo, sed suadendo? |
|  |  |

fin de Page [458]

Rien n’empêche de continuer !!!

|  |  |
| --- | --- |
| **Platon, *Gorgias* Grec-latin page 458** |  |

fin de Page [45\*]

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm

mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm

Mise enforme : retour aux colonnes : garder le saut de colonnes est préférable

[](http://remacle.org/bloodwolf/poetes/falc/pindare/Pindare.htm)

Garder le saut de section pour préserver la mise en forme en colonnes

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Annexe5**

***Gorgias.***  Traduction en allemand (Texte allemand pris sur Zeno.org.)

Platon: Sämtliche Werke. Band 1, Berlin [1940], S. 301-410. Entstanden etwa zwischen 393 und 388 v. Chr. Erstdruck (in lateinischer Übersetzung durch Marsilio Ficino) in: Opera, Florenz o. J. (ca. 1482/84). Erstdruck des griechischen Originals in: Hapanta ta tu Platônos, herausgegeben von M. Musoros, Venedig 1513. Erste deutsche Übersetzung durch J. G. Schultheß unter dem Titel »Gorgias, ein Gespräch von der Redekunst«, Zürich 1775. Der Text folgt der Übersetzung durch Julius Deuschle von 1859. Permalink: http://www.zeno.org/nid/20009262504

**(= Budé p. 455)**

**[455]** *Sokrates:* Also ist die Rhetorik, scheint es, Meisterin in einer auf Glauben, nicht auf Belehrung sich gründenden Überredung über Recht und Unrecht.

*Gorgias:* Ja.

*Sokrates:* Der Redner versteht es also nicht etwa, die Gerichte und andere Versammlungen zu belehren über Recht und Urrecht, sondern nur ihnen Glauben beizubringen. Denn eine so große Masse könnte er wohl auch schwerlich in so kurzer Zeit über so wichtige Dinge belehren.

*Gorgias:* Gewiß nicht.

***[455b]***  *Sokrates:* Wohlan denn, laß uns zusehen, was eigentlich unsere Behauptung über die Rhetorik ist: Denn ich vermag wirklich selbst noch nicht den Gehalt des von mir Gesagten zu durchschauen. Wenn die Stadt eine Versammlung hielte zur Wahl von Ärzten oder Schiffsbaumeistern oder irgend einer anderen Klasse von Handwerksmeistern, – nicht wahr, dann wild der Redner nicht mitraten? Denn offenbar muß man bei jeder Wahl die besten Sachverständigen wählen. Auch nicht, wenn es sich um den Bau von Mauern oder Einrichtung von Häfen oder Schiffswerften handelt, sondern die Bauverständigen; ferner auch nicht, wenn sich die Beratung auf die Wahl von Feldherrn oder eine taktische Maßregel gegen die Feinde[314] oder die Einnahme von festen Plätzen bezieht, sondern dann werden die strategisch, nicht die rhetorisch Gebildeten raten. Oder wie denkst du, lieber Gorgias, über solche Fälle? Denn da du selbst Rhetor zu sein behauptest und andere in der Rhetorik auszubilden versprichst, so ist es in der Ordnung, von dir die Leistungsfähigkeit deiner Kunst zu erfragen. Sei aber überzeugt, daß auch ich jetzt nur dein eigenes Interesse vertrete! Denn vielleicht befindet sich unter den Anwesenden einer, der gern dein Schüler werden möchte, wie ich auch wirklich deren, und zwar viele, hier sehe, die vielleicht zu schüchtern sind, um dich selbst zu fragen. Wenn ich dich also frage, glaube auch, in jener Namen gefragt zu sein: »Was wird der Nutzen für uns sein, wenn wir uns dir anschließen? Worüber werden wir der Bürgerschaft zu raten imstande sein? Nur über Recht oder Unrecht, oder auch über Dinge, wie sie eben gerade Sokrates nannte?« Versuche, ihnen darauf zu antworten!

*Gorgias:* Gut; ich will dir, lieber Sokrates, die ganze Bedeutung der Rhetorik genau zu enthüllen versuchen. Denn du hast mir selbst gut den Weg gewiesen. Du weißt doch wohl, daß hier die Schiffswerften und die Mauern der Athener und die Einrichtung der Häfen nach dem Rate des Themistokles vor sich gegangen ist, zum Teil auch nach dem des Perikles, und nicht nach dem der Sachverständigen.

*Sokrates:* Man sagt das, lieber Gorgias, von Themistokles; den Perikles habe ich selbst gehört, als er uns über die mittlere Mauer einen Rat erteilte.

[456] *Gorgias:* Wenn es ferner die Wahl gilt von Leuten, die du eben nanntest, so sind es doch, wie du siehst, die Redner, welche den Vorschlag machen und mit ihrer Meinung darüber durchdringen.

*Sokrates:* Darüber wundere ich mich auch, lieber Gorgias, und frage schon längst, was eigentlich die Bedeutung der Rhetorik sei. Denn wenn ich es so überlege, scheint sie mir fast von recht übermenschlicher Größe.

*Gorgias:* Wenn du gar erst alles wüßtest, lieber Sokrates, daß sie sozusagen die Kräfte aller anderen Künste in sich zusammenfaßt und sich unterwürfig macht! Einen entscheidenden Beweis dafür will ich dir mitteilen. Ich bin nämlich schon oft mit meinem Bruder und sonstigen Ärzten zu einem Patienten[315] ins Zimmer getreten, der entweder keine Arznei nehmen oder sich nicht schneiden oder brennen (operieren) lassen wollte von dem Arzte, und der Arzt vermochte ihn nicht zu überreden; da habe ich ihn überredet mit keiner anderen Kunst als der Rhetorik. Ich behaupte aber auch, wenn in eine Stadt, wohin du willst, ein Redner und ein Arzt käme, und es sollte in der Volksversammlung oder vor einer anderen Versammlung im Kampfe der Rede ausgemacht werden, wer gewählt werden müsse, der Redner oder der Arzt, dann werde der Arzt durchaus zu keiner Geltung kommen, sondern der tüchtige Redner gewählt werden, wenn er es wollte. Und gelte es den Wettkampf gegen die Meister in irgend sonst einem Beruf, so werde der Redner es durchsetzen, daß man ihn wähle, eher als sonst irgend einer. Denn es gibt nichts, worüber der Redner vor der Menge nicht mit größerer Überzeugungskraft reden könnte als irgend sonst ein Sachverständiger. So umfang- und inhaltreich ist die Bedeutung unserer Kunst.

( La rhétorique et la justice)

Man muß jedoch, lieber Sokrates, von der Rhetorik auch nur wie von jeder anderen Kampfart Gebrauch machen. Denn auch die andere Kampfkunst muß man nicht deswegen gegen alle Menschen anwenden, weil man Faustkampf und Allkampf und Waffenkampf gelernt hat, so daß man darin stärker ist als Freund und Feind. Deshalb darf man aber noch nicht den Freund schlagen, stechen und totschlagen. Und beim Zeus, wenn einer in die Palaistra kommt, der einen kräftigen Körper hat und ein tüchtiger Faustkämpfer geworden ist, und schlägt nun seinen Vater und seine Mutter oder sonst einen Verwandten oder Freund, so darf man deshalb nicht die Turnlehrer und Fechtmeister hassen und aus den Städten jagen. Denn sie teilen diesen Menschen die Kunst mit, um sie nach Recht anzuwenden gegen die Feinde und Übeltäter, um sich zu wehren, – nicht um anzugreifen.

**Annexe6**

Traductin allemande de Schleiermacher

GORGIAS: Ja.

**[454 a 6]** SOKRATES: Nicht also die Redekunst allein ist Meisterin der Überredung.

GORGIAS: Freilich nicht.

SOKRATES: Da nun nicht sie allein dieses Werk hervorbringt, so möchten wir wohl mit Recht, eben wie bei dem Maler den, der dies gesagt, hernach weiter fragen, die Kunst was für einer Überredung und wovon ist wohl die Redekunst? Oder hältst du es nicht für recht, dies weiter zu fragen?

GORGIAS: Ich wohl.

SOKRATES: So antworte denn, Gorgias, wenn es dir auch so dünkt.

**[454 b ]**GORGIAS: Jener Überredung also sage ich, Sokrates, welche an den Gerichtsstätten vorkommt, und bei den anderen Volksversammlungen, wie ich auch schon vorhin sagte, und in Beziehung auf das, was gerecht ist und ungerecht.

SOKRATES: Das ahndete ich auch, daß du diese Überredung meintest, Gorgias, und in Beziehung hierauf. Wundere dich aber nur nicht, wenn ich dich auch bald wieder einmal um so etwas frage, was deutlich zu sein scheint, und ich frage doch erst danach. Denn wie gesagt, um in der Ordnung die Rede zu Ende zu bringen, frage ich dergleichen, nicht deinetwegen, sondern damit wir uns nicht gewöhnen, halbverstanden einander das Gesagte vorwegzunehmen, sondern du deinen Satz ganz nach deiner Ansicht durchführen mögest, wie du selbst willst.

GORGIAS: Und ganz recht tust du daran, wie mir dünkt.

SOKRATES: So komm denn, laß uns auch dies überlegen: du sagst doch bisweilen, man habe etwas gelernt?

GORGIAS: O ja.

SOKRATES: Auch man habe etwas geglaubt?

GORGIAS: Ich gewiß.

**[454d ]** SOKRATES: Dünkt dir dies nun einerlei, gelernt haben und geglaubt? Erlerntes Wissen und Glauben? Oder verschieden?

GORGIAS: Ich, o Sokrates, meine, es ist verschieden.

SOKRATES: Und gar recht, meinst du. Du kannst es aber hieraus erkennen. Wenn dich jemand fragte, gibt es wohl einen falschen Glauben und einen wahren? Das würdest du bejahen, denke ich?

GORGIAS: Ja.

SOKRATES: Wie? Auch eine falsche Erkenntnis und eine wahre?

GORGIAS: Keineswegs.

SOKRATES: Offenbar ist also nicht beides einerlei.

GORGIAS: Du hast recht.

SOKRATES: Doch aber sind sowohl die Wissenden überredet als die Glaubenden.

GORGIAS: So ist es.

SOKRATES: Willst du also, wir sollen zwei Arten der Überredung setzen, die eine, welche Glauben hervorbringt ohne Wissen, die andere aber, welche Erkenntnis?

GORGIAS: Aller dings.

**[454e ]** SOKRATES: Welche von beiden Überredungen also bewirkt die Redekunst an der Gerichtsstätte und in den anderen Volksversammlungen in Beziehung auf das Gerechte und Ungerechte? Aus welcher das Glauben entsteht ohne Wissen? Oder aus welcher das Wissen?

GORGIAS: Offenbar doch, Sokrates, aus welcher das Glauben.

**[455a ]** SOKRATES: Die Redekunst also, Gorgias, ist, wie es scheint, Meisterin in einer Glauben machenden, nicht in einer belehrenden Überredung in bezug auf Gerechtes und Ungerechtes?

GORGIAS: Ja.

SOKRATES: Also belehrt auch der Redner nicht in den Gerichts - und anderen Versammlungen über Recht und Unrecht, sondern macht nur glauben. Auch könnte er wohl nicht einen so großen Haufen in kurzer Zeit belehren über so wichtige Dinge.

GORGIAS: Wohl nicht.

SOKRATES: Wohlan denn, laß uns sehen, was wir doch eigentlich sagen von der Redekunst; **[455b ]** denn ich selbst kann noch gar nicht verstehen, was ich recht sage.

Wenn, um Ärzte zu erwählen, die Stadt sich versammelt, oder um chiffsbaumeister oder eine andere Art von Gewerbsleuten, nicht wahr, dann darf der Redner nicht Rat geben? Denn es ist klar, daß bei jeder Wahl der Kunstverständigste muß gewählt werden. Auch nicht, wenn von Erbauung der Mauern die Rede ist und davon, die Häfen instand zu setzen oder die Werfte , sondern dann die Baumeister. Auch nicht, wenn die Beratschlagung die Wahl eines Heerführers betrifft oder die Stellung eines Heeres gegen den Feind oder die Besitznehmung einer Gegend; sondern die Kriegskünstler werden dann Rat erteilen, nicht die Redekünstler. Oder was meinst du, Gorgias, hiervon? Denn da du behauptest, selbst sowohl ein Redner zu sein als auch andere zu Redekünstlern zu machen, so ist es ja recht von dir, was deine Kunst betrifft, zu fragen. Ja, glaube nur, daß auch ich jetzt zugleich auf das Deinige bedacht bin; denn vielleicht ist mancher hier drinnen gesonnen, dein Schüler zu werden, wie ich denn fast mehrere glaube zu bemerken, die aber nur blöde sind, dich weiter zu fragen. Wie du also jetzt von mir befragt wirst, so denke dir, würdest du auch von jenen gefragt. Was, o Gorgias, wird uns dafür werden, wenn wie uns zu dir gesellen? Worüber werden wir der Stadt Rat zu geben vermögen? Nur über Recht und Unrecht allein, oder auch über das, was Sokrates eben anführte? Versuche also, ihnen zu antworten.

**[455d7 ]** GORGIAS: So will ich denn versuchen, Sokrates, dir recht deutlich die ganze Kraft der Redekunst aufzudecken. Denn du selbst hast es sehr gut eingeleitet. Nämlich du weißt ja wohl, daß diese Werfte und diese Mauern der Athener und dieser Bau ihrer Häfen auf den Rat des Themistokles, teils auch des Perikles entstanden ist, nicht aber jener Baumeister aller Art.

SOKRATES: So sagt man, o Gorgias, vom Themistokles; den Perikles aber habe ich noch selbst gehört, als er seine Meinung vortrug wegen der mittleren Mauer.

**[456a ]** GORGIAS: Und wenn eine Wahl solcher Männer angesetzt ist, wie du erwähntest, so siehst du doch, daß die Redner die Ratgebenden sind und deren Meinung durchgeht in solchen Dingen.

SOKRATES: Eben weil ich mich hierüber wundere, Gorgias, frage ich schon so lange, was doch eigentlich das Wesen der Redekunst ist. Denn ganz übermenschlich groß dünkt sie mir, wenn ich sie so betrachte.

GORGIAS: Wie, wenn du erst alles wüßtest, Sokrates, daß sie mit einem Wort alle anderen Kräfte zusamme ngenommen unter sich begreift **!** Einen auffallenden Beweis will ich dir hiervon geben.

**[456b ]** Nämlich: gar oft bin ich mit meinem Bruder oder anderen Ärzten zu einem Kranken hingegangen, der entweder keine Arznei nehmen oder den Arzt nicht wollte schneiden und brennen lassen, und da dieser ihn nicht überreden konnte, habe ich ihn doch überredet durch keine andere Kunst als die Redekunst. Ja, ich behaupte, es möge in eine Stadt, wohin du willst, ein Redekünstler kommen und ein Arzt, und wenn sie vor der Gemeine oder sonst einer Versammlung redend durchfechten müßten, welcher von beiden zum Arzt gewählt werden sollte : **[456c]** so würde nirgends an den Arzt gedacht werden, sondern der zu reden versteht, würde gewählt werden, wenn er wollte.

Ebenso im Streit gegen jeden anderen Sachverständigen würde der Redner eher als irgendeiner überreden, ihn selbst zu wählen, denn es gibt nichts, worüber nicht ein Redner überredender spräche als irgendein Sachverständiger vor dem Volke. Die Kraft dieser Kunst ist also in der Tat eine solche und so große.

**La rhétorique et la justice**

Indessen muß man sich, o Sokrates, der Redekunst bedienen wie auch jeder anderen Streitkunst. Denn auch anderer Streitkunst muß man sich deshalb nicht gegen alle Menschen **[456d ]** bedienen, weil einer den Faustkampf und das Ringen und das Fechten in Waffen so gut gelernt hat, daß er stärker darin ist als Freunde und Feinde, und muß deswegen nicht seine Freunde schlagen und stoßen und töten. Noch, beim Zeus, wenn einer, der den Übungsplatz besucht hat und ein tüchtiger Fechter geworden ist, hernach Vater und Mutter schlägt oder sonst einen von Verwandten und Freunden, darf man deshalb nicht die Turnmeister und die Fechtmeister verfolgen und aus den Städten vertreiben.

Denn diese haben ihre Kunst mitgeteilt, damit man sich ihrer rechtlich bediene gegen Feinde und Beleidiger zur Verteidigung, nicht zum Angriff, und nur jene kehren es um und bedienen sich der Stärke und der Kunst nicht richtig. Nicht also die Lehrer sind böse, noch ist die Kunst hieran schuld und deshalb böse, sondern die, glaube ich, welche sie nicht richtig anwenden. Dasselbe gilt nun auch von der Redekunst.

Vermögend ist freilich der Redner, gegen alle und über alles so zu reden, daß er den meisten Glauben findet beim Volk, um es kurz heraus zu sagen, worüber er nur (p.8) will. **[457b]**Deshalb aber soll er doch weder den Ärzten den Ruf entziehen, weil er das wohl auszurichten vermöchte, noch anderen Sachverständigen den ihrigen, sondern rechtlicherweise sich auch der Redekunst bedienen, eben wie der Streitkunst. Und wenn einer, meine ich, ein Redner geworden ist und handelt hernach ungerecht vermöge dieser Kraft und Kunst, so muß man, denke ich, nicht seinen Lehrer hassen und aus der Stadt verweisen. Denn zu rechtlichem Gebrauch hat dieser sie ihm übergeben; er aber bedient sich ihrer entgegengesetzt. Den also, der sie unrichtig anwendet, mag es recht sein, zu hassen und zu vertreiben, nicht aber den, der ihn unterrichtet hat.

SOKRATES: Ich denke, Gorgias, auch du wirst schon vielen Unterredungen beigewohnt und dieses dabei bemerkt haben, daß nicht leicht eine Zusammenkunft so auseinander gehen kann, daß sie dasjenige, worüber sie zu sprechen unternahmen, gemeinschaftlich bestimmt, und so einander belehrt und voneinander gelernt hätten; **[457d]**vielmehr wenn sie über etwas uneins sind und einer den andern beschuldigt, er rede nicht richtig oder nicht bestimmt, so erzürnen sie sich und meinen, der andere sage so etwas aus Mißgunst gegen sie, weil er nämlich nur um seine Ehre sich ereifere beim Gespräch, nicht aber den vorliegenden Gegenstand suche. Ja, einige gehenzuletzt auf die unanständigste Art auseinander mit Schimpfreden, und indem sie dergleichen Dinge einander anzuhören geben, die es sogar den Anwesenden leid machen für sich selbst, daß sie solcher Leute Zuhörer haben sein gewollt.

**[457e]** Weshalb nun sage ich dies ? Weil mir dünkt, du sagest jetzt etwas nicht Folgerechtes und nicht zusammenstimmend mit dem, was du vorher sagtest von der Redekunst. Ich fürchte mich aber, dich zu widerlegen, damit du nicht denkest, ich sage es nicht im Eifer auf die Sache, daß sie uns offenbar werde, sondern auf dich. Bist du nun eben ein solcher als ich, so möchte ich dich gern durchfragen; wo nicht, so würde ich es lassen. Und von welchen bin ich einer? Von denen, die sich gern überweisen lassen, wenn sie etwas Unrichtiges sagen, auch

gern selbst überführen, wenn ein anderer etwas Unrichtiges sagt; nicht unlieber jedoch jenes als dieses. Denn für ein größeres Gut halte ich jenes um soviel, als es ja besser ist, selbst von dem größten Übel befreit zu werden, als einen andern davon zu befreien. Denn nichts, denke ich, ist ein so großes Übel für den Menschen, als irrige Meinungen über das, wovon jetzt die Rede ist unter uns. Behauptest nun auch du, ein solcher zu sein, so wollen wir weiter reden; dünkt dir aber, daß wir es lassen müssen, so wollen wir es immerhin lassen und die Unterredung aufheben.

**[458b 5]**GORGIAS: Allerdings behaupte auch ich, ein solcher zu sein, wie du jetzt vorzeigst. Vielleicht jedoch müssen wir auch auf die Anwesenden Bedacht nehmen. Denn schon lange, ehe ihr gekommen seid , habe ich den Anwesenden vieles vorgetragen, und es mag sich leicht auch jetzt in die Länge ziehen, wenn wir ein Gespräch führen. Wir müssen also auch diese bedenken, damit wir nicht einige hindern, die lieber etwas anderes vornehmen wollten.

CHAIREPHON : Den Ungestüm dieser Männer hört ihr ja selbst, o

**Annexe7**

Traduction **Platon, *Gorgias*,** Présentation traduction et notes de Monique Canto et Luc Brisson, G.F., 1987

Tradution correspondant à peu près aux deux extraits préparés

**GORGIAS 454 c-e**

**Gorgias** Oui, bien sûr.d

**Socrate** Bon, à ton avis, savoir et croire, est-ce pareil ? Est-ce que savoir et croyance sont la même chose? ou bien deux choses différentes ?

**Gorgias** Pour ma part, Socrate, je crois qu’elles sont diffé­rentes.

**Socrate** Et tu as bien raison de le croire. Voici comment on s’en rend compte. Si on te demandait : « Y a-t-il, Gorgias, une croyance fausse et une vraie ? », tu répondrais que oui, je pense.

**Gorgias** Oui.

**Socrate** Mais y a-t-il un savoir faux et un vrai ?

**Gorgias** Aucunement.

**Socrate** Savoir et croyance ne sont donc pas la même chose, c’est évident.

**Gorgias** Tu dis vrai.

**Socrate** Pourtant, il est vrai que ceux qui savent6 sont convaincus, et que ceux qui croient le sont aussi.

GORGIAS 454 e-455 a

**Gorgias** Oui, c’est comme cela.

**Socrate** Dans ce cas, veux-tu que nous posions qu’il existe deux formes de convictions : l’une qui permet de croire sans savoir, et l’autre qui fait connaître.

**Gorgias** Oui, tout à fait.

**Socrate** Alors, de ces deux formes de convictions, quelle est celle que la rhétorique exerce, « dans les tribunaux, ou sur toute autre assemblée », lorsqu’elle parle de ce qui est juste et de ce qui ne l’est pas ? Est-ce la conviction qui permet de croire sans savoir ? ou est-ce la convic­tion propre à la connaissance ?

**Gorgias** Il est bien évident, Socrate, que c’est une conviction qui tient à la croyance.

**Socrate** La rhétorique est donc, semble-t-il,a productrice de conviction ; elle fait croire que le juste et l’injuste sont ceci et cela, mais elle ne les fait pas connaître.

**Gorgias** En effet.

**Socrate** Par conséquent, l’orateur n’est pas l’homme qui fait connaître, « aux tribunaux, ou à toute autre assem­blée », ce qui est juste et ce qui est injuste ; en revanche, c’est l’homme qui fait croire que « le juste, c’est ceci » et « l’injuste, c’est cela ***»,*** rien de plus. De toute façon, il ne pourrait pas, dans le peu de temps (455 a-d) qu’il a20, informer une pareille foule et l’amener à connaître des questions si fondamentales.

**Gorgias** Oui, assurément.

**Socrate** Bon, allons, essayons toujours, voyons ce que nous pouvons dire de la rhétorique, car, moi, en tout cas, je n’arrive pas encore à me représenter ce qu’il faut en penser. Quand on réunit les citoyens pour sélectionner des médecins, des constructeurs de navires, ou toute autre profession, a-t-on jamais prié l’orateur de donner son avis21? Non, car il est évident qu’il faut, dans chaque cas, choisir le meilleur spécialiste. De même, s’il s’agit de construire des murailles, d’aménager des ports et des arseneaux, ce n’est pas non plus aux orateurs, mais bien aux architectes, de donner des conseils. Et pour le choix des généraux, l’ordre des lignes de combat et la résolution d’occuper une place- forte,c eh bien, ce seront alors les stratèges qui donneront leur avis, et non pas les orateurs. Que dis-tu de tout cela, Gorgias ? En fait, puisque c’est toi qui prétends être orateur et former d’autres orateurs, le mieux est de te demander à toi ce qui définit ton art. Car, en ce moment, c’est moi qui sers ton intérêt, penses-y bien. Regarde, parmi les auditeurs, peut-être y en a-t-il un qui souhaite devenir ton disciple — en fait, je me rends compte qu’il y en a pas mal, un bon nombre même, et ils ont honte, sans doute, de te^poser la moindre question. Bien sûr, c’est moi qui t inter­roge, d mais pense bien qu’eux aussi t’interrogent avec moi : « Quel bien trouverons-nous à te fréquenter, Gorgias? Dans quels domaines serons-nous capables d’être les conseillers de la Cité? Seulement sur des questions de juste et d’injuste? Ou pourrons-nous la conseiller aussi pour tous les choix dont Socrate vient de parler? » — Eh bien, peux-tu tenter de leur répondre ?

(GORGIAS 455d-456b).

**Gorgias** Certes, ce que je tenterai de faire, Socrate, c’est de te révéler, avec clarté, toute la puissance de la rhétorique. Car tu as, toi-même, fort bien ouvert la voie. Tu n ignores sans doute pas que les arsenaux dont tu parles, les murs d’Athènese et l’aménagement de ses ports, on les doit, les uns, aux conseils de Thémistocle, les autres, à ceux de Périclès, et non pas aux conseils des hommes qui eurent à les construire23.

**Socrate** On le dit de Thémistocle, Gorgias. Pour Périclès, je l’ai moi-même entendu parler de la construction du mur intérieur24.a

**Gorgias** Pour chacun des choix que tu évoquais tout à 1 heure, Socrate, tu peux voir que les orateurs sont en fait les conseillers et qu’ils font triompher leur point de vue.

**Socrate** Justement, voilà aussi ce qui m’étonne, Gorgias, et je me demande depuis longtemps de quoi peut bien être fait le pouvoir de la rhétorique. Elle a l’air d’être divine, quand on la voit comme cela, dans toute sa grandeur25 !

**Gorgias** Ah, si au moins tu savais tout, Socrate, et en particulier que la rhétorique, laquelle contient, pour ainsi dire, toutes les capacités humaines, les maintient toutes sous son contrôle !b Je vais t’en donner une preuve frappante. Voici. Je suis allé, souvent déjà, avec mon frère, avec d’autres médecins, visiter des malades qui ne consentaient ni à boire leur remède ni à se laisser saigner ou cautériser par le médecin26. Et là où ce médecin était impuissant à les convaincre, moi, je (GORGIAS 456 b-457 a). parvenais, sans autre art que la rhétorique, à les convaincre. Venons-en à la Cité, suppose qu’un ora­teur et qu’un médecin se rendent dans la Cité que tu voudras, et qu’il faille organiser, à l’Assemblée ou dans le cadre d’une autre réunion, une confrontation entre le médecin et l’orateur pour savoir lequel des deux on doit choisir comme médecin. Eh bien, j’affirme que le médecin aurait l’air de n’être rien du tout,c et que l’homme qui sait parler serait choisi s’il le voulait. Suppose encore que la confrontation se fasse avec n’importe quel autre spécialiste, c’est toujours l’ora­teur qui, mieux que personne, saurait convaincre qu’on le choisît. Car il n’y a rien dont l’orateur ne puisse parler, en public, avec une plus grande force de persuasion que celle de n’importe quel spécialiste. Ah, si grande est la puissance de cet art rhétorique !

Toutefois, Socrate, il faut se servir de la rhétorique comme de tout autre art de combat 27.d En effet, ce n’est pas parce qu’on a appris à se battre aux poings, à se servir du pancrace ou à faire de l’escrime qu’il faut employer contre tout un chacun l’un ou l’autre de ces arts de combat28, simplement afin de voir si l’on peut maîtriser et ses amis et ses ennemis ! Non, ce n’est pas une raison pour frapper ses amis, pour les percer de coups, et pour les faire périr ! En tout cas, s’il arrive, par Zeus, qu’un familier de la palestre29, un homme donc en pleine forme physique et excellent boxeur, frappe son père, sa mère, l’un de ses proches ou de ses amis,e ce n’est pas non plus une raison pour honnir les entraîneurs, non plus que les maîtres d’armes, et les bannir des cités. En effet, les maîtres ont transmis à leurs élèves un moyen de se battre dont ceux-ci doivent se servir d’une façon légitime, contre leurs ennemis, contre les criminels, pour s’en défendre, pas pour les agresser.a Mais ces élèves font un usage pervers à la fois de leur force physique et de leur connaissance de l’art, ce sont eux qui s’en servent mal !

Tu vois donc que les criminels, ce ne sont pas les (GORGIAS 457 a-d) maîtres, ce n’est pas l’art non plus — il n’y a pas lieu à cause de cela de le rendre coupable ou criminel ; non, les criminels, à mon sens, sont les individus qui font un mauvais usage de leur art. Eh bien, le même raisonne­ment s’applique aussi à la rhétorique. En effet, l’ora­teur est capable de parler de tout devant toutes sortes de pubüc, sa puissance de convaincre est donc encore plus grande auprès des masses, quoi qu’il veuille obte­nir d’elles — pour le dire en un mot.b Mais cela ne donne pas une meilleure raison de réduire en miettes la réputation du médecin — pour le simple motif que l’orateur en serait capable — ni, non plus, celle des autres métiers. Tout au contraire, c’est une raison supplémentaire de se servir de la rhétorique d’une façon légitime, comme on le fait du reste pour tout art de combat. Mais, s’il arrive, je peux l’imaginer, qu’un individu, une fois devenu orateur, se serve à tort du pouvoir que lui donne la connaissance de l’art, l’homme qu’il faut honnir et bannir des cités n’est pas son maître de rhétorique. Car le maître a transmis un art dont il faut faire un usage légitime,6 alors que l’autre, son disciple, s’en est servi tout à l’inverse. L’homme qui doit, à juste titre, être honni, banni, anéanti, c’est donc l’homme qui s’est mal servi de son art, mais pas celui qui fut son maître.

**Socrate** J’imagine, Gorgias, que tu as eu, comme moi, l’expérience d’un bon nombre d’entretiens. Et, au cours de ces entretiens, sans doute auras-tu remarqué la chose suivante : les interlocuteurs ont du mal à définir les sujets dont ils ont commencé de discuter et à conclure leur discussion après s’être l’un et l’autre mutuellement instruits.d Au contraire, s’il arrive qu’ils soient en désaccord sur quelque chose, si l’un déclare que l’autre se trompe ou parle de façon confuse, ils s’irritent l’un contre l’autre, et chacun d’eux estime que son interlocuteur s’exprime avec mauvaise foi,( GORGIAS 457 d-458 c) pour avoir le dernier mot, sans chercher à savoir ce qui est au fond de la discussion. Il arrive même, parfois, qu’on se sépare de façon lamentable : on s’injurie, on lance les mêmes insultes qu’on reçoit, tant et si bien que les auditeurs s’en veulent d’être venus écouter pareils individus.e Te demandes-tu pourquoi je parle de cela ? Parce que j’ai l’impression que ce que tu viens de dire n’est pas tout à fait cohérent, ni parfaitement accordé avec ce que tu disais d’abord au sujet de la rhétorique. Et puis, j’ai peur de te réfuter, j’ai peur que tu ne penses que l’ardeur qui m’anime vise, non pas à rendre parfaitement clair le sujet de notre discussion, mais bien à te critiquer. Alors, écoute, si tu es comme moi,2 j’aurais plaisir à te poser des ques­tions, sinon, j’y renoncerais.

Veux-tu savoir quel type d’homme je suis ? Eh bien, je suis quelqu’un qui est content d’être réfuté, quand ce que je dis est faux, quelqu’un qui a aussi plaisir à réfuter quand ce qu’on me dit n’est pas vrai, mais auquel il ne plaît pas moins d’être réfuté que de réfuter. En fait, j’estime qu’il y a plus grand avantage à être réfuté, dans la mesure où se débarrasser du pire des maux fait plus de bien qu’en délivrer autrui. Parce qu’à mon sens, aucun mal n’est plus grave pour l’homme que se faire une fausse idéeb des questions dont nous parlons en ce moment. Donc, si toi, tu m’assures que tu es comme moi, discutons ensemble ; sinon, laissons tomber cette discussion, et brisons-là30.

**Gorgias** Voyons, Socrate, pour ma part, j’affirme être en tout point semblable à l’homme que tu as décrit. Cepen­dant, peut-être nous faut-il songer à connaître l’avis de nos auditeurs. Car, tout à l’heure, avant que vous n’arriviez, j’ai fait entendre à cette assistance une assez longue présentation. Or, si, à présent, nous parlons ensemble, cette discussion, sans doute, nous entraînera trop loin.c Nous devons donc connaître l’avis de nos (GORGIAS 458 **c-e).** auditeurs, pour ne pas les retenir s’ils ont autre chose à faire.

**Chéréphon** Tu n’as qu’à entendre, Gorgias, et toi aussi Socrate, le vacarme que tous ces gens font : ils veulent écouter tout ce que vous dites. Moi aussi, d’ailleurs. Pourvu que je n’aie jamais d’affaire si pressante qu’il me faille renoncer pour un plus grand profit à des discussions de cette qualité, entre des hommes aussi brillants !d

**Calliclès** Au nom des dieux, Chéréphon, je peux te dire que j’ai assisté en personne à un tas d’entretiens, et je ne sais pas si j’ai jamais été aussi comblé que maintenant. Alors, pour ce qui est de moi, même si vous aviez envie de passer la journée entière à parler, j’en serais ravi !

**Socrate** Mais, tu sais, Calliclès, moi, je n’ai rien contre, si Gorgias accepte.

**Gorgias** Après de telles déclarations, je serais vraiment déshonoré, Socrate, de n’y point consentir. Je me suis engagé en personne à ce qu’on me demandât tout ce qu’on voulait.e Eh bien, puisque tous sont d’accord, parle avec moi et demande-moi ce qui te plaît.

**Socrate** Bon, écoute bien, Gorgias, quelque chose m’étonne dans ce que tu dis. D’ailleurs, il est probable que tu as raison, et que je n’ai pas bien saisi. Tu prétends que si un homme souhaite apprendre la rhétorique avec toi, tu peux en faire un orateur.

**Gorgias** Oui.

[…]

1. **. Accès aux annexes**. Ouvrir la boîte de dialogue « rechercher » par le raccourci [CTRL+ H] ; taper annexe1 (annexe2, etc.) sans espace ; envoyer. [↑](#footnote-ref-1)
2. . **L’intention** qui anime cette lecture guidée est que chaque lecteur trouve les renseignements dont il a besoin. Les phrases sont découpées en propositions dont la construction est présentée dès le début de chaque note. Tout le vocabulaire est généralement fourni. Les difficultés grammaticales sont éclairées par des explications et par des références précises à la *Grammaire grecque* de Ragon & dain chez De Gigord.   
            **Première lecture** : Il est conseillé de lire le texte plusieurs fois, paragraphe par paragraphe puis plusieurs fois en entier avant de chercher à établir le mot à mot exact. Les premières lectures permettent de reconnaître le sujet dont on parle, le vocabulaire récurrent, le temps des verbes, les grandes articulations du texte. Ces éléments constituent à proprement parler les premières bases d’une lecture cursive des textes grecs ou latins, français, etc. Essayez !   
            **Les pages 447- 458** sont présentées en tableaux juxtalinéaire grec-latin en annexe (environ pages 31 -71), avec quelques annotations. C’est une solution intéressante pour améliorer la connaissance des deux langues. [↑](#footnote-ref-2)
3. . Numérotation traditionnelle, qui suit la pagination et les divisions de l’édition établie par Henri Estienne, Genève 1578. [↑](#footnote-ref-3)
4. . [**1a**] **ποίας δὴ πειθοῦς καὶ τῆς περὶ τί πειθοῦς ἡ ῥητορική ἐστιν τέχνη ;**   
   **Cst**. (Cst signifie « construction syntaxique » *ou* « se construit avec » *ou encore* « construire comme suit », etc.). Les deux génitifs sont cp du nom **τέχνη**. Deux questions se succèdent dans cette indépendante. La première (**ποίας δὴ πειθοῦς**) porte sur le génitif cp du nom **τέχνη** ; la deuxième porte sur le complément enclavé (**περὶ τί**) du deuxième génitif. (*Litt*. : De quelle sorte de persuasion la rhétorique est-elle science ? Et d’une persuasion qui porte sur quoi ?)   
            **Vocabulaire**. **Ποῖος, α, ον :** *adj. interr* : quel? de quelle qualité ? de quelle nature? de quelle espèce?

   **Πειθώ, όος-οῦς (ἡ) —[***décl*. **ἡ πειθώ** ; *voc*. **πειθοῖ** ; **τὴν πειθώ** [πειθόα]; **τῆς πειθοῦς** [πειθόος]; τῇ πειθοῖ [πειθόϊ] ; le pluriel manque ; (*cf*. ***Rg*** **§** 625) **]—:** faculté ou talent de persuader, éloquence persuasive, persuasion ; discours propre à persuader, éloquence, moyen de persuader ; persuasion qu' on a dans l'esprit ; docilité, obéissance **Περί + acc. :** autour de, à propos de **τίς, τίς, τί ;** *gén.***: τίνος** *ou* **τοῦ,** *pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* : qui? quoi? lequel? quel? **Ῥητορική, ης (ἡ) ( = ἡ ῥητορική** **τέχνη**) : l’art oratoire, la rhétorique Τ**έχνη, ης (ἡ) :** activité manuelle, art manuel ; métier, profession ; art, habileté manuelle ; (part.) Habileté dans les activités de l'esprit (divination, parole, raisonnement) ; toute connaissance théorique, méthode ; ruse, artifice, *d’où* intrigue, machination ; moyen, expédient ; (pl. [rhét.]) Moyens, artifices oratoires ; oeuvre (d'art) ; traité sur un art ; (pl.) Traités de rhétorique **εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.* : **—[**εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; Duel : ἐστόν; ἐστόν **].   
            Traduction de démarrage.** Socrate s’adresse à Gorgias : De quelle sorte de persuasion la rhétorique est-elle technique et d’une persuasion qui porte sur quoi ? ((*Trad*. *Littérale*) ) ; Quelle est la nature et l’objet de la persuasion dont la rhétorique est l’art ?( (*Ed. Budé*)) [↑](#footnote-ref-4)
5. **.** [**1b**] **Ἢ οὐ δοκεῖ σοι δίκαιον εἶναι ἐπανερέσθαι** **Ἢ,** *cj-coord* : ou, ou alors, sinon ; *particule* : ou introduit le 2nd terme de l'alternative d'une interr. double , dont la premièr est parfois omise ) : ou est-ce que plutôt que ? Ou est-ce que ne pas ? **Δοκέω :** sembler, paraître ; *impers. avec dat. et inf.*: il paraît bon à qn. **Δίκαιος, α, ον :** conforme aux convenances, au droit ; […] honnête, juste  **εἰμί / εἶναι :** être **Ἐπανέρομαι** (*seul. f.* ἐπανερήσομαι ; *ao.2* ἐπανηρόμην → *sbj.* ἐπανέρωμαι, *inf.* ἐπανερέσθαι **]—:** interroger de nouveau : τινά τι qn. sur qc.   [↑](#footnote-ref-5)
6. **. [2] Cst elliptique. Ἔμοιγε < δοκεῖ δίκαιον εἶναι>**. Ἐ**γώ**  —[*No-tif*. : ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*. : ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*. : ἡμᾶς **‖** *Gén*. : ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** NB. Lesformes atones sont indiquées entre parenthèses.]— Ἔ**γωγε** : moi du moins, pour moi, quant à moi; (réponses) : moi? oui certes. [↑](#footnote-ref-6)
7. **.** **[3] Ἀπόκριναι δή, ὦ Γοργία, ἐπειδή γε καὶ σοὶ δοκεῖ οὕτως. Ἀποκρίνομαι** **—[** *fut.* : ἀποκρινοῦμαι ; *aor.* : ἀπεκρινάμην ]— : répondre **Γοργίας, ου, (ὁ ; *voc*. :** Γοργία)**:** Gorgias de Léontium (Décl. *Cf*. ***Rg*** § 40) **Ἐπειδή** *conj.* : après que, lorsque, depuis que ; puisque **οὕτως** : ainsi.   
            **Morphologie.** Pour bien analyser **Ἀπόκριναι :** distinguer (verbe modèle **λύω :** *délier* **) : λῦσαι :** *inf. aor. actif*  **≠ λύσαι = λύσειε :** *opt.aor. act.***≠ λῦσαι :**  impér. aor. moyen. (*cf*. ***Rg*** § 109).   
   **Particules** **Δή** : (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.   **γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc. **« γε »** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine ; intensif ou rectrictif). [↑](#footnote-ref-7)
8. **.[4a] Cst. Phrase elliptique : ταύτης τοίνυν τῆς πειθοῦς λέγω, ὦ Σώκρατες, <τὴν ῥητορικὴν εἶναι τέχνη>… τῆς ἐν τοῖς δικαστηρίοις καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις ὄχλοις** est une (première) apposition développant **ταύτης τῆς πειθοῦς**.  **Vocabulaire** : voir ph. 1a & 1b. Τ**οίνυν** (*toujours en 2e position*) : en effet, certes ; (ainsi) donc ; eh bien donc ; quant à **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου***),* *pr. et adj. dém.*  : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette Λ**έγω** : **—[***Att. :*  *fut*. : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον→ *inf. aor.* : εἰπεῖν ; *pft* : εἴρηκα **]—(acc. en gal) :** dire, parler ; vouloir dire ; déclarer […] Σ**ωκράτης, ους,** *voc*. **Σώκρατες (ὁ) :** Socrate ( <σῶς / σάος-κρατος). (*cf*. ***Rg*** § 58) Δ**ικαστήριον, ου (τό) :** tribunal   Ὄ**χλος, ου (ὁ)**: multitude ; (pl.) assemblées du peuple   **Ἄλλος, η, ο :** autre.  [↑](#footnote-ref-8)
9. **. [4b] Cst. Ὥσπερ καὶ ἄρτι ἔλεγον**, est une prop. incise. **Ὥσπερ**, *adverbe & conj*: comme, de même que, etc. **Καί** *adv. intensif* **Ἄρτι :** justement, précisément ; […] tout à l'heure Λ**έγω** (+ acc. en gal) **:** dire.  [↑](#footnote-ref-9)
10. **. [4c]** **Cst**. **<τῆς > περὶ τούτων… :** deuxième apposition à **ταύτης τῆς πειθοῦς.**  **ἅ ἐστι δίκαιά τε καὶ ἄδικα :** prop. relative. **Περὶ + gén :** pour, au sujet de ; en vue de  […] **Δίκαιος, α, ον :** conforme aux convenances, au droit ; honnête, juste **Ἄδικος**, ος, ον : injuste.  [↑](#footnote-ref-10)
11. **. [5] καὶ ἐγώ τοι ὑπώπτευον ταύτην σε λέγειν τὴν πειθὼ καὶ περὶ τούτων, ὦ Γοργία·** **Τοί** : (*encl*. ; tjs après un mot) : certes, vraiment, assurément ; donc Ὑ**ποπτεύω :** soupçonner ; conjecturer (acc. ou infve ) **λέγειν** : dire ; vouloir dire **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..* : **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.* : **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Πειθώ, όος-οῦς (ἡ) :** éloquence persuasive, persuasion **—[***décl*. **ἡ πειθώ** ; *voc*. **πειθοῖ** ; **τὴν πειθώ** [πειθόα]; **τῆς πειθοῦς** [πειθόος]; τῇ πειθοῖ [πειθόϊ] ; le pluriel manque **]—** Γοργία : voc.  [↑](#footnote-ref-11)
12. **. [6a]** **Ἀλλ' ἵνα μὴ θαυμάζῃς ἐὰν καὶ ὀλίγον ὕστερον τοιοῦτόν τί σε ἀνέρωμαι. Cst.** Prop. sub. de but, suivie d’une complétive-conditionnelle. La principale manque (je dis cela pour que).   
    **Vocabulaire.**  **Ἵνα + sbj**., *conj. sub* . : afin que, pour que ; ‖ ἵνα μή : afin que ne pas. **Θαυμάζω** : (tr.) : s'étonner, voir avec étonnement ou admiration […] ; *cst avec* **εἰ, ἐὰν , ὅτι, ὡς**: s’étonner que. **Ὀλίγον ὕστερον** : un peu plus tard **τοιοῦτός τις** : un (homme) quelconque de cette sorte, qn ; **τοιοῦτόν τι** : quelque chose de ce genre, qc. comme ça *au neutre* : qc. de ce genre ; **Τοιοῦτος est en**  *en corrélation avec* ὅς(6b) **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. pers. 2e sg) **Ἀνέρομαι** **—[***fut****.* :** ἀνερήσομαι ; *aor-2* : ἀνηρόμην ; *pft. inus.* **]—:** interroger ; demander (avec double acc. : qc. à qn.).   
    **Syntaxe. Les verbes de sentiment tels que θαυμάζω :** s’étonner ; **Χαίρω,** **ἥδομαι** : se réjouir ; **ἄχθομαι :** s’affiger ; **ἀγανακτεῖν :** s’indigner, etc. se construisent **1)** avec **ὁτί** (+ modes des indépendantes énonciatives  (*cf*. ***Rg*** § 308, 3°)  ; **2)** avec le participe attribut ( (*cf*. ***Rg*** § 363,1°) ; **3)** avec les verbes de sentiment on trouve parfois  **εἰ** au lieu de **ὅτι.** La nég. estsoit **ού** soit **μή.** Dans ce cas, le sens de **εί** est : dans l’hypothèse que, à la pensée que (*cf*. *Rg* § 308,3° ; II). NB. **θαυμάζω** se constuit aussi avec une interrogation indirecte : **θαυμάζω εἰ :** je me demande avec étonnement si … [↑](#footnote-ref-12)
13. **. [6b] Ὅ δοκεῖ μὲν δῆλον εἶναι, ἐγὼ δ' ἐπανερωτῶ. Cst.** Le relatif simple **ὅς** *est en corrélation avec* ***τ*οιοῦτος ; Τοιοῦτος** *est en corrélation avec* ὅς *avec le même sens que* **Τοιοῦτος… οἷος** : tel… que. Le balancement **μέν... δέ** à l’intérieure de la relative équivaut à la reprise du pronom relatif, pas forcément au même cas.   
    **Vocabulaire** **Δοκέω —[ δοκεῖν ;** *fut***. :** **δόξω** ; *aor*. : **ἔδοξα** ; *pft*. : **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître  **Δῆλος, η, ον :** visible ; clair, évident  **Ἐπανερωτάω** -ῶ : demander de nouveau : τι qc. ; τινα interroger qqn de nouveau.  [↑](#footnote-ref-13)
14. **. [6c] — ὅπερ γὰρ λέγω**, proposition incise : elle n’influe pas sur la construction de la suite ( *Traduction* : En fait voilà précisément ce que je veux dire…).  **Ὅπερ : -περ** *ajoute une nuance de précision au relatif* **λέγω** *signifie aussi bien* dire *que* vouloir dire **γὰρ***donne une justification à son insistance à répéter les mêms questions* → en fait.  [↑](#footnote-ref-14)
15. **. [6d]** **τοῦ ἑξῆς ἕνεκα περαίνεσθαι τὸν λόγον ἐρωτῶ, οὐ σοῦ ἕνεκα.** **Cst. Proposition principale.** L’infinitif substantivé : **τοῦ περαίνεσθαι**… dépend de la préposition **ἕνεκα**. **τὸν λόγον** *est sujet de* **περαίνεσθαι,** qui est au passif.    
    **Vocabulaire** **Ἕνεκα** précédé du gén. = en vue de, pour **Περαίνω (tr.) :** mener à terme, achever, accomplir **Ἑξῆς** : à la suite, en se suivant ; d’une façon continue, à la suite, sans exception ; ensuite, après ; *conséquence* : par suite de, d’accord avec **Ἐρωτάω :** (tr.) : demander (qc) ; interroger (qn) ; ἐρ. τινά τι, demander qch à qqn ; cst avec interr. indirecte ; (dial.) poser une question pour amener l’adversaire à une conclusion, argumenter, raisonner sous forme d’interrogation ; demander en priant. [↑](#footnote-ref-15)
16. **. [6e] Ἀλλ' ἵνα μὴ ἐθιζώμεθα ὑπονοοῦντες προαρπάζειν ἀλλήλων τὰ λεγόμενα. Cst.** prop. sub. de but, . précise l’intention de **ἐρωτῶ** en s’opposant à **οὐ σοῦ ἕνεκα**.   
             **Vocabulaire** **Ἵνα μὴ +sbj.** : afin que ne pas **Ἐθίζω :** habituer; Ἐ**θίζομαι-my :** s’habituer (+inf : à) **Ὑπονοέω :** se mettre dans l'esprit, *d’où* conjecturer, supposer ; soupçonner, suspecter  **προαρπάζω**   enlever d’avance *ou* auparavant ; *fig.* anticiper sur, acc. **Ἀλλήλους, ας, α ; *Gén*. Ἀλλήλων ;** *sans nomin*: les uns les autres, réciproquement.   
    **Syntaxe. Ὑπονοοῦντες :** le part. apposé sans article explique la modalité de l’action qui conduit ici à **προαρπάζειν**.  [↑](#footnote-ref-16)
17. **. [6f]** **Ἀλλὰ σὺ τὰ σαυτοῦ κατὰ τὴν ὑπόθεσιν ὅπως ἂν βούλῃ περαίνῃς.** **Cst.** Nouvelle prop. principale au subj. (**περαίνῃς,** sbj d’exhortation**)** + une subordonnée de comparaison. **Ἀλλὰ :** **1** mais ; après une prop nég. **; 2** *dans le dialogue* : eh bien mais ; eh bien ;  **3** *cō. exhortation au sens de* « allons !  Σ**αυτοῦ, ῆς, οῦ,** contrct de **σεαυτοῦ, ῆς, οῦ** : le ntr est rare ; pr. réfl.de la 2de pers. au gén. (place : *cf*. ***Rg*** § 200) ; **cst** : τὰ σαυτοῦ <λεγόμενα**>**  **Περαίνω —[ *fut.* :** περανῶ, *aor.* : ἐπέρανα **]—:** mener à terme ; conclure **Ὑπόθεσις, εως (ἡ) ;** base, fondement ; principe ; […] supposition ; […] dessein **Ὅπως** : comme **βούλομαι**  **—[***fut****.* :** βουλήσομαι, *aor.* : ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*. : βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter.   
    **Syntaxe.** Dans une proposition subordonnée l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν. (*cf*. *Rg* § 298, 1°).**  [↑](#footnote-ref-17)
18. **. [7a] καὶ ὀρθῶς γέ μοι δοκεῖς ποιεῖν, ὦ Σώκρατες**. **Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***. :**  **δόξω** ; *aor*. : **ἔδοξα** ; *pft*. : **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître  Ὀ**ρθῶς :** avec rectitude, justesse, correctement […] **Ποιέω-ῶ**  **– [***fut.* :ποιήσω ; *aor.* : ποίησα ; *pft*. : πεποίηκα **]– :** faire Σ**ωκράτης, ους, [***voc*. **Σώκρατες** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει] (ὁ) :** Socrate ( <σῶς / σάος-κρατος). (*cf*. ***Rg*** § 58).   
            **Syntaxe.** Ὀρθῶς μοι δοκεῖς ποιεῖν = δοκεῖ μοί σε ὀρθῶς ποιεῖν (construction personnelle, rart sans l’ inf. ; *cf*. ***Rg*** § 307) [↑](#footnote-ref-18)
19. **. [8a]Ἴθι δὴ καὶ τόδε ἐπισκεψώμεθα. Cst. Ἐπισκεψώμεθα :** subjonctif d’exhortation (*cf*. *Rg* § 288)**.**  **Ἴθι,** *impér*. 2° sg. **de εἶμι / ἰέναι** : aller, *souvent employé comme adverbe* = va ! allons ! **Δή,***particule intensive forte* : en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; […]; donc ; certes, en vérité, tout à fait ; en outre […] Καί : et ; et aussi, et encore **Ὅδε, ἥδε, τόδε** (*gén.* : τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε), *pr & adj démonstratif :* celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette **Ἐπισκέπτομαι** **—[***fut****.* :** ἐπισκέψομαι ; *aor.* : ἐπεσκεψάμην ; *pft*. : ἐπέσκημμαι **]—:** aller examiner ou visiter ; examiner, observer. [↑](#footnote-ref-19)
20. **. [8b] καλεῖς τι μεμαθηκέναι.** **Μανθάνω (**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα) : apprendre, comprendre ; *au pft* = savoir Κ**αλέω** **—[*fut.* :** *καλέσω, καλῶ (att.) ; aor. : ἐκάλεσα ; pft. : κέκληκα***]—*:*** appeler, convoquer, inviter à ; donner un nom, nommer ; avec cp d’objet interne ὄνομά τι καλεῖν τινα, *ou sans ὄνομα*: nommer qn. de tel nom. **τι** n’est pas cp d’objet interne de **καλεῖς**, mais attribut du cp d’objet direct **μεμαθηκέναι**. (« savoir » tu appelles ça ‘quelque chose’ ( et non pas « **οὐδέν »,** rien ⇒ exixte-t-il qc. que tu appelles « savoir »).  [↑](#footnote-ref-20)
21. **. [9] καλῶ.** Κ**αλέω** **—[*fut.* :** *καλέσω, καλῶ (att.) ; aor. : ἐκάλεσα ; pft. : κέκληκα***]—*:*** appeler ; […]; donner un nom, nommer.  [↑](#footnote-ref-21)
22. **. [10] τί δέ ; <Καλεῖς τι> πεπιστευκέναι;** **τί δέ** : mais quoi encore, comment donc ? = naturellement ! que dire de plus ? **Πιστεύω** **—[***fut***. :** πιστεύσω ; *aor*. : ἐπίστευσα ; *pft*. : πεπίστευκα ; **]—:** croire en ( dat.) , se confier à (dat) , se fier à (dat.) ; croire, ajouter foi.  [↑](#footnote-ref-22)
23. **. [11]** **Ἔγωγε <καλῶ>**. Ἔ**γωγε** : moi du moins, pour moi, quant à moi; (réponses) (moi?) oui certes ! [↑](#footnote-ref-23)
24. **. [12] πότερον οὖν ταὐτὸν δοκεῖ σοι εἶναι μεμαθηκέναι καὶ πεπιστευκέναι, καὶ μάθησις καὶ πίστις, ἢ ἄλλο τι**; **Cst.** Interr. double. **ταὐτὸν** & **ἄλλο τι** sont attributs des quatre sujets. **πότερον... ἤ** *adv.* : est-ce que ... ou bien ? (1° partie d'une interr. disjonctive, sous-entendue ou non) **Δοκέω :** sembler, paraître (avec attr. du sjt). **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. non réfléchi 2e sg) Μ**άθησις, εως (ἡ) :** action, désir de s'instruire ; (pl.) aptitude à s'instruire ; connaissance, instruction, science **Πίστις, εως (ἡ) :** confiance en autrui; bonne foi ; foi, croyance […] **Ἄλλο τί** : quelque chose d’autre, autre chose. [↑](#footnote-ref-24)
25. **. [13] οἴομαι μὲν ἔγωγε, ὦ Σώκρατες, ἄλλο < εἶναι>**. **οἴομαι / οἶμαι :** s’imaginer, croire ; avec infve croire que.  [↑](#footnote-ref-25)
26. **. [14a] καλῶς γὰρ οἴει**· **οἴομαι / οἶμαι :** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que Κ**αλῶς** : bellement, bien ; honnêtement, honorablement ; généreusement ; 2) glorieusement ; III. convenablement, *d’où* favorablement ; avec raison ; parfaitement bien, tout à fait, admirablement **Γάρ** (*conj. tjs. placée après un mot)* : car, en effet, justement, c'est que ; (ainsi) donc.  [↑](#footnote-ref-26)
27. **. [14b]** **γνώσῃ δὲ ἐνθένδε**. **Ἐνθένδε :** d'ici (même) ; à partir de ce moment ; (cause, origine) par suite **Γιγνώσκω (*fut.* :** γνώσομαι ; *aor.* : ἔγνων ; *pft*. : ἔγνωκα) :apprendre à connaître ; se rendre compte, reconnaître, comprendre ; se faire une opinion, juger, penser ; (avec inf. ou infve.) : décider de. [↑](#footnote-ref-27)
28. **. [14c]Cst.** **εἰ γάρ τίς σε ἔροιτο … φαίης ἄν, ὡς ἐγὼ οἶμαι :** système conditionnel formé de 14c (protase)+ 14 e apodose. **Ἔρομαι [ /εἴρομαι** *épq et ion* ; ἐρήσομαι ; ἠρόμην ; —  **]—:** interroger (acc. qn.), demander (acc. qc.).   
             **Syntaxe : optatif potentiel.** Dans une phrase conditionnelle exprimant une condition supposée possible le grec utilise : **εἰ + optatif** dans la protase (subordonnée ; **nég. μή** ) *et* **optatif + ἄν (nég. οὐ)** dans l’apodose **(*cf*. *Rg* § 281 & 328). Le temps** de l’optatif traduit l’aspect ; durée au présent ; ponctualité à l’aoriste ; achèvement au parfait. [↑](#footnote-ref-28)
29. **. [14d] «Ἆρ' ἔστιν τις, ὦ Γοργία, πίστις ψευδὴς καὶ ἀληθής; »**. **Cst.** indépendante, contenu de la question,. **Ἆρα** *particule interrogative* : est-ce donc que? **τὶς, τὶς, τὶ ;** *gén***:** **τινός** ou **του,** *pr. & adj indéfini, enclitique* : quelqu'un, quelque chose ; quelque ; **Τις**, indéfini et apposé à un nom : « une sorte de, une espèce de » (Bailly, A,II,7) **‖**  **Τις**, indéfini et apposé à un adjectif, en quelque façon, passablement, vraiment (*cf*. ***Rg*** § 250 ; Bailly, A,II, 8&9)  **Πίστις, εως (ἡ) :** confiance ; bonne foi ; croyance Ψ**ευδής,ής, ές :** menteur, trompeur; erroné; abusé   **Ἀληθής, ής, ές**: vrai, sincère, franc ; loyal, juste, équitable ; véridique ; véritable, réel […].  [↑](#footnote-ref-29)
30. **. [14e]** **φαίης ἄν, ὡς ἐγὼ οἶμαι** (apodose du système conditionnel, voir 14c). **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.***: φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα** **]—:** parler, dire ; dire son avis ; dire oui ; affirmer **—[** *Opt. pst*  [φαιήν ; φαίης ; φαίη **—** φαῖμεν ; φαῖτε; φαῖεν **]—** ὡς : comme **οἶμαι** voir ph. *supra*. [↑](#footnote-ref-30)
31. **. [15]** **Ναί,** *particule* : oui.   [↑](#footnote-ref-31)
32. **. [16] τί δέ; ἐπιστήμη ἐστὶν ψευδὴς καὶ ἀληθής;** **τί δέ** : mais quoi encore, comment donc ? = naturellement ! que dire de plus ? **Ἐπιστήμη, ης (ἡ) :** science, *d’où* art, habileté ; connaissance ; (part.) science, savoir acquis par l'étude, connaissances scientifiques ; application de l'esprit, étude ψευδὴς καὶ ἀληθής voir notes au dessus. [↑](#footnote-ref-32)
33. **. [17] οὐδαμῶς** : nullement, en aucune façon (plat.)  [↑](#footnote-ref-33)
34. **. [18] δῆλον ἄρ' αὖ ὅτι οὐ ταὐτόν ἐστιν**. **Δῆλος, η, ον :** visible ; clair, évident ; **‖** **δῆλον δ’ <ἐστί>  ὅτι** *ou* **ὡς:** il est évident que  **Ἄρα,** *adv***.** *toujours placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** marque *transition, conséquence ou explication ; il souligne un vif intérêt, un étonnement  une explication « comme on le sait » ; « à ce que je vois »*  Τ**αὐτὸν** = **τὸ αὐτὸ** *de* **αὐτός, ή, ό :** lui, eux, lui-même, le même.  [↑](#footnote-ref-34)
35. **. [19]** **Ἀληθῆ λέγεις.** Ἀληθῆ n. pl. de **Ἀληθής, ής, ές**: vrai ( voir *supra*) ; adj. substantivé. Λέγω (tr.) : dire.  [↑](#footnote-ref-35)
36. **. [20] Ἀλλὰ μὴν οἵ τέ γε μεμαθηκότες πεπεισμένοι εἰσὶν καὶ οἱ πεπιστευκότες.       Cst.** **οἱ μεμαθηκότες** et **οἱ πεπιστευκότες** : les deux participes parfait actifs sont substantivés par l’article ceux qui savent (définitivement) et ceux qui font confiance (une fois pour toutes), et sont sujet du parfait passif (périphrastique, voir (*cf*. ***Rg*** § 136, II) **πεπεισμένοι εἰσὶν**.   
    **Vocabulaire. Ἀλλὰ μήν**: mais vraiment, mais en effet  **Μανθάνω (**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα) : apprendre, comprendre ; *au pft* = savoir […] **καὶ :** et ; et aussi **Πιστεύω** **—[***fut***. :** πιστεύσω ; *aor*. : ἐπίστευσα ; *pft*. : πεπίστευκα ; **]—:** croire ; se fier à ; ajouter foi  **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader ; ▬ **Πείθομαι (***my***)** (πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir ; **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ; ▬ pass. **Πείθομαι** **—[**πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι **]—:** être persuadé ; **πεπεισμένοι εἰσὶν** : le parfait passif des verbes à muettes est généralement périphrastique, voir (*cf*. ***Rg*** § 136, II)**.**  [↑](#footnote-ref-36)
37. **. [21] Ἔστι ταῦτα**. Ces choses sont = ces choses sont vraies ; c’est cela, c’est vrai. **Ἔστι** est accentué sur a première syllabe quand il signifie : il existe  et au début d’une phrase […]. [↑](#footnote-ref-37)
38. **. [22] βούλει οὖν δύο εἴδη θῶμεν πειθοῦς, τὸ μὲν πίστιν παρεχόμενον ἄνευ τοῦ εἰδέναι, τὸ δ' ἐπιστήμην ;** **Cst.** Indépendante. Interrogation directe au subjonctif délibératif(voir syntaxe). Le cod **δύο εἴδη** est analysé en deux appositions : **τὸ μὲν <εἶδος> πίστιν παρεχόμενον… τὸ δ'** <**εἶδος παρεχόμενον> ἐπιστήμην.   
             Vocabulaire. βούλομαι :** vouloir, désirer ; […] ; consentir à **θῶμεν**, *sbj. aor actif de* **τίθημι** : placer, poser […] ; poser en principe (avec acc-cod *ou* **ὡς** *ou* infve) **Δύο, δυοῖν (***pour les trois genres ; indécl. chez Hom*.) : deux **εἶδος, εος-ους (τό) :** aspect extérieur, forme,air ; […] ; idée ; genre, sorte, espèce ; méthode, façon **Πειθώ, όος-οῦς (ἡ) :** éloquence persuasive, persuasion  **Πίστις, εως (ἡ) :** confiance ; bonne foi ; foi, croyance […] **Παρέχω :** fournir, procurer, donner (acc. & dat.) **Ἄνευ**+ gén. : sans **οἶδα —[** **οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι** **]—:** savoir.   
    **Syntaxe Subjonctif délibératif précédé de βούλει (*cf*. *Rg* § 289, III) .** Le sbj. délibératif est souvent précédé de **βούλει ; βούλεσθε; φέρε δή.**  Ex. βούλει σοι είπω; (Plat.) : veux-tu que je te dise ? (*litt*. Te dirai-je ? veux-tu ? (*cf*. *Rg* § 289, III).  [↑](#footnote-ref-38)
39. **. [23] πάνυ γε**. **Πάνυ**, *adv*: tout à fait, très fort ; (*dvt adj. ; dvt un superlatif ; dvt un adv.*) : très ; (dans les *dialogues pour affirmer fortement, pfs renforcé par une autre particule*) : oui certes, sans doute, très certainement  **γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc. **γε** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine et attire l’attention sur lui avec une idée d’insistance ou de restriction.  [↑](#footnote-ref-39)
40. **. [24a] ποτέραν οὖν ἡ ῥητορικὴ πειθὼ ποιεῖ ἐν δικαστηρίοις τε καὶ τοῖς ἄλλοις ὄχλοις περὶ τῶν δικαίων τε καὶ ἀδίκων ; Πότερος, α, ον,** *adj.interr.***:** lequel des deux? **Οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc  […]   **Ῥητορική, ης (ἡ = ἡ ῥητορική** **τέχνη**) : l’art oratoire, la rhétorique **Πειθώ, όος-οῦς (ἡ) :** persuasion  **Ποιέω-ῶ**  **– [***impf.* : ἐποίουν **;** *fut.* :ποιήσω ; *aor.* : ἐποίησα ; *pft*. : πεποίηκα **]—:** faire ; fabriquer, produire […] Δ**ικαστήριον, ου (τό) :** tribunal **τε καὶ** : et aussi, aussi bien que **Ἄλλος, η, ο :** autre Ὄ**χλος, ου (ὁ)**: foule, multitude de personnes ; masse, populace […] ; (pl.) assemblées du peuple   **Περὶ + gén :** pour, au sujet de ; en vue de […] **Δίκαιος, α, ον :** conforme aux convenances, au droit ; honnête, juste  […] **Ἄδικος**, ος, ον : injuste (*deux adjectifs substantivés au neutre pl.*).  [↑](#footnote-ref-40)
41. **.[24b] Cst.** Deux propositions relatives proposent, sous forme d’alternative, deux réponses à la question posée en 24a. Il faut donc reprendre la principale pour restituer l’antécédent des relatifs. **<ποτέρον ἡ ῥητορικὴ ποιεῖ ταύτην τὴν πειθὼ> ἐξ ἧς πιστεύειν γίγνεται ἄνευ τοῦ εἰδέναι ἢ <ταύτην τὴν πειθὼ> ἐξ ἧς τὸ εἰδέναι <γίγνεται>;**   
    **Vocabulaire** **πότερον... ἤ** *adv.* : est-ce que ... ou bien ? (1° partie d'une interr. disjonct. sous-entendue ou non) **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.***: οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel,laquelle […] **Πιστεύω :** croire en ( dat.) , se confier à (dat), faire confiance **Γίγνομαι —[***impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*. : γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir, naître ; se produire, avoir lieu  **Ἄνευ** +gén : sans **οἶδα  [οἶδα** *pft = pst) ; Inf pst* : **εἰδέναι** **]—:** savoir. [↑](#footnote-ref-41)
42. **.**  **[25] Cst. elliptique. δῆλόν <ἐστι> δήπου, ὦ Σώκρατες, ὅτι <*ἡ ῥητορικὴ ποιεῖ ταύτην τὴν πειθὼ*> ἐξ ἧς τὸ πιστεύειν.** **Δῆλος, η, ον :** visible ; clair, évident ; **‖** **δῆλον δ’ <ἐστί>  ὅτι** *ou* **ὡς:** il est évident que **Δήπου** *adv*. : sans doute ; naturellement ; je suppose (*pfs*. à plus forte raison). *Le reste du vocabulaire est cummun aux phrases précédentes*. [↑](#footnote-ref-42)
43. **. [26] Cst. elliptique. Ἡ ῥητορικὴ ἄρα, ὡς ἔοικεν, πειθοῦς δημιουργός ἐστιν πιστευτικῆς, ἀλλ' οὐ <*πειθοῦς δημιουργός ἐστιν* > διδασκαλικῆς περὶ τὸ δίκαιόν τε καὶ ἄδικον**. Du fait de l’ellipse, la nég. **οὐ** porte sur l’adj. διδασκαλικῆς, par un raccourci d’expression très habituel. **Ὡς ἔοικεν** : prop. incise ⇒ elle ne modifie pas la syntaxe du reste de la phrase.   
             **Vocabulaire**. **Ῥητορική, ης (ἡ ; = ἡ ῥητορική** **τέχνη**) : l’art oratoire, la rhétorique Ἄρα : donc (conclusif ou récapitulatif ou incitatif) **Πειθώ, όος-οῦς (ἡ) :** persuasion Δ**ημιουργός, οῦ (ὁ) :** ouvrier, artisan ; créateur, démiurge  **πιστευτικός, ή, όν :** confiant, crédule ; qui inspire la créance **Ἀλλ' οὐ :** mais non pas Δ**ιδασκαλικός, ή, όν :** qui concerne l’enseignement (Plat.) ; […]  ; capable d’enseigner, apte à instruire περὶ + acc. […] en ce qui concerne, pour ce qui est de **τὸ δίκαιόν τε καὶ ἄδικον,***adj substantivés* : le juste et l’injuste.   
    **Ὡς ἔοικεν** : prop. incise. **Ὡς :** comme **Ἔοικα pft. A. à valeur de présent. :** être semblable à, ressembler ; paraître, sembler ; (impers.) il semble [↑](#footnote-ref-43)
44. **. [27] ναί** : oui. [↑](#footnote-ref-44)
45. **. [28a] οὐδ' ἄρα διδασκαλικὸς ὁ ῥήτωρ ἐστὶν δικαστηρίων τε καὶ τῶν ἄλλων ὄχλων δικαίων τε πέρι καὶ ἀδίκων, ἀλλὰ πειστικὸς μόνον**·   
             **Vocabulaire**. **Οὐδέ,** *conj. de coordination négative après une prop. négative* : et ne, et non ; *adverbe négatif*: et... non pas même (ne quidem), ni même  **Ἄρα,***adv***.***tjs placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis  **Διδασκαλικός, ή, όν :** qui concerne l’enseignement (Plat.) ; […]  ; capable d’enseigner, apte à instruire Δ**ιδάσκαλος, ου (ὁ/ἡ)**: celui ou celle qui enseigne; maître […] **Ῥήτωρ, ῥήτωρ, ορος (ὁ) :** orateur; part. orateur public dans l'assemblée athénienne; rhéteur (professeur d'éloquence) Δ**ικαστήριον, ου (τό) :** tribunal **τε καὶ** : et aussi, aussi bien que **Ἄλλος, η, ο :** autre Ὄ**χλος, ου (ὁ)**: foule, multitude de personnes ; masse, populace […] ; (pl.) assemblées du peuple   **Περὶ + gén :** pour, au sujet de ; en vue de […] **Δίκαιος, α, ον :** conforme aux convenances, au droit ; honnête, juste  […] **Ἄδικος**, ος, ον : injuste **Πειστικός, ή, όν :** propre à persuader, persuasif ; crédule (Plat., *Gorg*.) ; **‖**  **ἡ πειστική (sc. τέχνη)** : l’art de persuader (Plat.)  **μόνον** : seulement.  [↑](#footnote-ref-45)
46. **. [28b]** **οὐ γὰρ δήπου ὄχλον γ' ἂν δύναιτο τοσοῦτον ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ διδάξαι οὕτω μεγάλα πράγματα**. **Cst.** Le sujet de **δύναιτο** est <**ὁ ῥήτωρ**>.   
    **Vocabulaire** **Δήπου,** *adv*. : sans doute ; naturellement ; je suppose Ὄ**χλος, ου (ὁ)**: foule, multitude de personnes ; masse, populace […] ; (pl.) assemblées du peuple Τ**οσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο (-ον),** *pr. et adj.* : aussi grand, aussi fort, aussi nombreux  **Ὀλίγος, η, ον,***adj.* : peu ; peu considérable ; petit ; court Χ**ρόνος** ου (ὁ) : temps, durée […] **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.) οὕτω : si, tellement ; *porte sur l’adj.* μεγάλα **Μέγας, μεγάλη, μέγα (*Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ; *etc*. ;** pl. régulier sur **ἀγαθός** : grand *cf*. ***Rg*** § 73) **Πρᾶγμα, ατος (τό) :** […] ; affaire.  
             **Syntaxe : ἂν δύναιτο**. L’optatif avec **ἄν** exprime le potentiel, même en dehors d’un système conditionnel.  [↑](#footnote-ref-46)
47. **. [29] οὐ δῆτα.** Δ**ῆτα (***plus fort que* **δή) :** oui certes, oui en vérité, certes; ainsi, donc ; […] exprime une indignation ; un souhait, ou une prière […].  [↑](#footnote-ref-47)
48. **. [30a] φέρε δή, ἴδωμεν.** **Cst. Prop. principale. φέρω : porter […] φέρε** impér. 2e sg. : eh bien ! voyons ! Ἴδωμεν, *sbj aor. act. de*  **Ὁράω —[** *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα **]—:** voir (*pr.& fig.*).  **Syntaxe.** L’exhortation qu’on s’adresse à soi-même, à la 1ère pers. du subjonctif est souvent précédée de **ἄγε, φέρε, ἴθι** (*avec ou sans* δή) : allons ! (de même que le subjonctif délibératif). [↑](#footnote-ref-48)
49. **. [30b] τί ποτε καὶ λέγομεν περὶ τῆς ῥητορικῆς·** **Cst.** Sub. interr. indir. dépendant de **Ἴδωμεν**. **τίς, τίς, τί ;** *gén.***: τίνος** *ou* **τοῦ,** *pr & adj interrogatif (tjs accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe)* : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ; **Τί ποτε (***pour marquer l’attente)*: quoi donc, quoi enfin ? **καὶ,** *Cj de coord* : et ; *adv. intensif*: et aussi , encore, même **Περί + gén. :** au sujet de  **Λέγω :** dire ; vouloir dire.  
              **Syntaxe**. L’interrogative indirecte est une prop. complétive. En grec, l’interrogative indirecte ne se met pas au sbj., à la différence du latin ; sauf pour exprimer l’incertitude (subjonctif délibératif *cf*. ***Rg*** § 289 et § 310). A la différence du frçs et du latin, les temps et modes de cette subordonnée ne suivent pas de concordance des temps *c-à-d.* qu’elle garde les temps de la prop. interr. directe qui lui correspondrait. (*cf*. ***Rg*** § 297 & 310). [↑](#footnote-ref-49)
50. **. [31] Ἐγὼ μὲν γάρ τοι οὐδ' αὐτός πω δύναμαι κατανοῆσαι ὅτι λέγω. Cst.** Prop. principale suivie d’une interrogative indirecte (ὅτι λέγω). **γάρ** : en effet, je m’explique **Μέν + τοι =** certainement, en tout cas, assurément   **Οὐδέ,** *conj. de coordination négative après une prop. négative* : et ne, et non ; *adverbe négatif*: et... non pas même (ne quidem), ni même **Οὐδέπω :** ne pas encore ; pfs avec un mot intercalé entre les deux, ce qui laisse à **οὐδέ** son sens intensif  αὐτός apposé au sujet 1° pers. = moi-même **Δύναμαι**: pouvoir, avoir la faculté de, être capable de (*avec* acc- c.o.d. *ou* avec inf ) **Κατανοέω** **—[***aor****.* :** κατενόησα**]—:** comprendre ;[…] ; réfléchir.   **Λέγω :** dire ; vouloir dire.  **Syntaxe**. Interrogative indirecte : voir note précédente.  [↑](#footnote-ref-50)
51. **. [32a] Ὅταν περὶ ἰατρῶν αἱρέσεως ᾖ τῇ πόλει σύλλογος ἢ περὶ ναυπηγῶν ἢ περὶ ἄλλου τινὸς δημιουργικοῦ ἔθνους. Cst. Prop. sub. de tps.**  **Ὅταν (= Ὅτε + ἄν),** *conj sub.* : quand, lorsque, lorsque éventuellement , aussi souvent que, autant de fois que **Περί + gén.** : au sujet de Ἰ**ατρός, οῦ (ὁ) :** médecin **Αἵρεσις, εως (ἡ) :** choix; choix par un vote, élection  **εἰμί / εἶναι :** être **—[** *Sbj pst* : ὦ, ᾖς, ᾖ, ὦμεν,ἦτε, ὦσι(ν) ; Duel ἦτον, ἦτον**]—**  **Πόλις, εως (ἡ) :** ville Σ**ύλλογος, ου (ὁ) :** rassemblement, réunion ; asssemblée Ν**αυπηγός, οῦ (ὁ)**: constructeur de navire **Ἄλλος, η, ο :** autre **τὶς, τὶς, τὶ ;** *gén***:** **τινός** ou **του,** *pr. & adj. indéfini, enclitique* : quelqu'un, quelque chose ; quelque **Δημιουργικός, ή, όν :** d’ouvrier manuel, d’artisan ; qui se compose d’artisans Ἔ**θνος, εος-ους (τό) :** race, peuple ; […] ; classe, corporation.   
    **Syntaxe. Ὅταν : d**ans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν.** On trouve alors le futur dans la principale.La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἐάν ;** ou au pronom relatif **ὅς ἄν ; ὅστις ἄν.**  [↑](#footnote-ref-51)
52. **. [32b] Cst.** Prop. principale après la subordonnée [32 a].Ἄ**λλο τι ἢ τότε ὁ ῥητορικὸς οὐ συμβουλεύσει ;** **Ἄλλο τι ἢ**… : est-ce qc. d’autre ou bien… ?  *c-à-d.*  en est-il (en va-t-il) autrement ou… ? = est-ce que je me trompe ou… ? **τότε** : alors, dans ces conditions, dans ce cas **Ῥητορικός, ή, όν :** qui concerne les orateurs ou l’art oratoire ; habile à parler, apte à être orateur ;  **Ὁ ῥητορικός :** l’orateur Σ**υμβουλεύω** **—[***fut****.* :** συμβουλεύσω ; *aor.* : συνεβούλευσα ; *pft*. : συμβεβούλευκα **]—:** conseiller (*part*. l'orateur recommandant une mesure, une décision à l'assemblée du peuple). [↑](#footnote-ref-52)
53. **. [32c] δῆλον γὰρ ὅτι ἐν ἑκάστῃ αἱρέσει τὸν τεχνικώτατον δεῖ αἱρεῖσθαι. Δῆλος, η, ον :** visible ; clair, évident ; **‖** **δῆλον δ’ <ἐστί>  ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que ; (construction personnelle avec complétive **Αἵρεσις, εως (ἡ) :** choix ; élection Ἕ**καστος, η, ον :** chaque ; chacun Τ**εχνικός, ή, όν :** relatif à un art, propre à un art, technique ; adroit, habile ; fait avec art ; artificiel ; (m. sg. subst.) habile rhéteur, bon orateur. *Cp.* : τεχνικώτερος ; *sp*. : τεχνικώτατος Δεῖ : il faut **Αἱρέω-ῶ** **—[ αἱρεῖν ]—:** prendre ; ▬ **Αἱρεῖσθαι-my**: choisir ; agréer, élire ; ▬ **Αἱρεῖσθαι-P.** : être pris.  [↑](#footnote-ref-53)
54. **. [33a] Cst.** phrase elliptique. **οὐδ' <*ὁ ῥητορικὸς τότε συμβουλεύσει*> ὅταν τειχῶν περὶ οἰκοδομήσεως ἢ λιμένων κατασκευῆς ἢ νεωρίων, <*ᾖ τῇ πόλει σύλλογος*> ἀλλ' οἱ ἀρχιτέκτονες < *τότε συμβουλεύσουσιν*>·**    
             **Vocabulaire** (reprendre le vocabulaire de la phrase 32) **Τεῖχος, ους (τὸ) :** mur de ville ; fortification ; place forte ; **τὰ μακρὰ τείχη** *à Athènes* : les Longs Murs **οἰκοδόμησις, εως (ἡ) :** action de construire une maison  **Ἤ**: ou, ou bien Λ**ιμήν, ένος (ὁ) :** port Κ**ατασκευή, ῆς (ἡ) :** préparation ; construction ; installation ; organisation ; équipement **νεώριον, ου (τὸ)** *d’ord. au pl.* : **τὰ νεώρια** · chantier pour les constructions maritimes, arsenal, lieu de remisage pour les navires **Ἀρχιτέκτων, ονος (ὁ) :** architecte, constructeur.  [↑](#footnote-ref-54)
55. **. [34a] οὐδ' αὖ <*ὁ ῥητορικὸς τότε συμβουλεύσει*> ὅταν στρατηγῶν αἱρέσεως πέρι ἢ τάξεώς τινος πρὸς πολεμίους ἢ χωρίων καταλήψεως συμβουλὴ ᾖ, Cst.** Sub. de tps au sbj. Ellipse de la principale, sur le modèle de la phrase précédente. **στρατηγῶν αἱρέσεως πέρι = περὶ στρατηγῶν αἱρέσεως** (qd la prép. est postposée l’accent passe sur la premières syllabe).   
    **Vocabulaire** **οὐδε** : et ne pas ; et ne pas non plus **αὖ :** de nouveau ; […] ; encore une fois, cette fois encore **περί** + gén. : au sujet de (introduit trois cp au gén. dont un, le premier, est antéposé) Σ**τρατηγός, οῦ (ὁ) :** chef d'armée, général, chef d'une expédition ; stratège (sorte de ministre de la guerre à Athènes) **Αἵρεσις, εως (ἡ) :** action de prendre ; choix ; élection Ἤ: ou bien **Τάξις, εως (ἡ) :** bon ordre ; […] ordre de bataille  **τὶς, τὶς, τὶ ;** *gén***:** **τινός** ou **του,** *pr. & adj. indéfini, enclitique* : qn. ; qc. qq. **Πρὸς + acc. :** contre **Πολέμιος, α, ον :** de guerre ; **οἱ πολέμιοι**: l'ennemi, les ennemis  Χ**ωρίον, ου (τό) :** emplacement ; […] ; position militaire ; place-forte ; contrée, pays […] **κατάληψις, εως (ἡ) :** action de saisir, d’atteindre ; prise Σ**υμβουλή**, ῆς (ἡ) : conseil ; consultation, délibération.  [↑](#footnote-ref-55)
56. **. [34b] Ἀλλ' οἱ στρατηγικοὶ τότε συμβουλεύσουσιν, οἱ ῥητορικοὶ δὲ οὔ· Cst.** Légère anacoluthe : l’opposition **οὐδε** (34a)**… ἀλλά** (34b), qui devrait se suffire à elle-même se trouve prolongé par la reprise « οἱ ῥητορικοὶ δὲ οὔ ».   **Vocabulaire.** Σ**υμβουλεύω** **—[***fut.* : συμβουλεύσω ; *aor.* : συνεβούλευσα ; *pft*. : συμβεβούλευκα ; ▬ M. συμβουλεύομαι ; *aor.* : συνεβουλευσάμην, συνεβουλεύθην ; *pft*. : συμβεβούλευμαι  **]—:** conseiller (*part*. l'orateur recommandant une mesure, une décision à l'assemblée du peuple) Σ**τρατηγικός, ή, όν :** qui concerne le général, de général ; habile à commander **Ῥητορικός, ή, όν :** qui concerne les orateurs ou l’art oratoire ; habile à parler, apte à être orateur.  [↑](#footnote-ref-56)
57. **. [35a] Ἤ πῶς λέγεις, ὦ Γοργία, τὰ τοιαῦτα ; Ἤ** suggère une interrogation double, dont la première question est omise = « est-tu d’accord avec cela ou sinon comment… ?» **Πῶς,** *adv*. : (interr. dir.) comment ?  = en quel sens ? **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* τοιούτων *pour les trois genres pr. et adj.* : tel ; substantivé : de telles choses **Λέγω** : dire ; vouloir dire.  [↑](#footnote-ref-57)
58. **. [35b] Ἐπειδὴ γὰρ αὐτός τε φῂς ῥήτωρ εἶναι καὶ ἄλλους ποιεῖν ῥητορικούς**.  **Cst**. sub. de cause **Ἐπειδή** *conj.* : après que, lorsque, depuis que ; puisque **γὰρ** : en effet **Αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj. de rappel* ) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui ; ici , apposé au sujet de 2° pers. = toi-même **φημί** : je dis ; —[φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**]— ;** se cst avec inf. si le sujet est le même ; avec prop. infve si le sujet del’infve est différent **εἰμί / εἶναι :** être **ποιεῖν** : faire ; avec cod et attr. = rendre **Ἄλλος, η, ο :** autre **Ῥήτωρ, ῥήτωρ, ορος (ὁ) :** orateur; *part*. : orateur public dans l'assemblée athénienne; rhéteur **Ῥητορικός, ή, όν :** qui concerne les orateurs ou l’art oratoire) ; habile à parler, apte à être orateur.  [↑](#footnote-ref-58)
59. **. [35c]** **εὖ ἔχει τὰ τῆς σῆς τέχνης παρὰ σοῦ πυνθάνεσθαι.** Cst. Principale. **εὖ ἔχει + inf.**: c’est une bonne chose de **τὰ τῆς σῆς τέχνης** = les <principes> de ton art **πυνθάνομαι-my** : chercher à savoir, s'enquérir, s'informer  (cst. avec acc. ou gén ; avec acc. de la chose dont on s’informe ; gén. de la personne auprès de qui on s’informe ; avec une *prép.*: παρά +gén.) **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. non réfléchi 2e sg). [↑](#footnote-ref-59)
60. **. [36a] Cst.** Principale à l’impératif, suivie d’une infinitive. **καὶ ἐμὲ νῦν νόμισον καὶ τὸ σὸν σπεύδειν**· Ν**ομίζω —[***aor***. : ἐνόμισα ]—:** avoir en usage ; […] ; regarder comme ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*) Ἐ**γώ :** je,moi —[**‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gén*. : ἐμοῦ, (μου) **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) **]—**  **Σπεύδω** **—[*fut.* :** *σπεύσω, ἔσπευσα, ἔσπευκα***]—: (tr.) :** hâter ; tenir prêt ; presser, exhorter, exciter ; rechercher avec empressement, ardeur τὸ σὸν : ton bien, ton intérêt c.o.d. de σπεύδειν **καί,** *cj. coord.* : et ; *adv. intensif* : et de plus, et aussi, et même **Νῦν,** *adv*. : maintenant ; […] ; donc (*conséquence*, *suite immédiate d'une action*).  [↑](#footnote-ref-60)
61. **. [36b] Cst.** Prop. principale. **Ἴσως γὰρ καὶ τυγχάνει τις τῶν ἔνδον ὄντων μαθητής σου βουλόμενος γενέσθαι. Ἴσως :** également ; probablement, peut-être **Τυγχάνω :** **(tr.)** : atteindre ( acc.) ; avec le gén. atteindre qn ; rencontrer (par hasard) ; ▬ (**intr**.) se trouver, se trouver être ; **τυγχάνω** + un partic : se trouver être **τὶς, τὶς, τὶ ;** *gén***:** **τινός** ou **του,** *pr. & adj. indéfini, enclitique* : quelqu'un, quelque chose ; quelque  Ἔ**νδον,** *adv*. : dedans, à l'intérieur **ὤν, *ὄντος* ; οὖσα, *οὔσης* ; ὄν, *ὄντος* :** *part pst. de* **εἰμί / εἶναι :** être Μ**αθητής, οῦ (ὁ) :** disciple ; étudiant **βούλομαι :** vouloir, désirer, souhaiter  **Γίγνομαι —[***fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην ; …  ]— : naître ; devenir  [↑](#footnote-ref-61)
62. **. [36c] Cst.** incise, explicative. **Ὡς ἐγώ τινας σχεδὸν καὶ συχνοὺς αἰσθάνομαι.** Ὡς : comme **τὶς, τὶς, τὶ ;** *gén***:** **τινός** *ou* **του,** *pr. & adj. indéfini, enclitique* : quelqu'un, quelque chose ; quelque Σ**χεδὸν**, *adv*. : proche, près (*espace, temps*) ; près de ; à peu près, presque ; peut-être **Αἰσθάνομαι :** remarquer (acc.) , sentir, s'apercevoir, se rendre compte  **Συχνός, ή, όν :** continu ; compact ; fréquent, nombreux.  [↑](#footnote-ref-62)
63. **. [36d] Cst.** Relative à l’optatif avec ἄν (= potentiel). **οἳ ἴσως αἰσχύνοιντ' ἄν σε ἀνερέσθαι**. **Ἴσως :** également ; probablement, peut-être Α**ἰσχύνω** : faire rougir ; ▬ **Αἰσχύνομαι-my** : rougir, avoir honte de (inf.) **Ἀνέρομαι** **—[***fut****.* :** ἀνερήσομαι ; *aor-2* : ἀνηρόμην ; *pft. inus.* **]—:** *avec acc*. : interroger qn. ; demander qc. ; *avec double acc*. : demander qc. à qn.  [↑](#footnote-ref-63)
64. **. [37a] Cst.** Indépendante à l’impératif (νόμισον). **Ὑπ' ἐμοῦ οὖν ἀνερωτώμενος νόμισον καὶ ὑπ' ἐκείνων ἀνερωτᾶσθαι·** Ἐ**γώ** —[*No-tif*. : ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*. : ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) **‖** NB. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]— **Οὖν** : (*tjs après un mot*) : dans ces conditions, alors, donc **Ἀνερωτάω** -ῶ : questionner : τινα qqn ; τι *ou* περί τινος sur qch ; τινά τι demander qch à qqn. **Νομίζω —[***aor***. : ἐνόμισα ]—:** avoir en usage ; […] ; regarder comme ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*) **Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (désigne les éventuelles disciples).   
    **Syntaxe** : **ἀνερωτώμενος** le participe pst. passif apposé au sujet est employé avec les nuances de temps + opposition.  [↑](#footnote-ref-64)
65. **. [37b]Cst.** Système éventuel. « Ἐάν σοι συνῶμεν » est en facteur commun aux ph. 37b,c,d.« **τί ἡμῖν, ὦ Γοργία, ἔσται, ἐάν σοι συνῶμεν;** » **τίς, τίς, τί ;** *gén.***: τίνος** *ou* **τοῦ,**  *pr/adj interr. (accent aigu sur la 1ere syllabe)* : qui? quoi? lequel? quel? Ἡμεῖς **—[***Acc*. : ἡμᾶς **‖** *Gén*. : ἡμῶν ; **‖**  Datif : ἡμῖν ]— **Γοργίας, ου, (ὁ ; *voc*. :** Γοργία)**:** Gorgias de Léontium **εἰμί / εἶναι**(*fut*.**: ἔσομαι) :** être Ἐ**άν (= εἰ + ἄν)** + subj. : si éventuellement, s’il se produit que **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi **Σύνειμι (συνεῖναι ;** συνέσομαι**) :** se trouver avec (dat.) ; fréquenter (*particul. cō disciple*; dat.).   
             **Eventuel (fait futur) ou répétition dans le présent ⇒ Subjonctif avec** Ἐ**άν (= εἰ + ἄν) dans la subordonnée ; futur (*éventuel*)** *ou* **présent (*répétition*) dans la principale (*cf*. *Rg* § 298, 1°).**  [↑](#footnote-ref-65)
66. **. [37c] περὶ τίνων τῇ πόλει συμβουλεύειν οἷοί τε ἐσόμεθα**; Περί + gén : au sujet de **τίς, τίς, τί ;** *gén.***: τίνος** *ou* **τοῦ ,** *pr. & adj. interrogatif* (*tjs accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? **Πόλις, εως (ἡ) :** ville, cité Σ**υμβουλεύω :** donner un conseil, conseiller : τινί τι qc. à qn. ; *avec un seul rég.* : σ. τι conseiller qch ; avec l’inf. : conseiller de (*—particul. :*  l'orateur recommandant une mesure, une décision à l'assemblée du peuple)  **οἷός τέ εἰμι + inf. :** je suis capable de (*cf*. ***Rg*** § 317)  [↑](#footnote-ref-66)
67. **. [37d] πότερον περὶ δικαίου μόνον καὶ ἀδίκου ἢ καὶ περὶ ὧν νυνδὴ Σωκράτης ἔλεγεν ;** » **πότερον... ἤ,** *adv.* : est-ce que ... ou bien ? μόνον, *adv* : seulement **Δίκαιος, α, ον :** […] juste  **Ἄδικος**, ος, ον : injuste **νυνδὴ** : précisément maintenant ; juste à l’instant λέγω (tr.) : dire, parler de.   
             **Syntaxe :** *attraction du relatif simple. Un relatif qui aurait dû être à l’acc. est d’ordinaire attiré par le cas de son antécédent (si celui-ci est au gén. ou au dat.). L’antécédent (pr. n. ou masc.) disparaît svt après coup* **(*cf*. *Rg* § 253 ) ⇒ περὶ ὧν νυνδὴ Σωκράτης ἔλεγεν = περὶ <τούτων> ἅ νυνδὴ Σωκράτης ἔλεγεν.**  [↑](#footnote-ref-67)
68. **. [37e]Cst.** Indépendante à l’impératif. **πειρῶ οὖν αὐτοῖς ἀποκρίνεσθαι**. **Πειράω-ῶ** **—[**πειράσω, ἐπείρασα, πεπείρακα**]—:** essayer […] ▬ My. tenter pour soi, essayer de (+ inf) οὖν : donc **Αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj. de rappel* ) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **Ἀποκρίνομαι**-my (avecdat.) : répondre (à).   
             Rappel. Impératifs des verbes contractes en -α : \*τίμα+ε → τίμα ; \*τιμά+ου → τιμῶ voir § 118. [↑](#footnote-ref-68)
69. . **[**1**](=**455**d**6**) —*Γοργίας* : Ἀλλ' ἐγώ σοι πειράσομαι, ὦ Σώκρατες, σαφῶς ἀποκαλύψαι τὴν τῆς ῥητορικῆς δύναμιν ἅπασαν·**  **Γοργίας, ου (ὁ) :** Gorgias de Léontium (Décl. *Cf*. ***Rg*** **§** 40) **Πειράω-ῶ** **—[** πειράσω, ἐπείρασα, πεπείρακα**]—:** essayer […] ▬ My. tenter pour soi, essayer de (+ inf) Σ**ωκράτης, ους (ὁ) :** Socrate ( <σῶς / σάος-κρατος ; *cf*. ***Rg*** **§** 58) Σ**αφῶς,** *adv***:** clairement, d'une manière sûre ; manifestement ; sans aucun doute Ἀ**ποκαλύπτω** : découvrir, dévoiler. **Δύναμις, εως (ἡ) :** faculté de pouvoir, moyens ; (phil.) aptitude à être ou à devenir ; force physique ; force morale, ascendant ; puissance des choses ; puissance, pouvoir **Ἅπας, ἅπασα, ἅπαν :** tout entier, tout, chacun.   
    **Déclinaisons. Pronoms personnels 1ère et 2ème pers. (**Les formes atones sont entre parenthèses). **Ἐγώ** —[*No-tif*. : ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*. : ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*. : ἡμᾶς **‖** *Gén*. : ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν. ]—. **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. non réfléchi 2e sg).   // **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς : vous, *plur. de* **σύ**. [↑](#footnote-ref-69)
70. Sur **Gorgias** lui-même : voir l’article de Barbara Cassin, cité en annexe2. Accès aux annexes. Ouvir la boîte de dialogue « rechercher » par le raccourci [CTRL+ H] ; taper annexe2 (sans espace) ; envoyer. [↑](#footnote-ref-70)
71. . [2] **αὐτὸς γὰρ καλῶς ὑφηγήσω**. **Cst.** **αὐτὸς,** apposé au sujet (tu) = toi-même. **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj. de rappel* ) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle( = is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** **§** 83) **Ὑφηγέομαι —[** -οῦμαι ; *fut.* : ὑφηγήσομαι ; *aor.* : ὑφηγησάμην ; *pft*. : ὑφήγημαι **]—:** marcher devant ; *(p. ext.)* servir de guide, montrer le chemin, *d’où* faire comprendre Κ**αλῶς** : bellement, bien ; honnêtement ; […] avec raison ; parfaitement bien, admirablement. [↑](#footnote-ref-71)
72. . **[3a]** **οἶσθα γὰρ δήπου.**  **Cst.** prop. principale. **οἶδα** (*parf. Ac*. de \***εἴδω, voir**\*) : savoir (que : avec **ὅτι** ou avec participe apposé.) **[οἶδα**  *pft = pst* : savoir ; *Ppft = Impft* : ᾔδη ou ᾔδειν ; *Fut.* εἴσομαι ; *Inf pst* : εἰδέναι ; *Inf. fut*.: εἴσεσθαι  ;  **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **]— Γάρ** (*conj. tjs. placée après un mot)* : car, en effet, justement, c'est que ; (ainsi) donc **Δήπου** *adv*. : sans doute ; naturellement ; je suppose (*pfs*. à plus forte raison). [↑](#footnote-ref-72)
73. . [3b] **Ὅτι τὰ…γέγονεν.** **Cst.** Prop. sub. dépendant de **οἶσθα**. ***Règle*** : τὰ ζῷα τρέχει (*cf*. *Rg* **§** 181). Εllipse de <μὲν> : soit **τὰ μὲν... τὰ δέ »** : certaines choses… d’autres ; soit **τὰ μὲν... τὰ δέ** », *adverbial*  : tantôt d’un côté… tantôt de l’autre ; selon Bailly (*s.v.*), le premier terme est parfois omis. **Ὅτι** : que  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..* : **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.* : **τούτων** aux *3 genres),* *pr. . et adj. dém.*  : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **νεώριον, ου (τὸ)** *d’ord. au pl.* **τὰ νεώρια** : chantier pour les constructions navales Τ**εῖχος,** -ους (τὸ)**:** mur de ville ; **τὰ μακρὰ τείχη** *à Athènes* : les Longs Murs, *ligne de fortifications joignant la ville au Pirée* **Ἀθηναῖος, α, ον**: Athénien ; **οἱ Ἀθηναῖοι**: les Athéniens Κ**ατασκευή, ῆς (ἡ) :** préparation (guerre) ; construction (pont, navire) ; équipement […] Λ**ιμήν, ένος (ὁ) :** port ; docks Σ**υμβουλή**, ῆς (ἡ) : conseil  **Γίγνομαι —[***impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*. : γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir, naître ; se produire, venir de ; avoir lieu.   [↑](#footnote-ref-73)
74. . [3c] **Cst.** Ellipse du verbe : **τὰ δ' ἐκ τῆς Περικλέους <**συμβουλῆς γέγονεν> **ἀλλ' οὐκ ἐκ τῶν δημιουργῶν <**συμβουλῆς γέγονεν>**.** Dans l’opposition **μέν... δέ**, le premier terme peut être sous-entendu (Bailly). Θ**εμιστοκλῆς, έους, εῖ, έα (ὁ) :** Thémistocle (v. 524 – 459 av. J.-C.) Stratège et homme d’état athénien **Περικλῆς, έους (ὁ) :** Périclès (*stratège athénien dont le pouvoir coïncida avec l'apogée politique et le rayonnement culturel d'Athènes (+ ou - 460-430 A.C.*) Δ**ημιουργός, οῦ (ὁ) :** ouvrier, artisan ; spécialiste dans son métier. [↑](#footnote-ref-74)
75. . [**4**] **λέγεται ταῦτα, ὦ Γοργία, περὶ Θεμιστοκλέους·** Λ**έγω** : **—[** *fut*. *att* : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον ; *pft* : εἴρηκα **]—** (tr.) : dire, parler **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..* : **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** *,* *pr. . et adj. dém.* : celui-ci, celle-ci, ceci  **Γοργίας, ου, (ὁ ; *voc*. :** Γοργία)**:** Gorgias de Léontium (Décl. *Cf*. ***Rg*** **§** 40) Π**ερὶ + gén : […]** pour, au sujet de  [↑](#footnote-ref-75)
76. . [**5**] **Περικλέους δὲ καὶ αὐτὸς ἤκουον ὅτε συνεβούλευεν ἡμῖν περὶ τοῦ διὰ μέσου τείχους.** **Περικλῆς, έους (ὁ) :** Périclès **καὶ,** *intensif***:** aussi, même **αὐτὸς,** apposé au sujet (je) = moi-même Ἀ**κούω —[** *fut.*: ἀκούσομαι ; *aor.* : ἤκουσα ; *pft*. : ἀκήκοα **]—:** entendre (*en gén. avec un gén. de pers. et un gén. ou un acc. de chose)* **Ὅτε** : quand Π**ερὶ + gén : […]** pour, au sujet de, en faveur de Τ**εῖχος,** -ους (τὸ)**:** mur de ville ; fortification **Μέσος, η, ον :** situé au milieu **τὸ μέσον, ου :** le milieu, l’intervalle, la distance ; **διὰ μέσου** : dans l’intervalle (Plat.) ; **διὰ μέσου τούτων** : entre ces (portes — Xen.) Un des murs construit entre les deux autres longs murs entre Athènes et le pirée.   
             **Les longs murs :** surla puissance maritime d’Athènes, voir *infra* en annexe3, Pierre Cuvelier –Histoire ancienne -«Athènes et la mer à l’époque classique»). [↑](#footnote-ref-76)
77. . [**6a**] **Cst.** ellipse de l’antécédent de **ὧν** et attraction du cas du relatif → **καὶ ὅταν γέ τις αἵρεσις ᾖ <τούτων (οὕς)>.** Ὃταν **(= Ὅτε+ ἄν),** *conj sub.*: lorsque, quand éventuellement, chaque fois que **γε (***encl***.***,* **« γε »** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine.**) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc **Ne pas confondre τίς, τίς, τί : [** **A.**  *Pr/adj interr., accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*  ] : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) avec  **τὶς, τὶς, τὶ** (*enclitique*. Pr. / adj indéfini) : quelqu'un, quelque chose, quelque **αἵρεσις, εως (ἡ) :** choix; élection   **εἰμί / εἶναι :** être *Sbj pst* : **—[** ὦ, ᾖς, ᾖ, ὦμεν,ἦτε, ὦσι(ν); Duel ἦτον, ἦτον**].   
             syntaxe** : **Eventuel (fait futur) ou répétition dans le présent ⇒ Subjonctif avec ἄν (*cf*. *Rg* § 298, 1°) dans la subordonnée ; futur ind. (*éventuel*) ou ind. présent (*répétition*) dans la principale.** La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἕως ἄν ; ἐάν ;** ou au pronom relatif **ὅς ἄν; ὅστις ἄν.** [↑](#footnote-ref-77)
78. . [**6b**] **Cst.** Relative : <(**τούτων) οὕς>** δὴ σὺ ἔλεγες, ὦ Σώκρατες. **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.***: οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont […] **Δή** : (tps.) en ce moment même, précisément  Λ**έγω** **—[** *fut*. : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον ; *pft* : εἴρηκα **]—** (abs & tr.)**:** dire, parler de Σ**ωκράτης, ους (ὁ) :** Socrate ( <σῶς / σάος-κρατος). (*cf*. ***Rg*** **§** 58).     
             **Contexte : ὧν δὴ σὺ ἔλεγες**, « l’élection de ceux dont tu parlais » Cette phrase reprend les remarques de Socrate *supra* 455b « ὅταν περὶ ἰατρῶν αἱρέσεως ᾖ τῇ πόλει σύλλογος » ; « οὐδ' αὖ ὅταν στρατηγῶν αἱρέσεως πέρι ἢ » Quand une assemblée se réunit pour le choix d’un médecin… pour l’élection d’un stratège…   
             **Syntaxe**. Le relatif simple qui aurait dû être à l’acc. ( ici cō c.o.d. de ἔλεγες) est attiré généralement au cas de son antécédent si celui-ci est au gén. ou au dat. (ici <**τούτων>** au gén.) , antécédent qui disparaît après coup **(cf. Rg § 253).** [↑](#footnote-ref-78)
79. . [**6c**] **Ὁρᾷς ὅτι οἱ ῥήτορές εἰσιν οἱ συμβουλεύοντες καὶ οἱ νικῶντες τὰς γνώμας περὶ τούτων.** **Cst.** Prop. principale : Ὁρᾷς, suivie d’une prop. complétive, introduite par **ὅτι**. **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.* : **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*. : έόρακα **]—: (intr.) :** voir, avoir la vue ; (tr.) : voir (acc.) ; comprendre que (ὅτι ou avec un part. accordé au sujet ou au cp) **Ῥήτωρ, ῥήτωρ, ορος (ὁ) :** orateur ; part. orateur public dans l'assemblée athénienne; rhéteur (professeur d'éloquence) Σ**υμβουλεύω :** conseiller (*part*. l'orateur recommandant une mesure, une décision à l'assemblée du peuple)  **Νικάω :** vaincre, être vainqueur ; avoir le dessus ; prévaloir (opinion) **‖** **νικᾶν γνώμην** : faire prévaloir une opinion (Hdt. (Thc.) **περὶ+ gén**: au sujet de, à propos de **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..* : **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.* : **τούτων** aux *3 genres),* *pr. . et adj. dém.*  : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. [↑](#footnote-ref-79)
80. . [**7a**] **ταῦτα καὶ θαυμάζων, ὦ Γοργία, πάλαι ἐρωτῶ. Cst.** θαυμάζων part. pst. apposé au sujet (fournit une explication). πάλαι ἐρωτῶ : prop. princ. qui introduit une interrogative indirecte(7b) . **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο ▬** *Pl..* : **οὗτοι, αὗται, ταῦτα,**  *pr.. et adj. dém.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; n .pl.  = ces choses **Καί,** *intensif* : et aussi, et même, et précisément **Θαυμάζω** (tr.) : s'étonner, voir avec étonnement ou admiration […] Γοργία : voc. **Πάλαι,** *adv***. :** depuis longtemps **Ἐρωτάω** **—[** *impf.* : ἠρώτων ; *fut****.* :** ἐρωτήσω ; *aor.* : ἠρώτησα ; *pft*. : ἠρώτηκα**]—:** (tr.) : demander (qc) ; interroger (qn) ; ἐρ. τινά τι, demander qch à qqn ; cst avec interr. indirecte ; (*dialectique*.) poser une question pour amener l’adversaire à une conclusion, argumenter, raisonner sous forme d’interrogation. [↑](#footnote-ref-80)
81. . **[7b] τίς ποτε ἡ δύναμίς ἐστιν τῆς ῥητορικῆς**. **Cst. Interrogative indirecte.** **τίς, τίς, τί ;** *gén.***: τίνος** *ou* **τοῦ [** *Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ère syllabe* ] : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ποτε, *enclitique, dans une question, pour marquer l’attente au sens de* : enfin, donc **Δύναμις, εως (ἡ) :** faculté de pouvoir, moyens ; […] puissance, pouvoir **Ῥητορική, ης (ἡ) ( = ἡ ῥητορική** **τέχνη**) : l’art oratoire, la rhétorique.   
    **Syntaxe**. L’interrogative indirecte est une prop. complétive. En grec, l’interrogative indirecte ne se met pas au sbj., à la différence du latin ; sauf pour exprimer l’incertitude (subjonctif délibératif *cf*. ***Rg*** **§** 289 et **§** 310). à la différence du frçs et du latin, les temps et modes de cette subordonnée ne suivent pas de concordance des temps : *c-à-d.* qu’elle garde les temps de la prop. interr. directe qui lui correspondrait. Toutefois, si le verbe principal est à un temps secondaire, l’ind. et le subj. délibératif peuvent être remplacés par l’optatif oblique (***Rg*** **§** 297 & 310). [↑](#footnote-ref-81)
82. . [**8**] **δαιμονία γάρ τις ἔμοιγε καταφαίνεται τὸ μέγεθος οὕτω σκοποῦντι**. **Cst.** Le sujet est **ἡ ῥητορική** (**τέχνη**). δαιμονία est l’attribut du sujet. σκοποῦντι, part. pst. act. apposé à ἔμοι. **Δαιμόνιος α / ος, ον :** divin ; merveilleux, noble, excellent ; extraordinaire (en bien ou en mal) **Τις**, *enclitique*, indéfini et apposé à un adjectif : en quelque façon, d’une certaine façon, passablement, vraiment (*cf*. ***Rg*** **§** 250 ; Bailly, A,II, 8&9)  Ἔ**γωγε** : moi du moins, pour moi, quant à moi **Καταφαίνω :** (tr.) montrer ou expliquer clairement ; (intr.) se montrer ; My. καταφαίνομαι (*fut.* : καταφανήσομαι ; *aor. Pass.* κατεφάνην) : se montrer visible, évident ; (+ inf. ou part.) apparaître comme étant, se montrer **Μέγεθος, ους (τό) :** grandeur ; volume ; importance ; force, puissance (acc. de relation par rapport à **Καταφ**. ou c.o.d. de **σκοποῦντι**   **Οὕτως / οὑτωσί / οὕτω :** ainsi ; de cette façon ; d'après cela, par suite ; tellement, à ce point ; de même ; comme cela, simplement **Σκοπέω** :observer (de haut ou de loin) ; […]  ; regarder, examiner, observer ; réfléchir à, considérer (le c.o.d. est la rhétorique).   
    **Syntaxe. τὸ μέγεθος**: accusatif de relation : avec les verbes d’état, les vbs intransitifs ou passifs et bcp d’adjectifs le grec met à l’accusatif les cp qui répondent aux questions suivantes : à quel point de vue ? à l’égard de quoi ? dans quelle partie du corps ou de l’être ? La traduction passe-partout est « quant à qc. » (*cf*. ***Rg*** **§** 209). [↑](#footnote-ref-82)
83. . [**9a**]**Cst.** Soit (1) système conditionnel à l’optatif potentiel avec <**εἰδείης**> en ellipse dans la principale (éd.Budé : si tu savais… tu verrais que ) ; soit (2) prop. indép. exprimant le souhait, la prop. complétive, en apposition, développant **πάντα** = **εἰ πάντα γε εἰδείης, ὦ Σώκρατες, < εἰ γε εἰδείης > ὅτι**... (Ah, si au moins tu savais tout, Socrate, et en particulier que la rhétorique… éd. Monique Canto, GF, et autres éd..)  **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque ; **πάντα** = n. pl. substantivé Σ**ωκράτης, ους,** *voc*. : Σώκρατες **(ὁ) :** Socrate (*cf*. ***Rg*** **§** 58) **οἶδα**: savoir **—[ οἶδα :** *pft = pst ;* *Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*. : **εἴσεσθαι**  ; […] opt pst : **εἰδείην** **]—.**    
              **Syntaxe. Optatif potentiel** Dans une phrase conditionnelle exprimant une condition supposée possible legrec utilise : **εἰ + optatif** dans la protase (subordonnée ; **nég. μή** ) et **optatif + ἄν (nég. οὐ) δ**ans l’apodose **(*cf*. *Rg* § 281 & 328). Optatif de souhait dans une indépendante : εἴθε**  ***ou* εἰ γὰρ (***ou comme ici***: εἰ** *seul*) + opt. : *souhait à réaliser* : plaise au ciel que, si seulement ; avec **γέ** : si seulement du moins. [↑](#footnote-ref-83)
84. . [**9b**]**Cst** : **< εἰ γε εἰδείης > ὅτι** < **ἡ ῥητορική> […] ἔχει**.  **συλλαβοῦσα** : part. aor. apposé au sujet. Le c.o.d. est commun au vb prc. et au participe. **Ῥητορική, ης (ἡ) ( = ἡ ῥητορική** **τέχνη**) : l’art oratoire, la rhétorique **Ἔπος, ους (τό) :** parole, propos ; mot εἰπεῖν, *inf. aor de* λ**έγω** : **—[***Att. :*  *fut*. : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον ; *pft* : εἴρηκα **]—(acc. en gal) :** dire, parler **Ἅπας, ἅπασα, ἅπαν :** tout entier, tout, chacun ([**Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout ]) **Δύναμις, εως (ἡ) :** faculté de pouvoir, moyens ; force physique ou morale ; , ascendant ; puissance des choses ; puissance, pouvoir Σ**υλλαμβάνω** **—[***fut***. :** συλλήψομαι ; *aor*. : συνέλαβον ; *pft* : συνείληφα **]—:** rassembler, réunir ; […] comprendre ; concevoir **Ὑπό + dat :** sous  (*pr.& fig.* dépendance) ; sous l'influence de, par le fait de, par suite de, à cause de, par ; sous la conduite de **αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ : soi-même, à soi-même, de soi-même, etc. **Ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir, tenir.   
             **Syntaxe**. **Infinitif absolu.** Dans certaines locutions l’infinitif s’emploie de manière indépendante pour exprimer une réserve**: (ὡς) ἐμοὶ δοκεῖν**: à ce qu’il (me) semble ; **ὡς εἰπεῖν, ὡς ἔπος εἰπεῖν** : pour ainsi dire, pour dire le mot (*cf*. ***Rg*** **§** 350). [↑](#footnote-ref-84)
85. . [**10**] **μέγα δέ σοι τεκμήριον ἐρῶ**. **Μέγας, μεγάλη, μέγα (*Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ; *etc*. ;** pl. régulier sur **ἀγαθός** : grand δέ : mais (puisque tu le ne sais pas) **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. non réfléchi 2e sg) Τ**εκμήριον, ου (τό) :** indice ; marque, témoignage, preuve  Λ**έγω** (3) : **—[***Att. :*  *fut*. : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον ; *pft* : εἴρηκα **]—(acc. en gal) :** dire, parler. [↑](#footnote-ref-85)
86. . [**11a**] **πολλάκις γὰρ ἤδη ἔγωγε μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἰατρῶν εἰσελθὼν παρά τινα τῶν καμνόντων**. **Cst.** Le part. aor. **εἰσελθὼν** est apposé à ἐγὼ , sujet du vb. prc. ἔπεισα (11d). **Πολλάκις** : souvent, fréquemment  **Γάρ** (*conj. tjs. placée après un mot)* : car, en effet, justement, c'est que ; (ainsi) donc **ἤδη,***adv***:** déjà  […] Ἔ**γωγε** : moi du moins, pour moi, quant à moi, oui, moi ! **μετὰ + gén. :** avec Ἀ**δελφός, ου (ὁ) :** frère. **Ἄλλος, η, ο :** autre Ἰ**ατρός, οῦ (ὁ/ἡ) :** médecin **εἰσέρχομαι** [*inf*. : **εἰσιέναι** ; *fut.* : εἰσελεύσομαι ; *aor.* : εἰσῆλθον ; *pft*. : εἰσελήλυθα] : entrer (dans) ; paraître en public **Παρὰ + acc. :** auprès de, vers, chez (avec mvt) **2) τὶς, τὶς, τὶ ;** *gén***:** **τινός** ou **του**) (*enclitique ; pr. / adj indéfini*) : quelqu'un, quelque chose ; quelque  **Κάμνω**  **– [**κάμνω**; *fut*.** καμοῦμαι, *aor-2* ἔκαμον, κέκμηκα  **] – :** être fatigué ; […] être souffrant.   
              **Syntaxe** Le génitif partitif (*cf*. ***Rg*** **§** 212)  désigne le tout dont on prend une partie ; il n’est jamais enclavé. [↑](#footnote-ref-86)
87. . [**11b**] **οὐχὶ ἐθέλοντα ἢ φάρμακον πιεῖν ἢ τεμεῖν ἢ καῦσαι παρασχεῖν τῷ ἰατρῷ**. **Cst.** Le part. **ἐθέλοντα** est en apposition à **τινα**. Les infinitifs **πιεῖν**, **παρασχεῖν** et dépendent directement de **ἐθέλοντα**. Les infinitfs **τεμεῖν** et **καῦσαι** dépendent de παρασχεῖν. **οὐχὶ** = **οὐχ = οὐ  :** ne pas **Ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à **ἢ** : ou bien **Φάρμακον, ου (τό)**: médicament, remède; poison Τ**έμνω (**τεμῶ ; ἔτεμον ; τέτμηκα) **:** couper , opérer **Παρέχω —[** *fut.* παρέξω ; *aor.2* παρέσχον → *inf. aor* : παρασχεῖν ; *pft.* παρέσχηκα **]—:** fournir, procurer (acc. & dat.) ; (+ inf. avec ou sans pr. réfléchi ) se donner pour, se livrer pour, se laisser + inf.  **‖** **τοῖς ἰατροῖς παρέχειν ἀποτέμνειν καὶ ἀποκάειν** (Xen.) : se livrer aux médecins pour qu’ils coupent et qu’ils brûlent.   [↑](#footnote-ref-87)
88. . [**11c**] **οὐ δυναμένου τοῦ ἰατροῦ πεῖσαι**. Gén. abs. Ἰ**ατρός, οῦ (ὁ/ἡ) :** médecin  **Δύναμαι —[** *pst.* : δύναμαι ; *impft*. : *impf.* ἐδυνάμην, *postér.* ἠδυνάμην ; *fut.* : δυνήσομαι ; *aor.* : ἐδυνήθην, *(post.)* ἠδυνήθην ; *pft*. : δεδύνημαι ]—: pouvoir, avoir la faculté de, être capable de **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader ( c.o.d. : le malade). [↑](#footnote-ref-88)
89. . [**11d**] **Ἐγὼ ἔπεισα, οὐκ ἄλλῃ τέχνῃ ἢ τῇ ῥητορικῇ**. Proposition principale. **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader ( c.o.d. : le malade) **Ἄλλος, η, ο…** ἢ**:** autre que **Τέχνη, ης (ἡ) :** activité manuelle, art manuel ; art, habileté ; toute connaissance théorique, méthode ; ruse, artifice ; moyen, expédient  **Ῥητορική, ης (ἡ) ( = ἡ ῥητορική** **τέχνη**) : l’art oratoire, la rhétorique. [↑](#footnote-ref-89)
90. . [**12a**] **Cst. φημὶ δὲ** est la proposition principale. Elle introduit ici un système conditionnel, qui est passé au style indirect puisqu’il dépend de **φημὶ** (je dis que). **φημί** : je dis que, se contruit obligatoirement avec une proposition infinitive. La principale (apodose) du sytème conditionnel passe donc à l’infinitif (**φανῆναι** *et* **αἱρεθῆναι**) tout en gardant la particule **ἄν,** caractéristique de la principale d’un système conditionnel potentiel, au sytle direct comme au style indirect ; la subordonnée conditionnelle (protase) reste à l’optatif potentielle (sans **ἄν** comme c’est la règle, dans la subordonnée). **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.***: φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—: dire ; (***Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν ] L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° personne).   
             **Syntaxe. L’infinitif** *avec* **ἄν** équivaut à une proposition qui formulée à un mode personnel serait à l’optatif avec **ἄν** (potentiel) ou à un temps secondaire de l’indicatif avec **ἄν** (irréel pst ou passé). Le contexte seul permet de distinguer le potentiel de l’irréel. (*cf*. ***Rg*** **§** 348) [↑](#footnote-ref-90)
91. . [**12b**] **καὶ εἰς πόλιν (ὅπῃ βούλει) ἐλθόντα ῥητορικὸν ἄνδρα καὶ ἰατρόν**.  **Cst.** Les deux accusatifs **ῥητορικὸν ἄνδρα** *et* **ἰατρόν**, devraient être directement sujets de l’infinitive dépendant de **φημὶ** ; en fait, celle-ci étant repoussée après une conditionnelle et une interrogative indirecte, ils restent en supens et sont repris plus bas par deux autres noms à l’accusatif respectivement sujets de **φανῆναι** *et* **αἱρεθῆναι**. La cosntruction annoncée par ces deux accusatifs « *pendentes* » reste finalement la même. **Πόλις, εως (ἡ) :** ville **Ἔρχομαι (***fut* : εἶμι / ἐλεύσομαι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver (*cf*. ***Rg*** **§** 155) ; ἐλθόντα s’accorde tout à tour avec les deux noms. **Ῥητορικός, ή, όν :** qui concerne les orateurs ou l’art oratoire, d’orateur ; habile à parler, apte à être orateur **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme Ἰ**ατρός, οῦ (ὁ) :** médecin.   
    **Parenthèse (***les parenthèses ont été ajoutées par commodité* **).** Proposition relative : elle développe **εἰς πόλιν**. Ὅ**-πῃ / ὅπῃ :** *adv. rel. de lieu* : par où ; […] là où (avec et sans mvt) ; **βούλομαι :** vouloir, désirer ; souhaiter.   [↑](#footnote-ref-91)
92. . [**12c**] **Ἐἰ δέοι λόγῳ διαγωνίζεσθαι ἐν ἐκκλησίᾳ ἢ ἐν ἄλλῳ τινὶ συλλόγῳ**.  **Cst.** Subordonnée conditionnelle (dont la principale est à infinitif avec **ἄν**). εἰ : si δέοι, *optatif pst de* δεῖ : il faut **Λόγος**, ου (ὁ) : la parole ; mot ; raisonnement, discours   **διαγωνίζομαι** : lutter contre ; lutter avec opiniâtreté Ἐ**κκλησία, ας (ἡ)** : assemblée du peuple **Ἄλλος, η, ο :** autre **τὶς, τὶς, τὶ ;** *gén***:** **τινός** *ou* **του** (*enclitique*. Pr. / adj indéfini) : quelqu'un, quelque chose ; quelque Σ**ύλλογος, ου (ὁ) :** rassemblement, réunion ; —*particul*. : réunion, asssemblée accidentelle (par opp. à **Ἐκκλήσια** — Thc. Plat.). [↑](#footnote-ref-92)
93. . [**12d**] **Ὁπότερον δεῖ αἱρεθῆναι ἰατρόν**. **Cst.** Proposition interrogative indirecte. Ὁ**πότερος, α, ον**: […] ; *inter. indir.* : lequel des deux **δεῖ** : il faut **αἱρέω-ῶ** **—[ αἱρεῖν ;** *impft***. : ᾕρουν ;** *fut***. :**  **αἱρήσω** ; *aor*. : **εἷλον** ; *pft*. : **ᾕρηκα** **]—:** prendre /// **Αἱρεῖσθαι-my —[** αἱρήσομαι, εἱλόμην, ἥρημαι **]—:** choisir /// **Αἱρεῖσθαι** **—[** αἱρεθήσομαι, ᾑρέθην, ἥρημαι **]—:** être pris ; être choisi Ἰ**ατρός, οῦ (ὁ) :** médecin.     
    **Syntaxe**. L’interrogative indirecte est une prop. complétive. En grec, l’interrogative indirecte ne se met pas au sbj., à la différence du latin, sauf pour exprimer l’incertitude (subjonctif délibératif *cf*. ***Rg*** **§** 289 et **§** 310). A la différence du frçs et du latin, les temps et modes de cette subordonnée ne suivent pas de concordance des temps *c-à-d.* qu’elle garde les temps de la prop. interr. directe qui lui correspondrait. Toutefois, si le verbe principal est à un temps secondaire, l’ind. et le subj. délibératif peuvent être remplacés par l’optatif oblique ( ***rg*** 297 & 310). [↑](#footnote-ref-93)
94. . [**12e**] **οὐδαμοῦ ἂν φανῆναι τὸν ἰατρόν, ἀλλ' αἱρεθῆναι ἂν τὸν εἰπεῖν δυνατόν**.  **Cst.** Deux infinitives complétives dépendant de **φημί.** Elles constituent l’apodose (principale) du système conditionnel. Elles sont à l’infinitif avec **ἄν** au lieu de l’optatif avec **ἄν** qu’on trouverait dans la même phrase si elle était au style direct (*c-à-d.* si elle ne dépendait pas de **φημί**). Elles sont étroitement liées par οὐ(δαμοῦ)… ἀλλά.  
     **Vocabulaire.**  **Οὐδαμοῦ :** nulle part ; nullement **φαίνομαι-my (intr.) : —[** *fut*. **φανοῦμαι / φανήσομαι ;** *aor-2***; έφάνην → inf.** φανῆναι **;** *pft -1* **πέφασμαι /** pft-2 **πέφηνα,** *pft-2 rare en prose*) : briller, luire; paraître au jour […] **‖ οὐδαμοῦ** **φανῆναι** : ne se montrer julle part (Xen.) mais (Plat, *Gorg*. 456c. Dem. etc.) : ne paraître en aucun rang, ne compter pour rien, ne pas exister (Bailly)  **Ἰατρός, οῦ (ὁ) :** médecin  **αἱρέω-ῶ** **—[αἱρεῖν ;** *impft***. : ᾕρουν ;** *fut***. :**  **αἱρήσω** ; *aor*. : **εἷλον** ; *pft*. : **ᾕρηκα** **]—:** prendre /// **Αἱρεῖσθαι-my (**αἱρήσομαι, εἱλόμην, ἥρημαι) : choisir ; élire /// **Αἱρεῖσθαι**  (αἱρεθήσομαι, ᾑρέθην, ἥρημαι) : être pris **Λέγω** : **—[***Att. :*  *fut*. : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον → *inf. aor.* : εἰπεῖν  ; *pft* : εἴρηκα **]—(acc. en gal) :** dire, parler Δ**υνατός, ή, όν :** capable (*de : avec inf.*) , apte (*à : avec inf*) ; puissant, influent; possible ; **τὸν… δυνατόν**: l’adjectif est substantivé. [↑](#footnote-ref-94)
95. . [**12f**]**Cst.** **εἰ βούλοιτο**. Subordonnée conditionnelle à l’optatif potentiel, se raccroche au système conditionnel précédent et apporte une restriction à ἀλλ' αἱρεθῆναι ἂν τὸν εἰπεῖν δυνατόν. **βούλομαι**  **—[***fut****.* :** βουλήσομαι, *aor.* : ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*. : βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre. [↑](#footnote-ref-95)
96. . [**13a**] **καὶ εἰ πρὸς ἄλλον γε δημιουργὸν ὁντιναοῦν ἀγωνίζοιτο**.  **Cst.** Système conditionnel à l’optatif (potentiel) : 13a subordonnée (*protase*) 13b principale (*apodose*) Κ**αὶ εἰ (***καὶ conj***.) :** et si**; (***καὶ adv***.) :** même si, quand même, quand bien même Ἀ**γωνίζομαι :** concourir dans les jeux publics, lutter, disputer le prix ; combattre ; soutenir un procès ; se défendre  **Πρός + acc. :** vers ; près de ; contre **Ἄλλος, η, ο :** autre, différent **γε (***encl****. ;*** *derrière le mot qu’il détermine*)**:** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément  […] Δ**ημιουργός, οῦ (ὁ) :** ouvrier, artisan ; démiurge  Ὁντιναοῦν, *acc. de***: ὁστισοῦν, ὁτιοῦν,** *indéfini* : un quelconque, qui que ce soit. [↑](#footnote-ref-96)
97. . [**13b**] **πείσειεν ἂν αὑτὸν ἑλέσθαι ὁ ῥητορικὸς μᾶλλον ἢ ἄλλος ὁστισοῦν**.  **Πείθω—[*fut.* :** πείσω ; *aor.* : ἔπεισα, ἔπιθον (poét.) ; *pft*. : πέπεικα **]—:** persuader, convaincre  (τινά τι qn de qch) ; τινά ποιεῖν τι : persuader qqn de faire qc. **αὑτόν, ήν, ό (***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό) ;** *gén***. : ἑαυτοῦ ῆς, οῦ**: soi-même **αἱρέω-ῶ** **—[ αἱρεῖν ;** *impft***. : ᾕρουν ;** *fut***. : αἱρήσω** ; *aor*. : **εἷλον** ; *pft*. : **ᾕρηκα** **]—:** prendre /// **Αἱρεῖσθαι-my (*fut.* :** αἱρήσομαι ; *aor.* : εἱλόμην ; *pft*. : ἥρημαι) : choisir ; agréer, élire /// **Αἱρεῖσθαι** (*fut.* : αἱρεθήσομαι ; *aor.* : ᾑρέθην ; *pft*. : ἥρημαι) : être pris ; être choisi **Ῥητορικός, ή, όν :** qui d’orateur ; habile à parler, apte à être orateur **μᾶλλον ἢ :** plutôt que, de préférence à **Ἄλλος, η, ο :** autre, différent **Ὁστισοῦν, ὁτιοῦν** : un quelconque, qui que ce soit.   
    **Syntaxe Optatif potentiel.** Dans une phrase conditionnelle exprimant une condition supposée possible le grec utilise : **εἰ + optatif** dans la protase (subordonnée ; **nég. μή** ) *et* **optatif + ἄν (nég. οὐ)** dans l’apodose. **Le temps** de l’optatif traduit l’aspect ; durée au présent ; ponctualité à l’aoriste ; achèvement au parfait **(*cf*. *Rg* § 281 & 328)**. [↑](#footnote-ref-97)
98. . [**14**] **οὐ γὰρ ἔστιν περὶ ὅτου οὐκ ἂν πιθανώτερον εἴποι ὁ ῥητορικὸς ἢ ἄλλος ὁστισοῦν τῶν δημιουργῶν ἐν πλήθει**. **Cst.** Une principale (οὐ γὰρ ἔστιν) suivie d’une relative consécutive introduite par **περὶ ὅτου**. **Ἔστιν**, *accentué* = il existe Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος, ἧστινος,  οὗτινος), *rel. indéf*. : qui, lequel, laquelle, qui, quel qu'il (elle) soit  **Πιθανῶς, *adv*.**: d'une manière persuasive *ou* plausible ; (*Cp.* πιθανώτερον *avec* ἢ : d’une manière plus persuasive… que) εἴποι, *opt. aor. de* **λέγω** : dire ; plaider Ὁ ῥητορικὸς **<ἀνήρ> :** le spécialiste en rhétorique **Ἄλλος ὁστισοῦν** : n’importe quel autre Δ**ημιουργός, οῦ (ὁ) :** ouvrier, artisan **Πλῆθος, ους (τό) :** foule, multitude ; peuple (par. opp. à l'aristocratie ou la royauté).   
    **Syntaxe. οὐ γὰρ ἔστιν περὶ ὅτου οὐκ** (Il n’existe rien à propos de quoi (*quoique cela puisse être*) l’orateur ne pourrait parler…). **Relative consécutive :** en gal à l’indicatif (nég. οὐ) ; conséquence possible ou souhaitée : infinitif ou ind. futur ( neg. μή). Jamais le sbj. (*cf*. *Rg* **§** 336). Optatif avec **ἄν** pour exprimer le potentiel, indicatif impft ou aoriste avec **ἄν** pour exprimer l’irréel pst ou passé (Voir J. Bertrand **§** 176; 411; 462). [↑](#footnote-ref-98)
99. . [**15a**] **Ἡ μὲν οὖν δύναμις τοσαύτη ἐστὶν καὶ τοιαύτη τῆς τέχνης**· **Cst.** **μὲν** est contrebalancé par **μέντοι** (au lieu de **δέ**) à la phrase suivante. **Δύναμις, εως (ἡ) :** puissance, pouvoir, influence Τ**οσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο, τοσοῦτον,** *pr. & adj* : aussi grand, aussi fort, aussi nombreux  tel (en quantité, en taille, en nombre) **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον,** *pr. et adj.* : tel, avec de tels sentiments, de telles qualités ; si important Τ**έχνη, ης (ἡ) :** art manuel ; métier, profession ; art, habileté ; méthode ; technique […].   
             **Particule Μὲν οὖν :** 1) résume ce qui précède (= donc) ; 2) affirme énergiquement une opinion assurément, certes ; 3) oppose une opinion contraire : loin de là, pas du tout, bien au contraire ; **μὲν οὖν** (J. Bertrand **§** 235) : chaque particule garde son sens propre μέν annonce un δέ ; οὖν sert de transition. [↑](#footnote-ref-99)
100. . [**15b**] **δεῖ μέντοι, ὦ Σώκρατες, τῇ ῥητορικῇ χρῆσθαι ὥσπερ τῇ ἄλλῃ πάσῃ ἀγωνίᾳ**.  **Δεῖ (***impers***.) :** il est besoin de, il faut (avec *inf*. ) **Μέντοι,** *particule,* certainement, en tout cas, assurément ; *en corrélation*: pourtant, néanmoins **Ῥητορική, ης (ἡ = ἡ ῥητορική** **τέχνη**) : l’art oratoire, la rhétorique  **Ὥσπερ** : comme **Ἄλλος, η, ο :** autre **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque. **Nuances : πᾶσα πόλις :**  toute ville ; **πᾶσα ἡ πόλις** toute la ville ; **ἡ πᾶσα πόλις** : l’ensemble de la ville (nuance : la totalité s’oppose aux parties, Bailly) Ἀ**γωνία, ας (ἡ) :** lutte dans les jeux ; —*d’où* : exercice de gymnastiques ; exercice en gal ; lutte en gal […]. [↑](#footnote-ref-100)
101. . **[16a**] **καὶ γὰρ τῇ ἄλλῃ ἀγωνίᾳ οὐ τούτου ἕνεκα δεῖ πρὸς ἅπαντας χρῆσθαι ἀνθρώπους**. **Cst**. **τῇ ἄλλῃ ἀγωνίᾳ** (tous les autres sports de combats en bloc) par comparaison à **περὶ τῆς ῥητορικῆς** (457a5-6 ; = ph.20a), qui en est un autre. **τούτου ἕνεκα** sera développé par 16b. **Καὶ γάρ,** et en effet ; car aussi bien **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre ; […] *précédé de l’article*: le reste Ἀ**γωνία, ας (ἡ) :** lutte dans les jeux ; en gal sport de combat **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου***,* *pr. et adj. dém.* : celui-ci, celle-ci, ceci  **Ἕνεκα,** *précédé du gén.* : à cause de, en raison de, pour (*causal*) ; en faveur de, pour l'amour de ; **τούτου ἕνεκα… ὅτι :** pour cette raison que  **δεῖ** (+ inf. il faut) **Χρῶμαι-my —[ *inf*. : χρῆσθαι**; χρήσομαι ; aor ἐχρησάμην ; κέχρημαι  **]—:** employer, se servir de (avec dat.) ; avec double régime : se servir de (dat.) **πρὸς** + acc. contre **Ἅπας, ἅπασα, ἅπαν :** tout entier, tout, chacun (Décl. cō **πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout) **Ἄνθρωπος, ου (ὁ)**: homme, humain. [↑](#footnote-ref-101)
102. . **[16b**] **Ὅτι ἔμαθεν πυκτεύειν τε καὶ παγκρατιάζειν καὶ ἐν ὅπλοις μάχεσθαι**. **Cst**. Cette prop. développe le sens de **τούτου** (**τούτου ἕνεκα**). **Μανθάνω (**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα) : apprendre **πυκτεύω :** se battre à coups de poing ; lutter au pugilat **Παγκρατιάζω :** s’exercer au pancrace (lutte + pugilat) Ὅ**πλον, ου (τό) :** arme ; **‖ ἐν τοῖς ὅπλοις εἶναι** : être sous les armes, être en armes  **Μάχομαι ἐν τοῖς ὅπλοις** : combattre en armes, s’entraîner à l’escrime.     
              **Syntaxe** : **ὅτι** en apposition. La proposition complétive introduite par **ὅτι** peut être apposée à un mot de le phrase, généralement à un pronom démonstratif, avec le sens de « à savoir que » (=quod en latin). Voir Bizos p. 131,R 9 ; J. Humbert **§** 311 ). On trouve de même **ὅτι,** au sens « de en ce que », « parce que », apposé à un pronom démonstratif, qui annonce laproposition subordonnée de cause : ὅτι développe alors ce démonstratif. (J. Bertrand **§** 475, 3) **διὰ τοῦτο... ὅτι :** pour cette raison que ; **τούτου ἕνεκα… ὅτι :** pour cette raison que ; **τούτῳ... ὅτι :** pour cette raison que.   [↑](#footnote-ref-102)
103. . [**16c**] **Ὥστε κρείττων εἶναι καὶ φίλων καὶ ἐχθρῶν**.  **Cst**. Prop. sub. de conséquence à l’infinitif. Elle ne porte pas ici sur la principale ; elle précise ce que signifierit « πρὸς ἅπαντας χρῆσθαι ἀνθρώπους ». **Ὥστε,** *cj de sub***.** : de telle sorte que, de manière à. Avec l’infinitif la conséquence est présentée comme une suite logique de l’action principale ; avec les autres modes (jamais le sbj.) elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle **εἰμί / εἶναι :** être  **Κρείσσων, ων, ον** ; *gén.* **ονος** —**[*en att*. : κρείττων, ων, ον]— :** plus fort ; plus puissant **Φίλος, η, ον :** aimé, chéri ; cher à (+ dat. ou gén.) ; (subst.) ami, allié […]   Ἐ**χθρός, ά, όν**: haï, détesté, odieux ; qui hait, ennemi de ; (*cptif et suptif irrég.* ἐχθίων ; ἔχθιστος et ἐχθίστατος. **Syntaxe.** Le complément du comparatif se met généralement au génitif. [↑](#footnote-ref-103)
104. . [**16d**] **οὐ τούτου ἕνεκα τοὺς φίλους δεῖ τύπτειν οὐδὲ κεντεῖν τε καὶ ἀποκτεινύναι**. cst. **16d** reprend la principale (**16a**) et la prolonge. οὐ τούτου ἕνεκα : résume les raisons énoncées en 16b + 16c. **Φίλος, η, ον :** aimé ; (*subst*.) ami **δεῖ :** il faut **τύπτειν (tr.) :** frapper **Κεντέω** -ῶ : percer de l’aiguillon ; piquer, blesser en gal **Ἀποκτεινύναι** inf. act. **Ἀποκτείνυμι** = **Ἀπο-κτείνω**: tuer. [↑](#footnote-ref-104)
105. . [**17a**] Cst. **οὐδέ γε μὰ Δία.** Ce début de proposition principale trouvera son achèvement en 17d.. **Οὐδέ,** *conj. de coordination négative après une prop. négative* : et ne, et non, et ne pas non plus **γέ**, *encl*. : certes, assurément **Ζεύς** [*gén*. **Διός** ; *voc*. **Ζεῦ** ; *dat*. **Διΐ, Δί** , *acc*. **Δία] Μά** + acc. : par (*Particule prenant une divinité à témoin).*    
     **Syntaxe.** Les deux négations, **οὐδέ (17a)** relancé par **οὐ (17d),** ne s’annulent pas. En effet, une négation simple peut être seulement la reprise oratoire d’une négation précédente. *ex*. **οὐ μὰ Δί’, οὐκ ἔστι ταῦτα** = Non par Zeus, non, cela n’est pas. (*cf*. ***Rg*** **§** 376 R. II.). [↑](#footnote-ref-105)
106. . [**17b**] **Ἐάν τις εἰς παλαίστραν φοιτήσας εὖ ἔχων τὸ σῶμα καὶ πυκτικὸς γενόμενος**. Cst. **Ἐάν** introduit deux propositions conditionnelles au subjonctif (17b et 17c), exprimant l’éventualité. Ἐ**άν (= εἰ + ἄν)** + subj. : si éventuellement, s’il se produit que **τὶς, τὶς, τὶ ;** *gén***:** **τινός** ou **του,** *pr. & adj indéfini, enclitique* : quelqu'un, quelque chose ; quelque  **Παλαίστρα, ας, (ἡ) :** palestre **Φοιτάω (φοιτήσω ;** *aor et pft inus***)** : aller d'habitude à un endroit, fréquenter (qc. ou qn.) Ἔ**χω** : (tr.) : avoir ; […] ; (intr.) : (*+ adv.*) se porter de telle manière ; être dans telle disposition […] **Σῶμα, ατος (τό) :** corps ; τὸ σῶμα : *acc. de relation* **Γίγνομαι —[** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην ; *pft*. : γεγένημαι / γέγονα) ]— : naître ; se produire ; devenir **Πυκινός, ή, όν :** dru, serré ; épais ; consistant, fort.   
     **Syntaxe. Eventuel (fait futur) ou répétition dans le présent ⇒ Subjonctif avec ἄν (*cf*. *Rg* § 298, 1°) dans la subordonnée ; futur (= *éventuel*) ou présent (= *répétition*) dans la principale.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν.** La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἕως ἄν ; μέχρι ἄν ; ἐάν (***ou* **ἤν** *ou* **ἄν);** ou au pronom relatif **ὅς ἄν; ὅστις ἄν.   
              Syntaxe : φοιτήσας + ἔχων.** Lorsque deux participes se succèdent sans être unis par **καί** le premier est subordonné au second (*cf*. ***Rg*** **§** 356 R. II ). Ici le premier apporte une explication au second. [↑](#footnote-ref-106)
107. . [**17c**] **Ἔπειτα τὸν πατέρα τύπτῃ καὶ τὴν μητέρα ἢ ἄλλον τινὰ τῶν οἰκείων ἢ τῶν φίλων.** Cst. **Ἐάν** commande aussi cette proposition. **Ἔπειτα** : alors,  ensuite […] **Πατήρ, πατρός (ὁ) :** père  **Μήτηρ, μητρός (ἡ)**: mère  Τ**ύπτω :** frapper ; battre ; blesser  **Ἤ:** ou bien **Ἄλλος, η, ο :** autre **τὶς, τὶς, τὶ ;** *gén***:** **τινός** ou **του,** *pr. & adj indéfini, encl.* : qn., qc.; qq. **οἰκεῖος, α, ον**: domestique ; parent ; allié ; familier, intime φίλος, **ου (ὁ) :** l’ami ; οἱ φίλοι les amis  (**τῶν οἰκείων ἢ τῶν φίλων** : génitifs partitifs, cp de **τινά**). [↑](#footnote-ref-107)
108. . [**17d**] **οὐ τούτου ἕνεκα δεῖ τοὺς (456e) παιδοτρίβας καὶ τοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις διδάσκοντας μάχεσθαι μισεῖν τε καὶ ἐκβάλλειν ἐκ τῶν πόλεων**. **Cst**. Principale proprement dite. **οὐ τούτου ἕνεκα δεῖ**: voir ph. 16 **Παιδοτρίβης, ου, (ὁ) :** maître de gymnastique pour les enfants (décl. *cf*. ***Rg*** **§** 40) **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire ; *avec inf*. (nég.**μή**) : enseigner à  **Ἐν τοῖς ὅπλοις**  se Cst avec « **μάχεσθαι** » cf. ph. 16 **Μισέω** **– [**μισῶ ; *fut.* : μισήσω ; ἐμίσησα ; μεμίσηκα **] – (tr.) :** haïr, détester  **Ἐκβάλλω** **—[** *fut.* : ἐκβαλῶ ; *aor.* : ἐξέβαλον ; *pft*. : ἐκβέβληκα] : (tr.) lancer au dehors ; […] chasser **Πόλις, εως (ἡ) :** ville, cité.   
     **Syntaxe : τοὺς διδάσκοντας**. Les participes avec article se comportent cō des adjectifs épithètes […] et équivalent souvent à des relatives déterminatives. Ils peuvent être aussi directement substantivés par un article sans dépendre d’un nom. Ces participes peuvent recevoir les compléments habituels aux verbes. Les participes accompagnés d’un article expriment le temps (présent, passé, futur) et l’aspect (durée, ponctualité, achèvement) […]. [↑](#footnote-ref-108)
109. . [**18a**] **Ἐκεῖνοι μὲν γὰρ παρέδοσαν ἐπὶ τῷ δικαίως χρῆσθαι τούτοις πρὸς τοὺς πολεμίους καὶ τοὺς ἀδικοῦντας.** Cst. **Ἐκεῖνοι μὲν** (les entraîneurs) sont opposés aux mauvais utilisateurs de leur art (**οἱ δὲ μεταστρέψαντες**, 18c). **Γάρ** (*conj. tjs. placée après un mot)* : car, en effet, justement, c'est que ; (ainsi) donc **Ἐκεῖνος, η, ο,** *dém***. :** celui-là, celle-là, cela ; *désigne ce qui est le plus éloigné tps et lieu ou est emphatique* **Παραδίδωμι  —[** *f.*παραδώσω ; *aor.* : παρέδωκα ; *pft*. : παραδέδωκα **]—:** transmettre (héritage, tradition, enseignement ; les cp de personne et de choses sont omis **Ἐπί :** + dat. : sur (sans mvt) ; en vue de, pour (*frqt avec inf. subst*.) **χρῆσθαι** + dat : utiliser (cf. ph.16) **τούτοις** (*n. pl. de* **οὗτος, αὕτη, τοῦτο** : celui-ci, celle-ci, ceci **)** *reprend formellement* **ὅπλοις** mais désigne les arts martiaux en gal **Πρός** + acc. : […] contre **Πολέμιος, α, ον :** de guerre; ennemi de guerre ; **τὰ πολέμια** : les travaux *ou* l’art de la guerre ; **οἱ πολέμιοι** *ou collectiv. au sg.* **ὁ πολέμιος** : l'ennemi, les ennemis ; **ἡ πολεμία (γῆ)** : le territoire ennemi ; relatif à l'ennemi; venant de l'ennemi ; **‖** τὰ πολέμια, marchandises provenant de pays ennemi ; ennemi (en général, τινι *ou* τινος de qqn *ou* de qch). [↑](#footnote-ref-109)
110. . [**18b**] **Ἀμυνομένους, μὴ ὑπάρχοντας·** **Cst Les participes ἀμυνομένους et ὑπάρχοντας** sont à l’accusatifs en tant qu’apposés au sujet (non exprimé) de χρῆσθαι ( *litt*. pour qu’ils s’en servent, en défendant non en attaquant). **Ἀμύνω** à l’actif et au moyen écarter (de soi), repousser  Ὑ**πάρχω :** commencer, prendre l'initiative *c-à-d.* ici attaquer le premier, agresser.   
     **Syntaxe** : **μὴ ὑπάρχοντας** La négation du part. apposé au sujet est en gal **οὐ** sauf ds trois cas : a) lorsque le participe équivaut à une conditionnelle (**εἰ μὴ**) ; b) lorsque le part. s’insère ds une sub. qui est ou devrait être niée par **μή** (finale au sbj., conditionnelle, infinitives ne dépendant pas d’un vb d’opinion ou de déclaration (donc infinitive niée par **μή**) ; principale à l’impératif, au subj. exhortatif, à l’optatif de souhait trois modes niés par μή. ; c) lorsque le part. au lieu de constater l’absence d’une réalité précise la nature de cette absence. (J. Bertrand **§** 367) [↑](#footnote-ref-110)
111. . [**18c**] **οἱ δὲ μεταστρέψαντες χρῶνται τῇ ἰσχύϊ καὶ τῇ τέχνῃ οὐκ ὀρθῶς. οἱ δὲ** : mais eux (*certains de leurs élèves*) **Μεταστρέφω —[***fut.* : μεταστρέψω ; *aor.* : μετέστρεψα **]—:** (tr.) tourner dans un autre sens, détourner  **χρῶμαι-my. :** se servir, de user de (avec dat.); **—[ verbe en -ηω ; *inf*. : χρῆσθαι ;Ind. prés.**: χρῶμαι, χρῇ, χρῆται, χρώμεθα, χρῆσθε, χρῶνται **]—**  Ἰ**σχύς, ύος (ἡ) :** force, vigueur ; fermeté ; puissance ; violence **Τέχνη, ης (ἡ) :** art, habileté, technique […] Ὀ**ρθῶς :** avec rectitude, justesse, correctement ; (réponses) précisément, justement ; selon le droit, la justice ; avec vérité ; véritablement.   
     **Syntaxe : οἱ δὲ μεταστρέψαντες.**  Soit participe avec article et substantivé : ceux parmi parmi leurs disciples qui détournent ce qu’on leu a appris … Soit **οἱ δὲ, μεταστρέψαντες,** participe sans article, apposé à **οἱ δὲ :** mais ceux-ci, détournant cet art, utilisent mal leur force… Cette deuxième solution impliquerait que tous les disciples du maître agissent de la sorte. [↑](#footnote-ref-111)
112. . [**19a**] **οὔκουν οἱ διδάξαντες πονηροί, οὐδὲ ἡ τέχνη οὔτε αἰτία οὔτε πονηρὰ τούτου ἕνεκά ἐστιν**. **Cst**. **οὔκουν** est contrebalancé par **ἀλλά** en 19b. **πονηροί** ainsi que **αἰτία** & **πονηρὰ** sont attributs du sujet. **οὔτε… οὔτε (ni… ni) relient étroitement les deux attributs** αἰτία & πονηρὰ. **Οὐκοῦν,** *adv* : donc, eh bien donc, eh bien alors (conséq. de ce qui a été dit) ; eh bien sans doute (réponse) ; donc, par suite  ≠ **Οὔκουν** *adv***.** (*ds.prop. affirm.*) certes ne... pas, assurément ne... pas ; pourtant ne... pas ; donc ne...pas ; (*ds prop. interr.*) donc... pas? eh bien donc, est-ce que ne... pas ? (*déduction*)  **οἱ διδάξαντες** : part. substantivé ; **διδάσκω** : enseigner, instruire **Πονηρός, ά, όν (πόνηρος, α, ον) : […]** mauvais, défectueux ; méchant, pervers  **Οὐδέ,** *conj. de coord. négative après une prop. nég.* : et ne, et non ; *adv. nég.*: et... non pas même, ni même **οὔτε… οὔτε : ni… ni**  Τ**έχνη, ης (ἡ) :** habileté ; art, technique […] **αἴτιος, α, ον :** qui est la cause ou l’auteur de (gén.) , responsable de (gén.) ; coupable, accusé (Il, 1, 153)  τούτου ἕνεκά : cf. ph. 16a. [↑](#footnote-ref-112)
113. . [**19b**] Cst. **Ἀλλά** est en corrélation avec **οὔκουν** (19a). Proposition elliptique → **ἀλλ' οἱ < ταύτῃ τῇ τέχνῃ> μὴ χρώμενοι, οἶμαι, ὀρθῶς, <πονηροί εἰσίν>**. **χρῶμαι-my. :** se servir, de user de (avec dat.); **—[verbe en -ηω ; *inf*. : χρῆσθαι ; Ind. prés.**: χρῶμαι, χρῇ, χρῆται, χρώμεθα, χρῆσθε, χρῶνται **]** Ὀ**ρθῶς :** avec rectitude, justesse, correctement ; (réponses) précisément, justement ; selon le droit, la justice ; avec vérité ; véritablement  **Οἶμαι / οἴομαι  :** s’imaginer, croire ; *ici en incise*.     
     **Syntaxe. οἱ διδάξαντες**  *&***οἱ μὴ χρώμενοι**. Les participes avec article se comportent cō des adjectifs épithètes et équivalent souvent à des relatives déterminatives. Ils peuvent être aussi directement substantivés  par un article sans dépendre d’un nom. Ces participes peuvent recevoir les compléments habituels aux verbes. Les participes accompagnés d’un article expriment le temps (présent, passé, futur) et l’aspect (pst = durée, aor = ponctualité, pft = achèvement). La négation est **μή** s’il s’agit de choses ou personnes en général ; négation **οὐ** s’il s’agit de choses ou personnes particulières (Joëlle Bertrand **§** 354). [↑](#footnote-ref-113)
114. . **[20a] Ὁ αὐτὸς δὴ λόγος καὶ περὶ τῆς ῥητορικῆς (<εστίν>)**. **Cst.** Prop. indépendante. Ellipse du verbe.  **Αὐτός, ή, ό**(*pr* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **Λόγος, ου (ὁ) :** la parole ; mot ; […] ; discours, raisonnement **Καί** : et ; et aussi **περί + gén :** au sujet de **Ῥητορική, ης (ἡ ; = ἡ ῥητορική** **τέχνη**) : l’art oratoire, la rhétorique. [↑](#footnote-ref-114)
115. . **[21a] δυνατὸς μὲν γὰρ πρὸς ἅπαντάς ἐστιν ὁ ῥήτωρ καὶ περὶ παντὸς λέγειν. Cst.** Prop. principale. Le balancement amorcé par **μὲν** aboutit à **ἀλλά** en 22a.  Δ**υνατός, ή, όν (+ inf.) :** capable de, apte à **Ῥήτωρ, ῥήτωρ, ορος (ὁ) :** orateur; —*particul*. : orateur public dans l'assemblée athénienne **πρός + acc.** : contre περί + gén. au sujet de **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque (ici au n. sg.) **Λέγειν** : parler, plaider, faire un discours. [↑](#footnote-ref-115)
116. . **[21b] Ὥστε πιθανώτερος εἶναι ἐν τοῖς πλήθεσιν ἔμβραχυ περὶ ὅτου ἂν βούληται**· **Cst. Sub. de conséquence à l’infinitif, suivie d’une relative**  **Ὥστε,** *cj de sub***.** : de telle sorte que **Πιθανός, ή, όν :** capable de persuader, persuasif, qui trouve créance ; *Cp.* πιθανώτερος, *Sp.* πιθανώτατος **Πλῆθος, ους (τό) :** foule, multitude ; peuple (par. opp. à l'aristocratie ou la royauté)  **Ἔμϐραχυ,** *adv.* · en un mot, brièvement ; un peu  Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος, ἧστινος,  οὗτινος ; *datif* : ᾧτινι; ᾗτινι; ᾧτινι ; *etc*.), *rel. indéf. sans antécédent* : qui / quoi que ce soit qui  […] **βούλομαι** **—[***fut****.* :** βουλήσομαι ; *aor.* : ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*. : βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter.   
               **Syntaxe Ὥστε,** *cj. de sub***.** : de telle sorte que, de manière à  (avec inf. — ou ind. ou opt. jamais subj.) Avec l’infinitif (nég. **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I) [↑](#footnote-ref-116)
117. . [22**a**] **Ἀλλ' οὐδέν τι μᾶλλον τούτου ἕνεκα δεῖ**. Cst. Prop. principale. **οὐδέν τι,** *adv***.**: nullement, *ou* peu s’en faut, à peu près pas **μ**ᾶλλον : trop, *au sens de* μᾶλλον τοῦ δέοντος, plus qu’il ne convient **ἕνεκα** + gén. : en vue de (but) ; à cause de (cause) Δεῖ ( avec inf ou infve) : il faut. [↑](#footnote-ref-117)
118. . [22b] **οὔτε τοὺς ἰατροὺς τὴν δόξαν ἀφαιρεῖσθαι** Cst. Ἀφαιρεῖσθαι dépend de δεῖ. Les deux c.o.d. de personne d’ἀφαιρεῖσθαι sont balancés par **οὔτε… οὔτε**(22d) : ni… ni. Ἰ**ατρός, οῦ (ὁ) :** médecin **Δόξα**, ης (ἡ) : opinion ; […] ; renommée **Ἀφαιρέομαι-my**  **– [***fut.* : ἀφαιρήσομαι, (*fut. récent* : ἀφελοῦμαι) ; *aor*-2 : ἀφειλόμην, (*aor-1 récent*: ἀφειλάμην) ; *pft. :*  ἀφῄρημαι  **] – :** enlever, ôter, annuler, abroger, anéantir ; écarter, éloigner ; enlever par amputation. se construit avec un acc. de la chose et un acc. de la personne. [↑](#footnote-ref-118)
119. . [22c] Cst. parenthèse ; ellipse du sujet **— ὅτι < ὁ ῥήτωρ> δύναιτο ἂν τοῦτο ποιῆσαι —**  **Ὅτι** : parce que ; avec optatif + ἄν = pour cette raison qu’il pourrait **Δύναμαι**: pouvoir (avec inf ) **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..* : **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.* : **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.*  : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **ποιῆσαι,** *inf. aor. de* **ποιεῖν** : faire. [↑](#footnote-ref-119)
120. . [22d] Cst. Deuxième cod d’ **ἀφαιρεῖσθαι ⇒ οὔτε τοὺς ἄλλους δημιουργούς < τὴν δόξαν ἀφαιρεῖσθαι>**  **Ἄλλος, η, ο :** autre Δ**ημιουργός, οῦ (ὁ) :** ouvrier, artisan ; démiurge. [↑](#footnote-ref-120)
121. . [22e] Cst. Cette prop. adversative répond à la principale négative « **οὐδέν... δεῖ** » en (22α). ⇒ **Ἀλλὰ <τούτου ἕνεκα δεῖ> δικαίως καὶ τῇ ῥητορικῇ χρῆσθαι, ὥσπερ καὶ τῇ ἀγωνίᾳ**. **χρῶμαι-my. :** se servir, de user de ; pratiquer (avec dat.) **—[verbe en -ηω ; *inf*. : χρῆσθαι ]—** Δ**ικαίως** : comme il convient, *d’où* de manière appropriée, très bien; avec justice; exactement  **Ἡ ῥητορική** (*s.e.* . **τέχνη**) : l’art oratoire, la rhétorique **Ὥσπερ** : comme **Καὶ** : aussi Ἀ**γωνία, ας (ἡ) :** lutte dans les jeux ; lutte en gal ; sport de combat. [↑](#footnote-ref-121)
122. . [23**a**] Cst. 23a subordonnée + 23b  principale d’un système éventuel. **Ἐὰν δὲ, οἶμαι, ῥητορικὸς γενόμενός τις κᾆτα ταύτῃ τῇ δυνάμει καὶ τῇ τέχνῃ ἀδικῇ.** Ἐ**άν (= εἰ + ἄν)** + subj. : si éventuellement, s’il se produit que **Οἶμαι /οἴομαι  :** s’imaginer, croire  (frqt en incise). **Ῥητορικός, ή, όν :** qui concerne les orateurs ou l’art oratoire ; habile à parler **Γίγνομαι —[** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*. : γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir ; naître ; se produire **τὶς, τὶς, τὶ ;** *gén***:** **τινός** ou **του,** *pr. & adj. indéfini, enclitique* : quelqu'un, quelque chose ; quelque ; qui que ce soit **Κᾆτα** *crase attique pour* **καὶ εἶτα** *(et ensuite)*  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου,** *pr. et adj. dém.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Δύναμις, εως (ἡ) :** faculté de pouvoir, moyens ; […] puissance, pouvoir Τ**έχνη, ης (ἡ) :** activité manuelle ; art (*pr.& fig.*) Ἀ**δικέω** [*fut.* : ἀδικήσω ; *aor.* : ἠδίκησα ; *pft*. : ἠδίκηκα ] : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice ; être coupable au regard de la loi ; (**tr.**) : faire tort à, nuire à , léser ; gâter, endommager ; ▬ ***Au passif*** : subir une injustice, un tort, un dommage de la part de qn.   
              **Syntaxe. Eventuel (fait futur) ou répétition dans le présent ⇒ Subjonctif avec ἄν (*cf*. *Rg* § 298, 1°) dans la subordonnée ; futur ( *éventuel*) ou présent ( *répétition*) dans la principale.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν.** La particule **ἄν** se joint immédiatement à laconjonction de subordination **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἐάν ;** ou au pronom relatif **ὅς ἄν ; ὅστις ἄν.   
              Syntaxe. Κᾆτα** *crase attique pour* **καὶ εἶτα. εἶτα : 1)** *temps, succession***: ensuite ; 2a)** *pour marquer une opposition ou une contradiction, une incohérence* ***particulièrementaprès un participe* ( ici :** γενόμενος) **:** et après, et ensuite **2b.)** *pour marquer étonnement, indignation, ironie***:** et après cela**… Κᾆτα** *crase* **καὶ εἶτα avec la même signification ((*i.e.*) 2) selon Bailly *s.v.***  [↑](#footnote-ref-122)
123. . **[23b] Cst.**  Principale du système éventuel de la ph. 23. **οὐ τὸν διδάξαντα δεῖ μισεῖν τε καὶ ἐκβάλλειν ἐκ τῶν πόλεων**. **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre ( qc. à qn : double acc.) **Δεῖ,** *impers***.** *+ inf ou infve* : il faut **Μισέω** **(tr.) :** haïr, détester ; *avec inf.* : avoir horreur de ; *avec infve* : avoir horreur que **Ἐκβάλλω** **—[** *fut.* : ἐκβαλῶ ; *aor.* : ἐξέβαλον ; *pft*. : ἐκβέβληκα] : (tr.) lancer au dehors, pousser dehors ; […] ; chasser **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité.   
     **Syntaxe τὸν διδάξαντα,** participe avec article, cod de **μισεῖν** et **ἐκβάλλειν**. Les participes avec article se comportent cō des adjectifs épithètes, ou comme des adjectifs substantivés. Les participes accompagnés d’un article expriment le temps (présent, passé, futur) et l’aspect (durée, ponctualité, achèvement). [↑](#footnote-ref-123)
124. . [24**a**] Cst. Ellipse du complément. **Ἐκεῖνος μὲν γὰρ ἐπὶ δικαίᾳ χρείᾳ <** ταύτην τὴν δύναμιν καὶ τὴν τέχνην **> παρέδωκεν.**  **Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela ; Ἐκεῖνος désigne ici, l’entraîneur sur un ton laudatif. **Παραδίδωμι —[** *f.* παραδώσω ; παρέδωκα ; παραδέδωκα **]—:** transmettre (héritage, succession, tradition, enseignement), avec cod ou abs.   **Ἐπί :** + dat. : sur ; […] ; en vue de, pour **Δίκαιος, α, ον :** conforme aux convenances, au droit ; honnête, juste, légitime. [↑](#footnote-ref-124)
125. . [24b] Cst. **Ὁ δε** s’oppose à **Ἐκεῖνος μὲν** (24a). Ellipse du complément. ⇒ **ὁ δ' ἐναντίως < *ταύτῃ τῇ δυνάμει καὶ τῇ τέχνῃ*> χρῆται**. **Ἐναντίως,** *adv.* : contrairement à, dat. *ou* gén. ; ἐναντίως ἔχειν πρός τι (Dem.) : être opposé à qc.  **χρῶμαι-my.**(avec dat.) **:** se servir, de user de; pratiquer **—[verbe en -ηω ; *inf*. : χρῆσθαι ; Ind. prés.**: χρῶμαι, χρῇ, χρῆται, χρώμεθα, χρῆσθε, χρῶνται **]—.**  [↑](#footnote-ref-125)
126. . [25**a**]Cst. Le groupe verbal est elliptique : δίκαιον <ἐστί> et se construit avec trois infinitifs (sujets). **τὸν οὖν οὐκ ὀρθῶς χρώμενον μισεῖν δίκαιον καὶ ἐκβάλλειν καὶ ἀποκτεινύναι ἀλλ' οὐ τὸν διδάξαντα. Οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc, par suite, par conséquent ; sans doute, réellement ; eh bien, comme on l'a dit   **χρώμενον** part. pst de **χρῶμαι-my.**(avec dat.) **:** se servir, de user de; pratiquer **οὐκ :** *il se peut que* **οὐκ** *ne porte que sur* **ὀρθῶς**  Ὀ**ρθῶς :** avec rectitude, justesse, correctement ; selon le droit, la justice ; avec vérité ; véritablement **Μισέω** **(tr.) :** haïr, détester ; *avec inf.* : avoir horreur de ; *avec infve* : avoir horreur que **Ἐκβάλλω** **—[** *fut.* : ἐκβαλῶ ; *aor.* : ἐξέβαλον ; *pft*. : ἐκβέβληκα] : (tr.) lancer au dehors, pousser dehors ; […] ; chasser **Ἀποκτείνυμι** = **Ἀπο-κτείνω**: tuer ; Inf. ἀποκτεινύναι *Gorgias* 456d5 ; 457c3 **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre ( qc. à qn : double acc.).   
     **Syntaxe τὸν… χρώμενον** et **τὸν διδάξαντα,** participes avec article sont c.o.d. de **μισεῖν, ἐκβάλλειν** et **ἀποκτεινύναι**. Les participes avec article se comportent cō des adjectifs épithètes, ou comme des adjectifs substantivés. Les participes accompagnés d’un article expriment le temps (présent, passé, futur) et l’aspect (durée, ponctualité, achèvement). [↑](#footnote-ref-126)
127. . **Note de l’édition budé.** « Avant de dénoncer ce qu’il voyait de foncièrement dangereux dans la rhétorique, Platon a voulu montrer comment ses plus honorables tenants croyaient la défendre. Mais Gorgias va voir l’argument qu’il fournit (et qu’on retrouve dans Isocrate XV 251-252) se retourner contre lui et le jeter dans la contradiction (460d). (A. Croiset, L. Bodin, éd. Budé). [↑](#footnote-ref-127)
128. . Χ**ρή** **—[**  *inf*. : **χρῆναι** **]—:**  il faut **Μεταλαγχάνω** : obtenir une part de, participer à (gén.) **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ; ▬**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) ]. L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers. [↑](#footnote-ref-128)
129. . **ἦ = ἆρα (=ἦ ἄρα) : est-ce que ? τὸ λεγόμενον** = cō on dit **Κατόπιν +gén** : en arrière de ; après Ἑ**ορτή, ῆς (ἡ) :**  fête **Ἥκω**: être arrivé ; arriver **Ὑστερέω** (*intr*.) : venir trop tard, être en retard ; manquer qn ou qc. (+ gén.). [↑](#footnote-ref-129)
130. . **Ἀστεῖος, α, ον**: de citadin ; de bon goût ; élégant, agréable, fin **Ἐπιδείκνυμαι-my**, **—[** *fut.* : ἐπιδείξομαι ; *aor.* : ἐπεδειξάμην ]— (tr.) : exposer ouvertement ( à qn : dat.); montrer, prouver ; (intr.) se produire en public (lecture, déclamation, etc). [↑](#footnote-ref-130)
131. . Α**ἴτιος, α, ον :** qui est la cause ou l’auteur ou le responsable de (gén.) **Ἀναγκάζω  —[ *aor.* :** ἠνάγκασα **]—:** contraindre, obliger (acc. et inf.) Δ**ιατρίβω**: frotter, user : passer le temps ; perdre du temps [↑](#footnote-ref-131)
132. . **Πρᾶγμα, ατος (τό) :** affaire, difficulté **Ἰάομαι** **:** soigner ; corriger ; réparer **Δοκέω :** sembler, paraître ; *impers. avec dat. et inf.*: il paraît bon à qn de **Ὥστε** + Inf. ou modes conjugés : de telle sorte que, si bien que **βούλομαι :** désirer ; vouloir **εἰς αὖθις** : une autre fois. [↑](#footnote-ref-132)
133. **.**  **Ἐπιθυμέω** : désirer (qqch + gén. ; qqn + gén. ou acc.) ; s'attacher à ; désirer faire qqch (+ inf.).  **Ἀκούω —[** *fut.* : ἀκούσομαι ; *aor.* : ἤκουσα ; *pft*. : ἀκήκοα **]—:** entendre, écouter [↑](#footnote-ref-133)
134. **. πάρειμι (παρεῖναι ;** παρέσομαι) : être présent, assister à  **—[** **Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. impft*  : ἠ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν]—. NB. (*cf*. ***Rg*** § 104, R.3) Les composés de εἰμί reculent l’accent au présent de l’indicatif et de l’impératif, mais non ailleurs) [↑](#footnote-ref-134)
135. **. παρ' ἐμὲ** : chez moi *avec changement de lieu* ; **παρ' ἐμοὶ** : chez moi *sans chgt de lieu* **οἴκαδε** : à la maison, chez moi *avec chgt de lieu*  **Ἥκω** : être arrivé, arriver ; **ἥκειν** : inf. à valeur d’impér. **βούλησθε** voir ph. 6 **Ἐπιδείξεται** voir ph. 4 **Καταλύω : délier ; […]** dételer ; descendre pour loger.   [↑](#footnote-ref-135)
136. **. Ἆρα** : est-ce que ? **Ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer  **Διαλέγομαι-my —[** *aor.* : διελεξάμην, *aor. att*. : διελήχθην ] : converser, s'entretenir, discuter (de qc avec qn τί τινι) **πυνθάνομαι-my** —[ *aor.* : ἐπυθόμην ]— : chercher à savoir, s'enquérir, s'informer, apprendre en demandant…   **Δύναμις, εως (ἡ) :** faculté**,**  puissance, pouvoir **Τέχνη, ης (ἡ) :** habileté manuelle ou ds les activités de l'esprit, technique, art **Ἐπαγγέλλομαι-my :** promettre ; faire profession de (acc. ou inf)   **Ἐπίδειξις εως (ἡ) :** exhibition, « performance » d’orateur **ποιησάσθω,**  aor. impér. 3° sg. de **ποιέομαι** : faire qc. pour soi. [↑](#footnote-ref-136)
137. **.** **οὐδὲν οἷον τὸ + inf**. (ou avec inf. sans l’article) : il n’y a rien de tel que de, le mieux est de **Ἐρωτᾶν** : interroger qn; demander qc. **Ἓν τοῦτ' ἦν** : c’était un point (de…) **Κελεύω** + inf.: ordonner ; inviter à Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος, ἧστινος,  οὗτινος : 1) *rel*. : qui, lequel, etc. ; 2) *interr. indir*. qui, ce qui, etc.    Ἔ**νδον,** *adv*. : à l'intérieur ; à la maison  **Ἀποκρίνομαι**-my (*fut.* : ἀποκρινοῦμαι ; *aor.* : ἀπεκρινάμην) : se séparer, se détacher de, se former à part ; répondre. (*+ voc. supra*). [↑](#footnote-ref-137)
138. . **Ἦ :** particule : c’est bien cela, oui !  **\* Ἔρομαι\* [***ind. pst* ∅ ; *fut.* : ἐρήσομαι ; *aor.* : ἠρόμην ; **]—:** interroger, demander ; (**ἐρωτᾶν** : *interroger*, est régulier et complet) [↑](#footnote-ref-138)
139. . **τί ἔρωμαι**: subj. délibératif. La réponse de Socrate « ὅστις ἐστίν » se fait sous forme d’interrogative indirecte. [↑](#footnote-ref-139)
140. . **τυγχάνω** + part. : se trouver être Δ**ημιουργός, οῦ (ὁ) :** ouvrier **Ὑπόδημα, ατος (τό) :** sandale **δήπου** : certes, je suppose **σκυτοτόμος  ου (ὁ) :** ouvrier en cuir *en gén.*; cordonnier Μ**ανθάνω** : apprendre ; […] ; comprendre  **Ὡς** : comment, en quel sens. [↑](#footnote-ref-140)
141. . Μ**ανθάνω** : apprendre ; […] ; comprendre  **\* Ἔρομαι\* [ *fut.* :** ἐρήσομαι ; *aor.* : ἠρόμην ; —  **]—:** interroger, demander  **Λέγω** : **—[***Att. :*  *fut*. : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον→ *inf. aor.* : εἰπεῖν ; *pft* : εἴρηκα **]—(acc. en gal ;** ὅτι ; infve **) :** dire, parler **Ἀληθής, ής, ές**: vrai, sincère, franc  **Ἐπαγγέλλω : (tr.) :** annoncer, déclarer ; promettre, faire profession de (inf. / infve) **Ἀποκρίνομαι**-my : répondre ( ici : avec interr.indir.) **Ἐρωτάω :** (tr.) : demander (qc) ; interroger (qn). [↑](#footnote-ref-141)
142. . **Ἀληθῆ <λέγει>**  **νυνδή :** juste à l’instant **Ἐπαγγέλλομαι-my :** promettre, proposer ;  faire profession de (acc. ou inf) ; **οὐδείς… πω** : personne encore οὐδείς… οὐδὲν : les deux nég. ne se détruisent pas Κ**αινός, ή, όν :** nouveau; imprévu, étrange **Ἐρωτάω** **—[** *impf.* : ἠρώτων ; […] ; *aor.* : ἠρώτησα ; *pft*. : ἠρώτηκα **]—(tr.) :** interroger, demander. [↑](#footnote-ref-142)
143. . **Ἦ :** sans doute **που** : d’une certaine façon **Ἄρα** : à ce que je vois **Ῥᾳδίως** : facilement **Ἀποκρίνομαι**-my  **—[** **:** *fut.*: ἀποκρινοῦμαι  ; *aor.* : ἀπεκρινάμην **]—:**  répondre. [↑](#footnote-ref-143)
144. . **πάρεστί +dat. :** il dépend de qn de, il lui est possible (inf.) **πεῖρα**, **ας, (ἡ) :** épreuve, essai **τούτου :** neutre **Λαμβάνω** : prendre ; πεῖραν τινος λ. : faire l’essai de qc. ou qn. [↑](#footnote-ref-144)
145. . **Ἄν = ἐάν** + sbj. **βούλομαι, βούλει, βούλεται.**..  **:** vouloir bien **ἐμοῦ <*πεῖραν*>**  ***Aor*. ἀπεῖπον ;** *fut***. ἀπερῶ ;** *pft* **ἀπείρηκα (cf. ἀπαγορεύω.) :** déclarer ; refuser ; renoncer ; succomber ( à la fatigue)   **Διέρχομαι (***pft* : διελήλυθα) : parcourir jusqu'au bout ; […] discourir. [↑](#footnote-ref-145)
146. . **Οἶμαι / οἴομαι :** s’imaginer, croire  **Καλόν** *ou*  **καλά** (*adv*.) : de belle façon, bien ; *Cp.* καλλίων, *Sp.* κάλλιστος **Ἀποκρίνασθαι** : *inf. aor.de*  **Ἀποκρίνομαι**: répondre. [↑](#footnote-ref-146)
147. . **τί δὲ τοῦτο <*διαφέρει*>**; **Ἄν = ἐάν** + sbj Ἱ**κανῶς,** *adv.* : d’une manière suffisante, en quantité *ou* en qualité suffisante ; **‖** **ἱκανῶς ἔχειν :** être suffisant, suffire à (+ dat.). [↑](#footnote-ref-147)
148. . **Ἐπειδὴ** : puisque **Ἀποκρίνου** : impér.pst my 2°sg : **Ἀποκρίνομαι**: répondre. [↑](#footnote-ref-148)
149. . **Ἐρωτάω :** (tr.) : demander (qc) ; interroger (qn). [↑](#footnote-ref-149)
150. . **Ἐρωτῶ** , -ᾶν : interroger qn ; demander qc. **Τυγχάνω +part**. : se trouver (être, …) **Ἐπιστήμων, ων, ον ;** *gén.* ονος**:** qui sait, instruit de ou ayant l'expérience de (gén. ou acc.) **Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ (***rel***.)**: (celui, celle, ce) qui précisément **Ἀδελφός, ου (ὁ) :** frère Ὀ**νομάζω :** nommer (avec acc. d’objet interne : τί (ὄνομα) = de quel nom… ? ).   Τ**έχνη, ης (ἡ) :** habileté manuelle ou ds les activités de l'esprit, technique, art. [↑](#footnote-ref-150)
151. . **Ἄρα** : donc Ἰ**ατρός, οῦ (ὁ) :** médecin  **Φάσκω :** déclarer,affirmer, prétendre  **Ἄν ἐλέγομεν** : irréel pst. **φάσκοντες** : valeur conditionelle [↑](#footnote-ref-151)
152. . **Ὅσπερ cf.** *supra*Ἔ**μπειρος, ος, ον :** qui a l'expérience de, habile en (gén.)  Κ**αλέω**  donner un nom, nommer (acc. et attr. de l’acc.) [↑](#footnote-ref-152)
153. . **δῆλον δ’ <ἐστί> ὅτι :** il est évident que **Ζωγράφος ου (ὁ) :** peintre de nature animée ; peintre. ellipse de < **Ἄν** **ἐκαλοῦμεν**>. [↑](#footnote-ref-153)
154. . **Ἐπειδὴ** (elliptique) : puisque il en est ainsi…  **Ἄν** καλοῖμεν : optatif potentiel. **τίς, τίς, τί ;** *gén.***: τίνος** ,  *interrogatif ≠*  **τὶς, τὶς, τὶ ;** *gén***:** **τινός** *indéfini, enclitique* . [↑](#footnote-ref-154)
155. **ηὕρημαι** : *pft pass.*de **εὑρίσκω :** trouver Ἐ**μπείρως,** *adv* **:** avec expérience **Ἐμπειρία**, ας (ἡ) : expérience ; science ou sagesse acquise par l'expérience **Ἀπειρία,** ας (ἡ) : inexpérience, ignorance **Πορεύομαι, my :** marcher  **Τύχη, ης (ἡ) :** fortune ; aventure  **Μεταλαμβάνω** : prendre ou recevoir sa part de ( gén.), obtenir  **Μετέχω** : partager, participer à, avoir part à   (avec acc. ou gén.) Α**ἰών, ῶνος (ὁ) :** vie humaine **Ἄλλος, η, ο :** autre **Ἄλλως** : autrement . [↑](#footnote-ref-155)
156. . **Παρασκευάζω —[*fut.* :** παρασκευάσω ; *aor.* : παρεσκεύασα ; *pft*. : παρεσκεύακα **] :** préparer ; ▬ au my : se préparer  (pour : **ἐς** + acc.) **Ὑπισχνέομαι —[ ὑπισχνεῖσθαι ;** ὑποσχήσομαι ; ὑπεσχόμην ; ὑπέσχημαι  **]— (tr.) :** promettre. [↑](#footnote-ref-156)
157. . **Ἀποκρίνομαι**-my  ( *fut.* : -κρινοῦμαι ; *aor.* : ἀπεκρινάμην) : répondre τινι *ou* πρός τινα : à qn ; **ἀπ. τὸ ἐρωτώμενον** : répondre à la question ; τί τινι ἀπ. : qc à qn. [↑](#footnote-ref-157)
158. . **Ἐροῦ** : impér. pst 2° sg. de **ἔρομαι** (acc.): questionner, interroger. **βούλομαι, βούλει, βούλεται.**..  **:** vouloir bien, souhaiter. [↑](#footnote-ref-158)
159. .  **οὔκ <ἐρήσομαι> Ἐστί,** *impers*. *avec dat. et inf. :* il est possible αὐτῷ : à moi-même, Socrate Ἡ**δύς, εῖα, ύ :** agréable (*cp*. **ἡδίων, -ων, ἥδιον, gén : ἡδίονος**; S*p.* : **ἥδιστος, η, ον**) δῆλος γάρ μοι πῶλος <ἐστί> **ὅτι** = **δῆλον δ’ <ἐστί> ὅτι… Μελετάω**-ῶ **—[** *fut.* : μελετήσω, *postér.* μελετήσομαι, *aor.*: ἐμελέτησα ; *pft*. : μεμελέτηκα*.* **]—:** prendre soin, s’occuper de ( gén. ou acc. ) exercer, pratiquer (avec acc. )  Δ**ια-λέγομαι :**  s'entretenir, discuter en dialoguant **Λέγω** : **—[**ἑρῶ ; εἶπον ; εἰπεῖν ; *pft* : εἴρηκα **].**  [↑](#footnote-ref-159)
160. . **Ἐρόμενος :** *part. aor-2 de* **ἔρομαι\* :** interroger qn,demande qc. **Ἐπιστήμων, ονος** + gén : spécialiste de **Ἐγκωμιάζω** (acc.) **:** faire l’éloge de Ψ**έγω** **—[** *fut.* : ψέξω ; *aor.* : ἔψεξα ; ▬ P. ἔψεγμαι  **]—:** blâmer critiquer ( acc. ) **Ἀπεκρίνω** aor. 2° sg de **ἀποκρίνομαι** : répondre [↑](#footnote-ref-160)
161. . **Ποῖος, α, ον :** quel? (qualité) ≠ **τίς, τίς, τί ;** *gén.***: τίνος** : qui? identité **Ἀλλὰ τίς < εἴη>,καὶ** **καλέω + 2 acc**. : appeler qn de tel nom **Ἐρωτᾷ** Bekker corr. en **ἠρώτα** (impft). Mais Kühner- Gerth défendent qq cas d’optatif de substitution en dehors du passé.) **Ὑποτείνομαι-my :** tendre sous les yeux, *d’où* proposer **τὰ ἔμπροσθέν :** les exemples précédents  **ὡς** : en tant que **Λέγω** : **—[** ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον→ *inf. aor.* : εἰπεῖν ; *impér. aor.* :  **εἰπέ** ; *pft* : εἴρηκα **].** Κ**αλέω**  donner un nom, nommer (acc. et attr. de l’acc.) **Ἐπιστήμων, ονος** + gén : spécialiste de **Τέχνη, ης (ἡ) :** habileté manuelle ou ds les activités de l'esprit, technique,art . **Βραχύς, εῖα, ύ**: court; bref. [↑](#footnote-ref-161)
162. . **Εὔχομαι :** prier**(qn. dat. ; prop. infve ; inf.) ;** souhaiter ; se flatter de, se glorifier de **( avec inf. ) « ὅ γε εὔχομαι εἶναι »** attr. du cod **με** (καλεῖν) . **βούλομαι, βούλει, βούλεται.**..  **:** vouloir bien, souhaiter. [↑](#footnote-ref-162)
163. . **Οὐκοῦν** : donc, eh bien donc, eh bien alors **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.***: φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:**   *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) ] ; *Sbj. pst.*  [φῶ ; φῇς ; φῇ **—** φῶμεν ; φῆτε ; φῶσι **—** ] Δ**υνατός, ή, όν :** capable de, apte à; puissant, influent; possible. [↑](#footnote-ref-163)
164. . **Ἐπαγγέλλομαι-my :** promettre ; faire profession de (acc. ou inf) ; **Ἐνθάδε :** ici même **Ἄλλοθι :** ailleurs [↑](#footnote-ref-164)
165. . Θ**έλω / ἐθέλω —[**ἐθελήσω ; ἤθέλησα ; ήθέληκα **]—:** vouloir bien, consentir à  **διαλέγομαι** : discuter sous forme de dialogue Δ**ιατελέω-ῶ** [*aor.* : διετέλεσα] : continuer, persévérer **τὸ μὲν... τὸ δέ,** *adv*. : tantôt… tantôt Ἐρωτῶ : interroger qn ; demander qc. **Ἀποκρίνομαι**-my  ( *fut.* : -κρινοῦμαι ; *aor.* : ἀπεκρινάμην) : répondre τινι *ou* πρός τινα : à qn ; ; τί τινι ἀπ. : qc à qn. ; **ἀπ. τὸ ἐρωτώμενον** : répondre à la question  **Ἄρχομαι-my  —[**ἄρξομαι ; ἤρξάμην ; ἦργμαι **]—:** commencer **Ἀποτίθεμαι**-my **—[** ἀποθήσομαι, ἀπεθηκάμην, ἀπεθέμην ]— : remettre, différer **Ὑπισχνέομαι (tr.) :** promettre Ψ**εύδομαι- my :** mentir **Ἐθέλησον** : impér. aor. veuille bien … **Βραχύς, εῖα, ύ**: court; bref. [↑](#footnote-ref-165)
166. . Ἔ**νιοι, αι, α :** quelques-uns ; quelques **Ἀπόκρισις, εως (ἡ) :** réponse **Ἀναγκαῖος, α, ον :** nécessaire ; **ἀναγκαῖόν ἐστι** avec l’inf. il est nécessaire de (ici la cst. est personnelle) οὐ μὴν ἀλλὰ : néanmoins **πειράω** : essayer **ὧν = τούτων ἅ** **τοῦτο**  est développé par : **μηδένα ἂν… εἰπεῖν**. **Inf. + ἄν** = potentiel (*ou* irréel). [↑](#footnote-ref-166)
167. . **Δεῖ+** gén. : il est besoin de, il faut **Ἐπίδειξις, εως (ἡ) :** exhibition ; démonstration **Τέχνη, ης (ἡ) :** habileté manuelle ou ds les activités de l'esprit, technique, art **Βραχυλογία, ας (ἡ) :** brièveté du discours ≠ **μακρολογία, ας (ἡ) εἰς αὖθις :** une autre fois**.**  [↑](#footnote-ref-167)
168. . **Φημί —[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.***: φήσω ;** *aor-*1: **ἔφησα]—:**  dire  **Βραχυλόγος, ος, ον :** qui s’exprime brièvement, concis, laconique **Ἀκούω** + gén. : entendre. [↑](#footnote-ref-168)
169. . **Ἐπιστήμων,ονος +gén.** : savant, instruit en Inf. +ἄν = potentiel ou irréel. **Ῥητορική, ης (ἡ  = ἡ ῥητορική** **τέχνη**) : l’art oratoire, la rhétorique **Ῥήτωρ, ῥήτωρ, ορος (ὁ) :** orateur ; rhéteur (professeur d'éloquence) **Τυγχάνω + part.**: se trouver (être, faire…)  **Ἡ ὑφαντική (τέχνη)**: l’art du tisserand **Ἐργασία, ας (ἡ) :** travail **Ἱμάτιον, ου :** vêtement περὶ τὴν τῶν ἱματίων ἐργασίαν < ***τυγχάνει οὖσα*** >. [↑](#footnote-ref-169)
170. . **ποίησιν** < ***τυγχάνει οὖσα*** > **Ἡ μουσική** (τέχνη *ou* ἐπιστήμη) : la musique ; instruction   **Μέλος, εος-ους (τό) :** chant **Ποίησις, εως (ἡ) :** création, production. [↑](#footnote-ref-170)
171. . **νὴ + acc.** : par (Héra, etc.) **Ἄγαμαι :** admirer (acc. ou gén.) **Ὡς οἷόν τε** (<**ἐστὶ** ), *avec Sp*. : autant qu’il est possible **Ἀπόκρισις, εως (ἡ) :** réponse **Ἀποκρίνομαι**-my  ( *fut.* : -κρινοῦμαι ; *aor.* : ἀπεκρινάμην) : répondre τινι *ou* πρός τινα : à qn ; ; τί τινι ἀπ. : qc à qn. ; **ἀπ. τὸ ἐρωτώμενον** : répondre à la question [↑](#footnote-ref-171)
172. . **Οἶμαι / οἴομαι :** s’imaginer, croire  **Ἐπιεικῶς**, *adv.* : convenablement ; suffisamment.   [↑](#footnote-ref-172)
173. . **Ἴθι,** *impér*. 2° sg. **de εἶμι / ἰέναι**  = va ! allons ! **Περὶ + gén. :** au sujet de **Περὶ + acc**. : autour de, concernant **τὰ ὄντα, ων :** ce qui est , les étants, les réalités exixtantes **Ἐπιστήμη, ης (ἡ) :** science, *d’où* art, habileté ; connaissance. [↑](#footnote-ref-173)
174. . <**περὶ**> ποίους τούτους ; **ἆρα** : est-ce que Δ**ηλόω-ῶ** : faire connaître avec interr. indirecte au potentiel et prolepse du sujet **Κάμνω** : […] être malade **διατάομαι**-my : vivre de telle ou telle façon  **Ὑγιαίνω**: être en bonne santé ; se rétablir. [↑](#footnote-ref-174)
175. . **ποιεῖ :**  my, pst ; 2° sg **ποιεῖ δυνατούς** : tu rends les gens capables. **ποιεῖ :** Actif pst ; 3° sg : le sujet serait la rhétorique. [↑](#footnote-ref-175)
176. . **οὐκοῦν < *ποιεῖ δυνατούς* > καὶ φρονεῖν <*περὶ τόυτων*>, περὶ ὧν λέγειν < *ποιεῖ δυνατούς* >**; **Φρονέω :** penser ; réfléchir. [↑](#footnote-ref-176)
177. **Ἆρ’οὖν οὐ***ou splt* **ἆρ’οὖν = ἆρ’ οὐ (***nonne ?***) Κάμνω** : […] être malade  **Φρονέω :** penser ; réfléchir **ποιεῖ :** ind**.** actif**;**  **ποιεῖ δυνατούς** : elle rend les gens capables. [↑](#footnote-ref-177)
178. **Ἀνάγκη, ης (ἡ) :** nécessité ; **‖** **ἀνάγκη ἐστί + inf. :** il est nécessaire de ; force est de. [↑](#footnote-ref-178)
179. **Ἔοικα** (pft. A. de **εἴκω\*)** : être semblable à, ressembler ; avoir l'air de, paraître, sembler ; (impers.) il semble **περὶ + acc. εἶναι**: être autour de, au sujet de, porter sur.  [↑](#footnote-ref-179)
180. **νόσημα, ατος (τὸ) :** maladie ; *fig.* fléau ; malheur, infortune. [↑](#footnote-ref-180)
181. **Οὐκοῦν** : donc, eh bien donc **Ἡ γυμναστική (τέχνη)** : gymnastique, exercices du gymnase **Εὐεξία, ας, (ἡ) :** bonne constitution ; vigueur **καχεξία ας (ἡ) :** mauvaise constitution physique. [↑](#footnote-ref-181)
182. Κ**αὶ μήν :** oui certes, en vérité  **Ἔχω *+ adv.*** : = être (se comporter) Ἕ**καστος, η, ον :** chaque, chacun  **τὸ πρᾶγμα :** la chose, l’objet **τυγχάνω + part.**: se trouver (+ inf). [↑](#footnote-ref-182)
183. **τί οὖν :** pourquoi donc ? **ταύτην <*τὴν τέχνην*> ῥητορικὴν καλεῖς Εἰμί / εἶναι :** être *Sbj pst* : **—[** ὦ, ᾖς, ᾖ, ὦμεν,ἦτε, ὦσι(ν) **]—.** [↑](#footnote-ref-183)
184. **Ἡ ἐπιστήμη** : le savoir faire, le savoir Χ**ειρουργία, ας (ἡ) :** action de travailler avec les mains **Πρᾶξις, εως (ἡ) :** exercice ; pratique **Ὡς ἔπος εἰπεῖν** : pour ainsi dire **χειρούργημα ατος (τὸ) :** travail manuel ; ouvrage fait de main d’homme **κύρωσις, εως (ἡ) :** sanction ; accomplissement, exécution (Plat.) **Ἀξιόω**juger digne, penser. [↑](#footnote-ref-184)
185. **Ἆρ’οὖν οὐ***ou splt* **ἆρ’οὖν = ἆρ’ οὐ (***nonne ?***) αὐτὴν** = ***τὴν ῥητορικήν*** οἵαν**:** attr.  **Μανθάνω**: apprendre ; comprendre **τάχα** : peut-être **Οἶδα** (*pft = pst*) **—[** *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι** **]—:** savoir **Ἀπόκριναι**, *impér. aor. de* **Ἀποκρίνομαι**-my  (*fut.* : -κρινοῦμαι ; *aor.* : ἀπεκρινάμην) : répondre τινι *ou* πρός τινα : à qn ; τί τινι  : qc à qn. [↑](#footnote-ref-185)
186. **Ἐργασία, ας (ἡ) :** travail, pratique, production   **τὸ πολύ** (+ gén) : la plus grande partie, l’essentiel **Βραχύς, εῖα, ύ**: court **δέομαι** + gén. : avoir besoin de Ἔνιαι δὲ <οὐδενὸς λόγου > δέονται τὸ τῆς τέχνης <πρᾶγμα> **Περαίνω (tr.) :** mener à terme, accomplir Σ**ιγή, ῆς (ἡ) :** silence οἷον : cō par ex. τὰς τοιαύτας μοι δοκεῖς λέγειν <εἶναι **ταύτας**> περὶ ἃς… **οὐ φῂς**: la nég. porte sur l’infve. **περὶ ἃς … εἶναι**: ‘être au sujet de’ *id est* porter sur ; ou avoir rapport avec. [↑](#footnote-ref-186)
187. **Ὑπολαμβάνω —[** *fut.* ὑπολήψομαι ; *ao.2* ὑπέλαϐον, *etc.* **]—:** prendre par en dessous ; **[…]** (*intelligence*) concevoir, comprendre.   [↑](#footnote-ref-187)
188. . **Ἕτεραι δέ τῶν τεχνῶν** *par opp à* **πασῶν τῶν τεχνῶν τῶν μὲν**. **περαίνω** : accomplir **προσδέομαι** –my  + gén. : avoir encore besoin de **σχεδόν τι** : presque Ἔ**χω** : comporter **Ἴσος, η, ον :** égal à (dat.) **αἱ δὲ πολλαὶ πλείους <*λόγους ἢ τὰς πράξεις ἔχουσι*>** Κ**ῦρος, ους (τό) :** autorité souveraine, plein pouvoir, droit de décider ; ratification, sanction, *d’où* garant **τινά <εἶναι> μοι δοκεῖς** **λέγειν**. [↑](#footnote-ref-188)
189. **Οἶμαι / οἴομαι :** s’imaginer, croire ; penser **οὐχ ὅτι** : ce n’est pas que … ; bien que (LSJ) **Ῥῆμα, ατος (τό) :** mot, parole, formule   Κ**ῦρος, ους (τό) :** pouvoir, autorité **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***. : οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός :** aucun, aucune  **Ὑπολαμβάνω —[***fut.* ὑπολήψομαι ; *ao.2* ὑπέλαϐον, *etc* **]—:** soulever ; répondre, objecter ; concevoir, comprendre  **Δυσχεραίνω—[** *fut.* :δυσχερανῶ ; P. δυσχεραίνομαι  **]—:** […] *sens causal*: susciter des difficultés, chicaner. [↑](#footnote-ref-189)
190. . **Ὑπολαμβάνω —[***fut.* ὑπολήψομαι ; *ao.2* ὑπέλαϐον, *etc* **]—:** soulever ; répondre, objecter ; concevoir, comprendre [↑](#footnote-ref-190)
191. . **Ἴθι,** *impér*. 2° sg. **de εἶμι / ἰέναι** : aller; *adv.* = va ! allons ! **ἴθι** *est svt associé à* **νυν**, *encl.* : donc ; certes **Ἀπόκρισις, εως (ἡ) :** réponse **\* Ἔρομαι\* (**ἐρήσομαι ; ἠρόμην ) : interroger, demander  Δ**ιαπεραίνω** : mener à terme ; exposer jusqu’au bout **τὸ πολὺ**, *adv*. : principalement **χρῶμαι-my. :** user de (avec dat.) **τυγχάνω + part**. : se trouver en train de **πειράω :** essayer **ἡ** περὶ τί ἐν λόγοις τὸ κῦρος ἔχουσα <**τέχνη**> ῥητορική ἐστιν **περὶ τί :** relativement à quoi ? Κ**ῦρος, ους (τό) :** pouvoir, autorité. [↑](#footnote-ref-191)
192. . **Ὥσπερ ἂν εἴ**+ opt. : … comme si qn + potentiel **\*Ἔρομαι\* (**ἐρήσομαι ; ἠρόμην) : interroger, demander **Ὁστισοῦν** : un quelconque, qui que ce soit.  **ὧν ἔλεγον = ἅς ἔλεγον** (*attract. par le cas de* τῶν τεχνῶν). [↑](#footnote-ref-192)
193. . **τίς ≠ τις** (*encl*.) **Ἡ ἀριθμητική** : arithmétique, *science des nombres ≠ calcul* **Ἄρτι** : récemment **Cst**. ὅτι < *ἡ ἀριθμητικὴ ἐστι*> τις τῶν <τέχνων> διὰ λόγου τὸ κῦρος ἐχουσῶν. [↑](#footnote-ref-193)
194. . **Ἐπανέρομαι** (*slt. fut.*: ἐπανερήσομαι ; *aor-2* ἐπανηρόμην **]—:** interroger de nouveau  **Cst**. «τῶν περὶ τί <τέχνων> **περὶ τί :** ‘concernant quoi? ’ **Γνῶσις, εως (ἡ) :** action de connaître ; connaissance **Ἄρτιος, ος, ον** : pair  **Περιττός, ή, όν :** impair, inégal  **ὅσα ὄντα :** aussi nombreux que soient chacun de ces groupes… [↑](#footnote-ref-194)
195. . **Ἡ λογιστική :** le calcul **καλέω** avec deux acc. appeler qn d’un nom **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου**: celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **κυρόομαι-my / κυροῦμαι-my** : donner de la force à, faire prévaloir, réaliser, accomplir (acc. — Plat. *Gorgias*, 451b, c) [↑](#footnote-ref-195)
196. . **Ἐπανέρομαι** (*slt. fut.*: ἐπανερήσομαι ; *aor-2* : ἐπανηρόμην **]—:** interroger de nouveau  « Ἡ περὶ τί <**τέχνή**>; » **τὰ μὲν ἄλλα**(*acc. de relation, formulaire* : pour ce qui est du reste ; ou *p-ê, ici* c.o.d. de ἔχει) annonce l’opposition διαφέρει δὲ τοσοῦτον… **Ἔχειν** *avec adv*. (καθάπερ) = vb. être  **Συγγράφομαι**-my **—[***aor*. : συνεγραψάμην **]—:** rédiger un amendement pour un décret **περὶ + acc. εἶναι** : *litt. être autour de* *c-à-d.* : tourner autour de, porter sur, concerner **Ἄρτιος, ος, ον** : pair  **Περιττός, ή, όν :** impair. [↑](#footnote-ref-196)
197. . < **Ἡ** λογιστικὴ> διαφέρει < τῆς ἀριθμητικῆς> δὲ **τοσοῦτον διαφέρειν ὅτι** : différer jusqu’à ce point que, dans la mesure où πῶς ἔχει πλήθους : interro ind. dépend de ἐπισκοπεῖ. Le sujet de ἔχει est devenu le c.o.d. de ἐπισκοπεῖ (prolepse) **Ἔχω + adv. / + πρός + acc. // + gén. de relation (***ou gén. part. selon Bizos p. 216* **) :** être ds telle disposition ou relation / à l’égard de qc. // du point de vue de **Πλῆθος, ους (τό) :** grand nombre ; […] quantité indéterminée **Ἀλλήλους, ας, α ; Ἀλλήλων ;** *sans nom.* : les uns les autres. [↑](#footnote-ref-197)
198. . **Ἀνέρομαι** **—[***fut****.* :** ἀνερήσομαι ; *aor-2* : ἀνηρόμην ; *pft. inus.* **]—:** interroger (qn. : avec acc. ; avec double acc. : qn sur qc.)  ▬ **Ἐμοῦ λέγοντος :** gén. abs. dont dépend une complétive (**ὅτι…)**  ▬ **κυρόομαι-my / κυροῦμαι-my** : […] réaliser, accomplir (acc. — Plat. *Gorgias*, 451b, c). [↑](#footnote-ref-198)
199. . **Ἀστρονομία, ας (ἡ) :** astronomie **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.***: φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ▬**  *Opt. pst :* φαιήν ; φαίης ; φαίη **—** φαῖμεν ; φαῖτε; φαῖεν]— **Φορά, ᾶς (ἡ) :** mouvement **Τάχος, ους (τό)**: vitesse **Ἔχω + adv. + πρός + acc. + gén. de relation (*ou gén. part.*** *selon Bizos p. 216* **) :** être ds une disposition ou relation / à l’égard de qc./ du point de vue de **Ἀλλήλους, ας, α ;** *gén***. Ἀλλήλων ;** *sans nom.*: les uns les autres, réciproquement. [↑](#footnote-ref-199)
200. . Ὀρθῶς γε λέγων σύ, ὦ Σώκρατες < **εἴποις ἂν / *ou* / ἀποκρίναιο ἄν**>. - [↑](#footnote-ref-200)
201. . **Ἴθι δὴ** : eh bien allons ! **τυγχάνειν + part** : se trouver (être, en train de…) Δ**ιαπράττομαι-my :** accomplir, réaliser, obtenir **κυρόομαι -οῦμαι-my** : donner de la force à, faire prévaloir, réaliser, accomplir (acc. — Plat. *Gorgias*, 451b, c) [↑](#footnote-ref-201)
202. . **χρῶμαι-my :** se servir, de user de (avec dat.); pratiquer **—[verbe en -ηω ; *inf*. : χρῆσθαι ].**  [↑](#footnote-ref-202)
203. . **Ἀμφισϐητήσιμος, ος, ον :** sujet à contestation **οὐδέν πω** : encore en aucune façon Σ**αφής,ής, ές :** clair, manifeste, évident ; véritable, sûr, certain, inspirant confiance **Ἀκηκοέναι** ***inf. pft de*** ἀκούω (cp au gén.) **Συμπόσιον, ου, τό :** banquet **ᾄδω**: chanter **Σκόλιον, ου (τό) :** chanson de table qui passe d’un chanteur à l’autre [↑](#footnote-ref-203)
204. . **καταριθμέομαι-οῦμαι-my :** compter, *d’où* dénombrer, énumérer ; faire entrer en ligne de compte, compter pour ou comme **Ὑγιαίνω :** (intr.) être en bonne santé **Ἄριστος, η, ον**: le meilleur, très bon  **Πλουτέω** : être riche ; devenir riche **Ἀδόλως,** *adv.* : loyalement, sans fraude. [↑](#footnote-ref-204)
205. . **Ὅτι,** parce que, répond à la question précédente : « Ἀλλὰ πρὸς τί τοῦτο λέγεις; » **παρασταῖεν**, *opt. aor-2. act.(= potentiel) de* **Παρίστημι —[***aor-1, tr* : παρέστησα, *aor-2, intr.* : παρέστην  **]—: intr**. : s’avancer auprès de (dat) ; […] ; marcher contre qn., attaquer (dat.) **Δημιουργός, οῦ (ὁ) :** ouvrier, artisan  **τούτων ὧν ἐπῄνεσεν**  = τούτων οὕς ἐπῄνεσεν (attraction par le cas de l’antécédent) **Ἐπαινέω —[*fut.* :** ἐπαινέσω, ἐπαινέσομαι ; *aor.* : ἐπῄνεσα ; *pft*. : ἐπῄνεκα  **]—:** louer, approuver ; faire l’éloge de  (acc.)  τὸ σκολιὸν : chanson **Ἰατρός, οῦ (ὁ) :** médecin **Παιδοτρίβης, ου, (ὁ) :** maître de gymnastique Χ**ρηματιστής, οῦ (ὁ) :** hoe d’affaire, financier **εἴποι ὅτι**: **ὅτι** introduit (assez svt) un discours direct, sous l’allure d’une complétive. [↑](#footnote-ref-205)
206. **. Ἐξαπατάω :** tromper complètement  **Περὶ + acc.** : à propos de, concernant, portant sur. **Μέγας, μεγάλη, μέγα (*Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ;** etc**. ;**pl. μεγάλοι, αι, α (régulier) : grand *Cp.* **μείζων, ων, ον ;** *gén.* **ονος** ; *Sp.* **μέγιστος, η, ον**. [↑](#footnote-ref-206)
207. . **Οὖν** : dans ces conditions, alors, donc ; eh bien dis-je   **Ἔρομαι [***ind. pst* ∅ **;** *fut****.* :** ἐρήσομαι ; *aor.* : ἠρόμην ; *pft*. : ∅ **]—:** interroger, demander  **Ἴσως** : également ; probablement; pεut-être **Ἔρομαι [** ind pst ∅ ; *fut.***:** ἐρήσομαι ; *aor.* : ἠρόμην ; **]—:** interroger, demander  **Λέγω** : **—[***Att. :* *fut*. : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον ; *pft* : εἴρηκα **]—(acc. en gal) :** dire, parler. [↑](#footnote-ref-207)
208. . **ἦ** : est-ce que ? **Ἔργον, ου (τό) :** travail, métier. [↑](#footnote-ref-208)
209. . **Φημί :** dire**; —[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.***: φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ; ▬**  *Opt. pst.* : φαιήν ; φαίης ; φαίη ; φαῖμεν ; φαῖτε; φαῖεν**]—** **Ἴσως** : également ; probablement; pεut-être **Ὑγίεια / ὑγιεία, ας (ἡ) :** (bonne) santé . [↑](#footnote-ref-209)
210. . **αὖ :** à son tour **μετὰ** + acc : après **εἴποι ὅτι** *annonce un discours direct*. [↑](#footnote-ref-210)
211. . **τἄν :** *crase att. pour* **τοι ἄν τοι,** *encl***. :** tu peux me croire ! **Θαυμάζω :** s'étonner **σοι** (= Socr. ; *cp de* ἐπιδεῖξαι) **Ἐχω + inf.** : pouvoir **Ἐπιδείκνυμι** [*inf. pst* : δεικύναι**;** *fut.* : ἐπιδείξω ;*aor.* : ἐπέδειξα **]—: (tr.) :** faire voir par une preuve ou un raisonnement, montrer **Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ, *etc.* : soi-même, etc. [↑](#footnote-ref-211)
212. . **Λέγω** : **—[** *fut*. : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον→ *inf. aor.* : εἰπεῖν ; *pft* : εἴρηκα **]—(acc. en gal) :** dire, parler **Δή,***particule intensive forte* : (*tps*) en ce moment même ; évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à pst ; désormais ; alors ; (*dvpt, raisonnement*) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, surtout, bien plus. [↑](#footnote-ref-212)
213. . Ἰ**σχυρός, ά, όν :** fort, vigoureux  **Σῶμα, ατος (τό) :** corps ; **τὰ σώματα** : acc. de relation. [↑](#footnote-ref-213)
214. . **Ὡς :** comme **Ἐγᾦμαι :**  *crase attique pour* **ἐγὼ οἶμαι** **Ὁ χρηματιστής, οῦ** : le financier Κ**αταφρονέω** : mépriser, ne faire aucun cas de (+ gén.). [↑](#footnote-ref-214)
215. . **Σκοπεῖν :** examiner ; réfléchir à au futur Δ**ῆτα (***plus fort que* **δή) :** oui certes, oui en vérité ; exprime une indignation  […] Ἐ**άν (= εἰ + ἄν)** + subj. : […] ; si *interrogatif,* introduisant une interr. ind. après un vb. signifiant « savoir, rechercher, examiner » **B**ailly *s.v*., B.) **Πλοῦτος, ου (ὁ) :** richesse Φ**αίνομαι-my —[φανοῦμαι / φανήσομαι ; έφάνην,… ]—:** paraître, se montrer ; *avec part.* : paraître *par opp. à* être **Ὁστισοῦν, ὁτιοῦν** : un quelconque, qui que ce soit. [↑](#footnote-ref-215)
216. . Δ**ημιουργός, οῦ (ὁ) :** ouvrier, artisan  **τούτου** = τούτου τοῦ **ἀγαθοῦ Φημί :** dire ; dire oui, acquiescer **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.***: φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ;**  *Opt. pst*: φαιήν ; φαίης ; φαίη **—** φαῖμεν ; φαῖτε; φαῖεν ]— [↑](#footnote-ref-216)
217. . **Κρίνω —[** *fut.* : κρινῶ ; *aor.* : ἔκρινα ; *pft.* : κέκρικα**]—:**  passer au crible ; estimer **Πλοῦτος, ου (ὁ) :** richesse Ἐ**ρέω** **:** demander qc ; interroger qn. [↑](#footnote-ref-217)
218. . **Ἀμφισβητέω -εῖν** **—[** ἀμφισβητήσω ; ἠμφεσβήτησα **]—:** contester, douter ; protester que **Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ : soi-même **Αἰτία, ας (ἡ)  :** cause, raison ; accusation. [↑](#footnote-ref-218)
219. . **Δῆλος, η, ον :** visible ; évident ; **‖** **δῆλον δ’ <ἐστί> ὅτι :**  il est évident que **τὸ μετὰ τοῦτο = μετὰ τοῦτο**  **Ἔρομαι [**ind.pst. ∅**;**  ἐρήσομαι ; ἠρόμην **]—:** interroger, demander **Ἀποκρίνομαι**-my (*fut.* : -κρινοῦμαι ; *aor.* : ἀπεκρινάμην) : répondre → **Ἀποκρινάσθω** : impér. 3 sg aor. my. [↑](#footnote-ref-219)
220. . **ἴθι** : allons ! Ν**ομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.***:** νομιῶ **;** *aor***. : ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** avoir coutume ; […] croire, penser, juger que (*inf / infve.*). **Ἐρωτάω** **]—:** (tr.) : demander (qc) ; interroger (qn) **Ἀπόκριναι** : impér. 2 sg aor. my. **αὐτοῦ** : le pr de rappel se substitue normalement au 2° relatif attendu (et dont tu dis être…). [↑](#footnote-ref-220)
221. . **Cst**. <τοῦτο τό ἀγαθὸν ἐστίν> ὅπερ ἐστίν, ὦ Σώκρατες, τῇ ἀληθείᾳ Α**ἴτιος, α, ον :** qui est la cause de (gén.); *subst.* **τὸ αἴτιον**: la cause  Ἅμα μὲν…. ἅμα δὲ... : en même tps… et en même tps **Ἐλευθερία, ας (ἡ) :** liberté, indépendance **τοῦ** *substantive* **ἄρχειν** ; ἄρχειν+ gén : commander  **αὑτοῦ** = ἑαυτοῦ **Ἑκάστῳ <τῶν ἀνθρώπων>**. [↑](#footnote-ref-221)
222. . ce qui répond directement à **τί** est τὸ οἷόν τ' εἶναι + inf. : le fait d’être en mesure de πείθειν τοῖς λόγοις dépend de οἷόν τ' εἶναι. πείθειν + acc. : persuader Δ**ικαστής, οῦ (ὁ)**: juge  Δ**ικαστήριον, ου (τό) :** tribunal  **βουλευτήριον** : salle du conseil  **βουλευτής, οῦ (ὁ) :** membre d'un conseil ; (Ath.) membre du Conseil des Cinq cents  **Ἐκκλησία, ας (ἡ)** : assemblée du peuple **Ἐκκλησιαστής, οῦ (ὁ) :** membre de l’assemblée du peuple σύλλογος, **ου (ὁ) :** assemblée. [↑](#footnote-ref-222)
223. . **Καίτοι,** *adv*. : et certes, et en vérité ; quoi qu’il en soit, cependant, toutefois  **Ἔχω** : tenir (avec c.o.d. et attr.) **Ἀναφαίνομαι**-my (*fut.*: ἀναφανοῦμαι *et* ἀναφανήσομαι, *etc.*) : briller, apparaître ; avec part. apparaître évidemment comme, il est évident que… Χ**ρηματίζομαι, *my* :** faire des affaires ; gagner de l’argent Ἄλλῳ καὶ οὐχ αὑτῷ, ἀλλὰ σοὶ… : les trois datifs sont sur le même plan grammatical **Πλῆθος, ους (τό) :** foule, multitude ; (pl.) la masse, les masses populaires. [↑](#footnote-ref-223)
224. . Δ**ηλόω-ῶ** **—[***fut.* : δηλώσω ; *aor.* : ἐδήλωσα ; *pft*. : δεδήλωκα **]—:** rendre visible, montrer, faire voir (ici avec interr. ind.) **Ἐγγύς** : *adv* : près, auprès *Sp.*: ἐγγύτατα Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος, ἧστινος,  οὗτινος) : 1) rel. indéf. : qui, quel qu'il soit ; 2) (interr. indir. qui, quel, quelle  **Ἡγέομαι** ; [*fut.* : ἡγήσομαι, *aor.* : ἠγησάμην ; *pft*. : ἥγημαι  ] : marcher devant, conduire ; croire, penser que (infve). [↑](#footnote-ref-224)
225. . **Συνίημι** **:** […] ; comprendre, se rendre compte  **Πειθώ, όος-οῦς (ἡ) :** persuasion **Πραγματεία, ας, (ἡ) :** soin, occupation, application, étude  Κ**εφάλαιον, ου (τό) :** point capital ; couronnement, achèvement d'une entreprise Τ**ελευτάω** : (tr.) : finir, achever ; réaliser, exécuter, accomplir ; II (intr.) prendre fin ; aboutir, en venir à (avec εἰς + acc.)  [↑](#footnote-ref-225)
226. . **Ἢ :** ou bien, à moins que **λέγειν** cst avec infve **Ἐπὶ πλέον… ἢ** *porte sur* **δύνασθαι** : (la rhét. peut) aller plus loin que, peut faire plus que (produire la persuasion). [↑](#footnote-ref-226)
227. . **Οὐδαμῶς :** nullement, en aucune façon **Δοκέω :** sembler, paraître (cst. personnelle, rart sans l’inf.) Ἱ**κανῶς,** *adv.* : d’une manière suffisante Ὁρίζομαι-my**—[***fut.* : ὁριοῦμαι ; *aor.* : ὡρισάμην] : […] ; délimiter, définir.   [↑](#footnote-ref-227)
228. . **εὖ ἴσθ' ὅτι** (ici cst avec avec infve ) : sache bien que  **Ὡς ἐμαυτὸν πείθω**, incise : cō …. **εἴπερ τις ἄλλος…  καὶ ἐμὲ** : s’il y a bien qn qui… (c’est) moi… Ἀξιῶ δὲ καὶ σέ < εἶναι τούτων ἕνα>. **Ἀξιόω —[*fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.* : ἠξίωσα ; *pft*. : ἠξίωκα  **]—:** juger digne de, penser. [↑](#footnote-ref-228)
229. . **Λέγω** : **—[** *fut*. : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον; *pft* : εἴρηκα **]—(acc. en gal) :** dire, parler (de) **Πειθώ, όος-οῦς (ἡ) :** faculté ou talent de persuader, persuasion **—[***décl*. **ἡ πειθώ** ; *voc*. **πειθοῖ** ; **τὴν πειθώ** [πειθόα]; **τῆς πειθοῦς** [πειθόος]; τῇ πειθοῖ [πειθόϊ]**]—** σαφῶς μὲν εὖ ἴσθ' ὅτι : sache bien que οἶδα : je sais οὐ μὴν ἀλλά : néanmoins **Ὑποπτεύω : soupçonner ; conjecturer, cst avec interr. ind. (**ἣν οἶμαί ; Le rel. simple peut introduire une interr. ind.). [↑](#footnote-ref-229)
230. . **οὐδὲν ἧττον**: ne pas moins **Ἔρομαι [***ind. pst inus.***;** *fut****.*: ἐρήσομαι** ; *aor.*: ἠρόμην ; *pft inus*.**]—:** interroger (acc.), demander ; avec interr. ind. (τίνα λέγεις) **τοῦ ἕνεκα**: en vue de quoi ? **αὐτὸς ὑποπτεύων**: restriction (alors que je) **Ἵνα + sbj. :** afin que προί̈ῃ,*sbj. de* **Προέρχομαι :** s’avancer, progresser ; le sujet est <**λόγος>** **οὕτω… ὡς ἂν ποιοῖ :** consécutive, à l’optatif potentiel ; *cf. J. Bertrand, §462,3* **καταφανής, ής, ές :** visible ; manifeste, évident. [↑](#footnote-ref-230)
231. . **Σκοπέω** : examiner εἴ σοι δοκῶ : si je te semble = s’il te semble que je… **Ἀνερωτάω** -ῶ : questionner, interroger (acc.) Ὥσπερ ἂν εἰ : c’est par ex. comme si… **τυγχάνω + part.** : se trouver en train de **Ζωγράφος ου (ὁ) :** peintre (du vivant) εἶπες ὅτι Ζεῦξις <ἐστιν> ὁ τὰ ζῷα γράφων (attribut avec art.  *cf*. ***Rg*** § 196) **Γράφω :** tracer des signes ; dessiner, écrire **Ποῖος, α, ον :** *adj. interr* : quel? de quelle qualité ? de quelle nature? de quelle espèce? **Ποῦ** : où ? (ds quels lieux sont peintes ses fresques ?) [↑](#footnote-ref-231)
232. . Cette question justifie « **ἂν δικαίως σε ἠρόμην** » **διὰ + acc.** : à cause de **Ζῷον, ου (τὸ) :** tout être vivant ; animal. [↑](#footnote-ref-232)
233. . **μηδεὶς ἄλλος ἢ :** personne d’autre que **Ἀπεκέκριτο** : LSJ *Plato* uses pf. and plpf. Pass. in med. sense, **Prt.358a**, **Grg.463c**, etc., but also in pass. sense (v. infr.):—*give answer to, reply to* question […] :—Pass. » καλῶς ἄν σοι ἀπεκέκριτο » your *answer would have been* sufficient, (Plat. *Gorg*.453d) ; *cf*. *Men*.75c ; *Euthd*.299d. ; *Tht*.187b. [↑](#footnote-ref-233)
234. . **Ἴθι δὴ** : eh bien allons ! **πότερον... ἢ :** est-ce que… ou bien est-ce que ? **τὴν πειθώ** : acc. **τὸ τοιόνδε :** qc cō cela **Ὅστις οὖν ; ὁστισοῦν, ὁτιοῦν,** *pr / adj indéfini* : qui que ce soit qui, n’importe qui, quel qu’il soit    **Ὅ διδάσκει** : relative **Ὅ :** pr. rel. neutre. [↑](#footnote-ref-234)
235. . **μάλιστα πάντων (Ar. Plat.) :** certes, absolument ; mais aussi : plus que toutes choses. [↑](#footnote-ref-235)
236. . **πάλιν :** de nouveau, encore une fois **Ὧνπερ** (*par attraction de l’antc*.) = **ἅπερ ἐλέγομεν**  **διδάσκει** + ἡμᾶς + ὅσα : Δ. + acc. de personne + acc. de chose. **τὰ τοῦ ἀριθμοῦ** : les caractéristiques du nombre **καὶ ὁ ἀριθμητικὸς ἄνθρωπος**: καὶ = tout comme le fait … [↑](#footnote-ref-236)
237. . **Πειθώ, (ἡ) :** **—[***décl*. **ἡ πειθώ** ; *voc*. **πειθοῖ** ; **τὴν πειθώ** [πειθόα]; **τῆς πειθοῦς** [πειθόος]; τῇ πειθοῖ [πειθόϊ] ; le pluriel manque **]—** la persuasion Δ**ημιουργός, οῦ (ὁ) :** ouvrier, artisan ; démiurge. [↑](#footnote-ref-237)
238. **Cst**. οὐκοῦν ἐάν τις ἐρωτᾷ ἡμᾶς ποίας πειθοῦς καὶ περὶ τί <**ἐστιν ἡ ἀριθμητική**>, ἀποκρινούμεθά που αὐτῷ ὅτι <**ἐστιν ἡ ἀριθμητική**> τῆς διδασκαλικῆς <**πειθοῦς**>, τῆς περὶ τὸ ἄρτιόν τε καὶ τὸ περιττὸν, ὅσον ἐστίν· **Ὅσον ἐστίν**: aussi grand (ou petits) qu’ils (le pair et l’impair) soient. [↑](#footnote-ref-238)
239. **Ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir ; avec inf. : pouvoir.   **Ἀποδείκνυμι** **—[*fut.* :** ἀποδείξω ; *aor.* : ἀπέδειξα **]—:** faire voir, produire au dehors (acc.) montrer, faire paraître ou connaître.   [↑](#footnote-ref-239)